
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 世界之下的隧道(the Tunnel Under The World) 000001

2. 世界之下的隧道(the Tunnel Under The World) 000002

3. 世界之下的隧道(the Tunnel Under The World) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界之下的隧道(The Tunnel Under the World)
第1/3页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction January 1955 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 一月 - .

本文摘自1955年1月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l]
The Tunnel
这 隧道

隧道

['ʌndə(r)]
Under
在下面

在下面

[ðə; ði] [wɜːld]
The World
这 世界

世界

[baɪ] ['frɛdərɪk] [poʊl]
By FREDERIK POHL
经过 弗雷德里克 波尔

作者：弗雷德里克·波尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by EMSH
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

['pɪntʃɪŋ] [jɔː'self] [ɪz] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] .
Pinching yourself is no way to see if you are dreaming .
捏 你自己 是 不 方式 到 看 如果 你 是 做梦 .

掐自己并不能判断你是否在做梦。

['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ?
Surgical instruments ?
外科 仪器 ?

手术器械?

[wel] , [jes] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mə'kænɪks] [kɪt] [ɪz] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] !
Well , yes — but a mechanic's kit is best of all !
出色地 , 是的 — 但 一个 机械师 成套工具 是 最好的 的 全部 !

没错——但最好的还是机械师工具包!

[en][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][dʒuːn] 15th , [gai] ['bɜːrkˌhɑːrt] [wəʊk] [ʌp] ['skriːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm]
n the morning of June 15th , Guy Burckhardt woke up screaming out of a dream
n 这 早晨 的 六月 15th , 盖伊 布克哈特 觉醒 向上 尖叫 出去 的 一个 梦
.
.
.

6月15日清晨，盖伊·布克哈特从梦中惊醒，尖叫声响彻梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən]['eni] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
It was more real than any dream he had ever had in his life .
它 曾是 更多的 真实的 比 任何 梦 他 有 曾经 有 在 他的 生活 .

这比他一生中做过的任何梦都更加真实。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['rɪpɪŋ] - ['met(ə)l][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
He could still hear and feel the sharp , ripping - metal explosion ,
他 可以 仍然 听到 和 感觉 这 锋利的 , 撕裂 - 金属 爆炸 ,

他仍然能听到并感受到那尖锐刺耳的金属爆炸声。

[ðə; ði]['vaɪələnt] [hiːv] [ðæt] [hæd; həd] [tɒst] [hɪm] ['fjʊəriəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ðə; ði] ['sɪərɪŋ] [weɪv]
the violent heave that had tossed him furiously out of bed , the searing wave
这 暴力 举 那 有 抛掷 他 愤怒地 出去 的 床 , 这 灼烧 海浪
[ɒv; əv] [hiːt] .
of heat .
的 热 .

那股猛烈的冲击力将他猛地从床上甩了下来，一股灼热的浪潮扑面而来。

[hiː; hi][sæt] [ʌp] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] [stɛərd] , [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] ,
He sat up convulsively and stared , not believing what he saw ,
他 卫星 向上 痉挛地 和 凝视 , 不是 相信 什么 他 锯 ,

他猛地坐起身，呆呆地望着前方，不敢相信自己所看到的。

[æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
at the quiet room and the bright sunlight coming in the window .
在 这 安静的 房间 和 这 明亮的 阳光 未来 在 这 窗户 .

在安静的房间里，明亮的阳光透过窗户照射进来。

[hiː; hi] [krəuk] , " ['meəri] ?
He croaked , " Mary ?
他 呱呱叫 , " 玛丽 ?

他嘶哑着嗓子说：“玛丽？”

" [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə][hɪm] .
" His wife was not in the bed next to him .
" 他的 妻子 曾是 不是 在 这 床 下一个 到 他 .

他的妻子不在他旁边的床上。

[ðə; ði] ['kʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [ə'raɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
The covers were tumbled and awry , as though she had just left it ,
这 封面 是 翻滚 和 错误 , 作为 尽管 她 有 只是 左边 它 ,

被子凌乱不堪，好像她刚刚离开过似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [faʊnd]
and the memory of the dream was so strong that instinctively he found
和 这 记忆 的 这 梦 曾是 所以 强的 那 本能地 他 成立
[hɪm'self] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [driːm] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)]
himself searching the floor to see if the dream explosion had thrown her
他自己 搜索 这 地面 到 看 如果 这 梦 爆炸 有 抛掷 她
[daʊn] .
down .
向下 .

梦境的记忆如此强烈，以至于他本能地在地板上寻找，看看梦境的爆发是否把她掀翻在地。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
But she wasn't there .
但 她 不是 那里 .

但她不在那里。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['vænəti][ænd; ənd]
Of course she wasn't , he told himself , looking at the familiar vanity and
的 课程 她 不是 , 他 讲述 他自己 , 寻找 在 这 熟悉的 虚荣 和
['slɪpə(r)][tʃeə(r)] ,
slipper chair ,
拖鞋 椅子 ,

他看着熟悉的梳妆台和拖鞋椅，心想她当然不是。

[ðə; ði] [ʌn'krækt] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [ʌn'bʌkld] [wɔːl] .
the uncracked window , the unbuckled wall .
这 未开裂 窗户 , 这 解开 墙 .

窗户完好无损，墙壁纹丝不动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] .
It had only been a dream .
它 有 仅有的 到过 一个 梦 .

那只是一场梦。

" [gai] ?
" Guy ?
" 盖伊 ?

“伙计？”

" [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm]['kwerələsli; 'kwerjələsli][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
" His wife was calling him querulously from the foot of the stairs .
" 他的 妻子 曾是 呼叫 他 抱怨地 从 这 脚 的 这 楼梯 .

“他的妻子在楼梯脚下抱怨着他。”

" [gai] , [dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
" Guy , dear , are you all right ?
" 盖伊 , 亲爱的 , 是 你 全部 正确的 ?

“盖伊，亲爱的，你还好吗？”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['wiːkli] , " [ʃʊə(r)] .
" He called weakly , " Sure .
" 他 称为 弱 , " 当然 .

他虚弱地喊道：“当然。”

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] ['meəri] [sed] ['daʊtfəli] , " ['brekfəst] [ɪz] ['redi] .
Then Mary said doubtfully , " Breakfast is ready .
然后 玛丽 说 怀疑地 , " 早餐 是 准备好 .

玛丽疑惑地说：“早餐准备好了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][jʊr; jər][ɔːl] [raɪt] ?
Are you sure you're all right ?
是 你 当然 你是 全部 正确的 ?

你确定你没事吗？

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['jelɪŋ] —
I thought I heard you yelling —
我 想法 我 听到 你 大喊 —

我好像听到你在喊叫——

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [sed] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli] , " [ai][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [driːm] , ['hʌni] .
" Burckhardt said more confidently , " I had a bad dream , honey .
" 布克哈特 说 更多的 自信地 , " 我 有 一个 坏的 梦 , 蜂蜜 .

布克哈特更加自信地说："亲爱的，我做了个噩梦。"

[biː; bi] [raɪt] [daʊn] .
Be right down .
是 正确的 向下 .

马上就来。

" [en][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] , ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌluːk'wɔːm] - [ænd; ənd] - [kə'ləʊn] [hiː; hi] ['feɪvəd] ,
" n the shower , punching the lukewarm - and - cologne he favored ,
" n 这 淋浴 , 冲孔 这 温 - 和 - 科隆 他 受青睐 ,

在淋浴间里，他猛击着他最喜欢的温水和古龙水的味道，

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
he told himself that it had been a beaut of a dream .
他 讲述 他自己 那 它 有 到过 一个 美 的 一个 梦 .

他告诉自己，那真是一场美梦。

[stɪl] , [bæd] [driːmz] [wɜːrnt] [ʌn'juːʒuəl] , [ɪ'speʃəli] [bæd] [driːmz] [ə'baʊt] [ɪk'sploʊʒənz] .
Still , bad dreams weren't unusual , especially bad dreams about explosions .
仍然 , 坏的 梦境 不是 异常 , 尤其 坏的 梦境 关于 爆炸 .

不过，噩梦并不罕见，尤其是关于爆炸的噩梦。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪtʃ] - [bɒm] ['dʒɪtəz] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [driːmd] [ɒv; əv]
In the past thirty years of H - bomb jitters , who had not dreamed of
在 这 过去的 三十 年 的 H - 炸弹 紧张 , WHO 有 不是 梦见 的
[ɪk'sploʊʒənz] ?
explosions ?
爆炸 ?

在过去三十年氢弹带来的恐慌中，谁没有梦到过爆炸呢?

['iːv(ə)n]['meəri][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ,
Even Mary had dreamed of them , it turned out ,
甚至 玛丽 有 梦见 的 他们 , 它 转向 出去 ,

原来连玛丽也梦见过他们。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [driːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm] [ɒf] .
for he started to tell her about the dream , but she cut him off .
为了 他 开始 到 告诉 她 关于 这 梦 , 但 她 切 他 离开 .

因为他正要跟她讲述那个梦，但她打断了他。

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" You did ?
" 你 做过 ?

你真的这么做了?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .
" Her voice was astonished .
" 她 嗓音 曾是 惊讶 .

她的声音里充满了惊讶。

" [waɪ] , [dɪə(r)] , [ai] [driːmd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !
" Why , dear , I dreamed the same thing !
" 为什么 , 亲爱的 , 我 梦见 这 相同的 事物 !

"哎呀，亲爱的，我梦见了同样的事情！"

[wel] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Well , almost the same thing .
出色地 , 几乎 这 相同的 事物 .

嗯，几乎是一样的。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['æktʃuəli] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .
I didn't actually hear anything .
我 没有 实际上 听到 任何事物 .

我其实什么也没听到。

[ai] [driːmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kwɪk] [bæŋ] ,
I dreamed that something woke me up , and then there was a sort of quick bang ,
我 梦见 那 某物 觉醒 我 向上 , 和 然后 那里 曾是 一个 种类 的 快的 砰 ,

我梦见有什么东西把我吵醒了，然后就听到一声短促的巨响。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [hɪt] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .
and then something hit me on the head .
和 然后 某物 打 我 在 这 头 .

然后，有什么东西打到了我的头上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
And that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[wɒz; wəz] [jɔːz] [laɪk] [ðæt] ?
Was yours like that ?
曾是 你的 喜欢 那 ?

你的也是这样吗？

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [kɔːf] .
" Burckhardt coughed .
" 布克哈特 咳嗽 .

布克哈特咳嗽了一声。

" [wel] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , no , " he said .
" 出色地 , 不 , " 他 说 .

"嗯，不，"他说。

['meəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [strɒŋ] - [æz; əz] - [ə; eɪ] - [mæn] , [breɪv] - [æz; əz] - [ə; eɪ] - ['taɪgə(r)] ['wɪmɪn] .
Mary was not one of these strong - as - a - man , brave - as - a - tiger women .
玛丽 曾是 不是 一 的 这些 强的 - 作为 - 一个 - 男人 , 勇敢的 - 作为 - 一个 - 老虎 女性 .

玛丽并不是那种像男人一样强壮、像老虎一样勇敢的女人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nesəsəri] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
It was not necessary , he thought ,
它 曾是 不是 必要的 , 他 想法 ,

他心想，没必要这么做。

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] ['riːəl] .
to tell her all the little details of the dream that made it seem so real .
到 告诉 她 全部 这 小的 细节 的 这 梦 那 制成 它 似乎 所以 真实的 .

把梦境中的所有细节都告诉她，正是这些细节让梦境显得如此真实。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['splintə] [rɪbz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːlt] ['bʌb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
No need to mention the splintered ribs , and the salt bubble in his throat ,
不 需要 到 提到 这 破碎的 肋骨 , 和 这 盐 气泡 在 他的 喉 ,

无需赘述他断裂的肋骨和喉咙里的咸涩。

[ænd; ənd][ðə; ði][ægənaɪzd] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [deθ] .

and the agonized knowledge that this was death .

和 这 痛苦的 知识 那 这 曾是 死亡 .

以及随之而来的痛苦认知：这就是死亡。

[hiː; hi] [sed] , " ['meɪbi] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ˌdaʊn'taʊn] .

He said , " Maybe there really was some kind of explosion downtown .

他 说 , " 或许 那里 真的 曾是 一些 种类 的 爆炸 市中心 .

他说：“也许市中心真的发生了某种爆炸。”

['meɪbi] [wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ˌjuː 'es] ['driːmɪŋ] .

Maybe we heard it and it started us dreaming .

或许 我们 听到 它 和 它 开始 我们 做梦 .

也许我们听到了它，然后就开始做梦了。

" ['meəri] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['æbsəntli] .

" Mary reached over and patted his hand absently .

" 玛丽 达到 超过 和 轻拍 他的 手 心不在焉地 .

玛丽伸手漫不经心地拍了拍他的手。

" ['meɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

" Maybe , " she agreed .

" 或许 , " 她 同意 .

“也许吧,”她同意道。

" [ɪts] ['ɔːlməʊst][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] , [dɪə(r)] .

" It's almost half - past eight , dear .

" 它是 几乎 一半 - 过去的 八 , 亲爱的 .

“亲爱的，现在都快八点半了。”

['ʃudnt] [juː; jʊ] ['hʌri] ?

Shouldn't you hurry ?

不应该 你 匆忙 ?

你不应该快点吗?

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

You don't want to be late to the office .

你 不 想 到 是 晚的 到 这 办公室 .

你不想上班迟到。

" [hiː; hi] [gʌlp] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,

" He gulped his food ,

" 他 吞咽 他的 食物 ,

他狼吞虎咽地吃着东西，

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][taɪm][æz; əz][tuː; tə] [siː]

kissed her and rushed out — not so much to be on time as to see

亲吻 她 和 匆忙 出去 — 不是 所以 很多 到 是 在 时间 作为 到 看

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ges] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

if his guess had been right .

如果 他的 猜测 有 到过 正确的 .

他吻了她一下，然后冲了出去——与其说是为了准时，不如说是为了看看他的猜测是否正确。

[bʌt; bət] [ˌdaʊn'taʊn] ['taɪlərtən] [lʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .

But downtown Tylerton looked as it always had .

但 市中心 泰勒顿 看起来 作为 它 总是 有 .

但泰勒顿市中心看起来和往常一样。

['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [bʌs] , ['bɜːrkˌhɑːrt] [wɒtʃt] ['krɪtɪkli] [aʊt][ðə; ði]['wɪndəʊ] , [siːkɪŋ]
Coming in on the bus , Burckhardt watched critically out the window , seeking
未来 在 在 这 公共汽车 , 布克哈特 观看 关键 出去 这 窗户 , 寻求
['evɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
evidence of an explosion .
证据 的 一个 爆炸 .

布克哈特乘着公共汽车进来，他警惕地透过车窗向外张望，寻找爆炸的证据。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] .
There wasn't any .
那里 不是 任何 .

没有。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['taɪlərtən] [lʊkt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
If anything , Tylerton looked better than it ever had before : It was a
如果 任何事物 , 泰勒顿 看起来 更好的 比 它 曾经 有 前 : 它 曾是 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [krɪsp] [deɪ] ,
beautiful crisp day ,
美丽的 脆 天 ,

泰勒顿看起来比以往任何时候都更美：天气晴朗，空气清新。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdləs] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
the sky was cloudless , the buildings were clean and inviting .
这 天空 曾是 无云 , 这 建筑物 是 干净的 和 邀请 .

天空万里无云，建筑物干净整洁，令人赏心悦目。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [stiːm] - ['blɑːstɪd][ðə; ði]['paʊə(r)] & [lait] ['bɪldɪŋ] ,
They had , he observed , steam - blasted the Power & Light Building ,
他们 有 , 他 观察到 , 蒸汽 - 炸毁 这 力量 & 光 建筑 ,

他观察到，他们曾用蒸汽喷枪轰击过电力照明大楼。

[ðə; ði] [taʊnz] ['əʊnli]['skaɪskreɪpə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['kɑːntroʊ] ['kɛmɪkəlz]
the town's only skyscraper — that was the penalty of having Contro Chemical's
这 镇上的 仅有的 摩天大楼 — 那 曾是 这 惩罚 的 拥有 控制 化学物质
[meɪn][plɑːnt][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [taʊn] ;
main plant on the outskirts of town ;
主要的 植物 在 这 郊区 的 镇 ;

该镇唯一的摩天大楼——这是康特罗化学公司主厂建在城郊的代价；

[ðə; ði] [fjuːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæ'skeɪd] [stɪlz] [left] [ðeə(r)] [mɑːk] [ɒn] [stəʊn] ['bɪldɪŋz] .
the fumes from the cascade stills left their mark on stone buildings .
这 烟雾 从 这 级联 静止画面 左边 他们的 标记 在 石头 建筑物 .

层叠式蒸馏器散发的烟雾在石头建筑上留下了痕迹。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [bʌs] ,
None of the usual crowd were on the bus ,
没有任何 的 这 通常 人群 是 在 这 公共汽车 ,

车上没有往常那些人，

[səʊ][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniwʌn] ['bɜːrkˌhɑːrt] [kʊd; kəd][ɑːsk] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
so there wasn't anyone Burckhardt could ask about the explosion .
所以 那里 不是 任何人 布克哈特 可以 问 关于 这 爆炸 .

所以，布克哈特找不到任何人询问爆炸事件的情况。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [fɪfθ] [ænd; ənd] ['liːˌhaɪ] [ænd; ənd]
And by the time he got out at the corner of Fifth and Lehigh and
和 经过 这 时间 他 得到 出去 在 这 角落 的 第五 和 利哈伊大学 和
[ðə; ði] [bʌs] [rəʊld] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːtɪd]['diːz(ə)l] [məʊn] ,
the bus rolled away with a muted diesel moan ,
这 公共汽车 滚动 离开 和 一个 静音 柴油机 呻吟 ,

当他走到第五街和利哈伊街的拐角处下车时，公交车发出低沉的柴油发动机轰鸣声缓缓驶离。

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
he had pretty well convinced himself that it was all imagination .
他 有 漂亮的 出色地 确信 他自己 那 它 曾是 全部 想像力 .

他几乎已经说服自己，这一切都是想象出来的。

[hi:; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)][stænd][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] ,
He stopped at the cigar stand in the lobby of his office building ,
他 停止 在 这 雪茄 站立 在 这 大厅 的 他的 办公室 建筑 ,

他停在了办公楼大厅的雪茄摊前，

[bʌt; bət] [rælf] ['wʌznt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
but Ralph wasn't behind the counter .
但 拉尔夫 不是 在后面 这 柜台 .

但拉尔夫并不在柜台后面。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [səʊld][hɪm][hɪz; ɪz] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
The man who sold him his pack of cigarettes was a stranger .
这 男人 WHO 卖 他 他的 盒 的 香烟 曾是 一个 陌生人 .

卖给他那包香烟的男人是个陌生人。

" [wɛrz] ['mɪstə(r)] . ['stɛbɪnz] ?
" Where's Mr . Stebbins ?
" 在哪里? 先生 . 斯蒂宾斯 ?

斯蒂宾斯先生在哪里?

" ['bɜ:rkˌhɑ:rt] [ɑ:skt] .
" Burckhardt asked .
" 布克哈特 问 .

布克哈特问道。

[ðə; ði][mæn] [sed] [pə'laɪtli] , " [sɪk] , [sɜ:(r)] .
The man said politely , " Sick , sir .
这 男人 说 礼貌地 , " 生病的 , 先生 .

那人礼貌地说：“生病了，先生。”

[hi:l] [bi:; bi][ɪn] [tə'mɒrəʊ] .
He'll be in tomorrow .
地狱 是 在 明天 .

他明天会来。

[ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['mɑ:linz] [tə'deɪ] ? "
A pack of Marlins today ? "
一个 盒 的 马林鱼队 今天 ? "

今天来包马林鱼吗?

" ['tʃestəfi:ld] , " ['bɜ:rkˌhɑ:rt] [kə'rektɪd] .
" Chesterfields , " Burckhardt corrected .
" 切斯特菲尔德 , " 布克哈特 已更正 .

“切斯特菲尔德，”伯克哈特纠正道。

" ['sɜ:t(ə)nli] , [sɜ:(r)] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" Certainly , sir , " the man said .
" 当然 , 先生 , " 这 男人 说 .

“当然可以，先生，”那人说道。

[bʌt; bət] [wɒt] [hi:; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][slɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]
But what he took from the rack and slid across the counter was an
但 什么 他 采取 从 这 架子 和 滑行 穿过 这 柜台 曾是 一个
[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [gri:n] - [ænd; ənd] - ['jeləʊ] [pæk] .
unfamiliar green - and - yellow pack .
陌生 绿色的 - 和 - 黄色的 盒 .

但他从货架上拿下来，滑过柜台的，却是一个陌生的绿黄色包装。

" [duː; də][traɪ] [ðiːz] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" Do try these , sir , " he suggested .
" 做 尝试 这些 , 先生 , " 他 建议 .

"先生，不妨试试这些，"他建议道。

" [ðeɪ] [kən'teɪn] [æn; ən]['ænti] - [kɒf] ['fæktə(r)] .
" They contain an anti - cough factor .
" 他们 包含 一个 反对 - 咳嗽 因素 .

"它们含有止咳成分。"

['evə(r)]['nəʊtɪs] [haʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɪgəret] [meɪk] [juː; jʊ] [tʃəʊk] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ?
Ever notice how ordinary cigarettes make you choke every once in a while ?
曾经 注意 如何 普通的 香烟 制作 你 呛 每一个 一次 在 一个 尽管 ?

你有没有注意到，普通香烟偶尔会让你呛到?

" - [sed] [sə'spɪʃəsli] , " [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [brænd] . "
" urckhardt said suspiciously , " I never heard of this brand . "
" - 说 可疑地 , " 我 绝不 听到 的 这 品牌 . "

乌尔克哈特狐疑地说："我从没听说过这个牌子。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

['ðer] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .
They're something new .
它们是 某物 新的 .

它们是全新的事物。

" ['bɜːrkˌhɑːrt] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] [pə'sweɪsɪvli] , " [lʊk] , [traɪ][ðem; ðəm][aʊt]
" Burckhardt hesitated , and the man said persuasively , " Look , try them out
" 布克哈特 犹豫了一下 , 和 这 男人 说 令人信服地 , " 看 , 尝试 他们 出去
[æt; ət][maɪ][rɪsk] .
at my risk .
在 我的 风险 .

布克哈特犹豫了一下，那人劝说道："听着，风险由我承担，试试看吧。"

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ðem; ðəm] , [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['empti] [pæk] [ænd; ənd] [aɪl] ['riːfʌnd] [jɔː(r); jə(r)]
If you don't like them , bring back the empty pack and I'll refund your
如果 你 不 喜欢 他们 , 带来 后退 这 空的 盒 和 患病的 退款 你的
['mʌni] .
money .
钱 .

如果你不喜欢，就把空包装带回来，我会退款给你。

[feə(r)] [ɪ'nʌf] ?
Fair enough ?
公平的 足够的 ?

很公平?

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [ʃrʌg] .
" Burckhardt shrugged .
" 布克哈特 耸了耸肩 .

布克哈特耸了耸肩。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [luːz] ?
" How can I lose ?
" 如何 能 我 失去 ?

我怎么会输呢?

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [ˈtʃestəfiːld] , [tuː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

But give me a pack of Chesterfields , too , will you ?

但 给 我 一个 盒 的 切斯特菲尔德 , 也 , 将要 你 ?

不过，也请给我一包切斯特菲尔德香烟好吗？

" [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [lɪt] [wʌn] [waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtə(r)] .

" He opened the pack and lit one while he waited for the elevator .

" 他 打开 这 盒 和 点燃 一 尽管 他 等待 为了 这 电梯 .

“他打开包装，点燃了一支，然后等电梯。”

[ðeɪ] [wɜːrnt] [bæd] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] ,

They weren't bad , he decided ,

他们 不是 坏的 , 他 决定 ,

他心想，他们并不坏。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səˈspɪʃəs] [ɒv; əv] [ˈsɪgəret] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [təˈbækəʊ] [ˈkemɪkli]

though he was suspicious of cigarettes that had the tobacco chemically

尽管 他 曾是 可疑的 的 香烟 那 有 这 烟草 化学

[ˈtriːtɪd] [ɪn] [ˈeni] [wei] .

treated in any way .

治疗 在 任何 方式 .

不过，他对任何经过化学处理的烟草香烟都抱有怀疑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [rælfs] [stænd] - [ɪn] ;

But he didn't think much of Ralph's stand - in ;

但 他 没有 思考 很多 的 拉尔夫的 站立 - 在 ;

但他并不看好拉尔夫的替身；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [reɪz] [hel] [wɪð] [ðə; ði] [treɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪˈgɑː(r)] [stænd] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv]

it would raise hell with the trade at the cigar stand if the man tried to give

它 会 增加 地狱 和 这 贸易 在 这 雪茄 站立 如果 这 男人 尝试 到 给

[ˈevri] [ˈkʌstəmə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] - [ˈpreʃə(r)] [ˈseɪlz] [tɔːk] .

every customer the same high - pressure sales talk .

每一个 顾客 这 相同的 高的 - 压力 销售量 讲话 .

如果这个人试图对每个顾客都进行同样的高压推销，那肯定会引起雪茄摊主的强烈不满。

[ðə; ði] [ˈelɪveɪtə(r)] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] - [pɪtʃt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmjuːzɪk] .

The elevator door opened with a low - pitched sound of music .

这 电梯 门 打开 和 一个 低的 - 投球 声音 的 音乐 .

电梯门打开时，传来低沉的音乐声。

[ˈbɜːrkˌhɑːrt] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈʌðə(r)z] [gɒt] [ɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz]

Burckhardt and two or three others got in and he nodded to them as

布克哈特 和 二 或者 三 其他的 得到 在 和 他 点头 到 他们 作为

[ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] .

the door closed .

这 门 关闭 .

布克哈特和另外两三个人上了车，车门关上时，他向他们点了点头。

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ˈmjuːzɪk] [swɪtʃt] [ɒf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb]

The thread of music switched off and the speaker in the ceiling of the cab

这 线 的 音乐 切换 离开 和 这 扬声器 在 这 天花板 的 这 出租车

[bɪˈgæn] [ɪts] [ˈjuːʒuəl] [kəˈmɜːʃlz] .

began its usual commercials .

开始 它是 通常 广告 .

音乐声戛然而止，驾驶室顶棚的扬声器开始播放惯常的广告。

[nəʊ] , [nɒt] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [kəˈmɜːʃlz] , [ˈbɜːrkˌhɑːrt] [ˈriːəlaɪzd] .

No , not the usual commercials , Burckhardt realized .

不 , 不是 这 通常 广告 , 布克哈特 已实现 .

不，不是普通的广告，伯克哈特意识到。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪv] - ['ɔːdiəns] [kə'mɜːʃlz] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðeɪ]
He had been exposed to the captive - audience commercials so long that they
他 有 到过 裸露 到 这 俘虏 - 观众 广告 所以 长的 那 他们
['hɑːdli] ['redʒɪstəd] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][ɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ,
hardly registered on the outer ear any more ,
几乎 挂号的 在 这 外 耳朵 任何 更多的 ,

他长期接触针对特定受众的广告，以至于这些广告的声音几乎已经无法在他的耳朵里留下任何印象了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪd] ['prəʊgræm][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv]
but what was coming from the recorded program in the basement of
但 什么 曾是 未来 从 这 记录 程序 在 这 地下室 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
the building caught his attention .
这 建筑 捕捉 他的 注意力 .

但从大楼地下室播放的录音节目中传出的内容引起了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mɪəli] [ðæt] [ðə; ði][brændz][wɜː(r); wə(r)]['məʊstli][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
It wasn't merely that the brands were mostly unfamiliar ; it was a
它 不是 仅仅 那 这 品牌 是 大多 陌生 ; 它 曾是 一个
['dɪfrəns] [ɪn]['pæt(ə)n] .
difference in pattern .
不同之处 在 图案 .

不仅仅是这些品牌大多不为人知；而是它们的图案也存在差异。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['dʒɪŋglz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪstənt] , ['baʊnsi] ['rɪðəm] , [ə'baʊt] [sɒft] [drɪŋks] [hiː; hi]
There were jingles with an insistent , bouncy rhythm , about soft drinks he
那里 是 广告歌 和 一个 坚持 , 有弹性的 韵律 , 关于 柔软的 饮料 他
[hæd; həd]['nevə(r)]['teɪstɪd] .
had never tasted .
有 绝不 尝过 .

那些广告歌曲节奏欢快、朗朗上口，宣传的是他从未尝过的软饮料。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd]['pætə(r)] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk] [tuː] [ten] - [jɪə(r)] - [əʊld]
There was a rapid patter dialogue between what sounded like two ten - year - old
那里 曾是 一个 迅速的 语调 对话 之间 什么 听起来 喜欢 二 十 - 年 - 老的
[bɔɪz] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kændi][bɑː(r)] ,
boys about a candy bar ,
男孩们 关于 一个 糖果 酒吧 ,

两个听起来像是十岁男孩的声音快速地交谈着，话题是关于一块糖果。

['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [beɪs] ['rʌmb(ə)l] :
followed by an authoritative bass rumble :
随后 经过 一个 权威性 低音 隆隆 :

随后传来一声浑厚的低音轰鸣：

" [gəʊ] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['tʃoʊkoʊ] - [baɪt] [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['tæŋi]
" Go right out and get a DELICIOUS Choco - Bite and eat your TANGY
" 去 正确的 出去 和 得到 一个 可口的 巧克力 - 咬 和 吃 你的 酸的
['tʃoʊkoʊ] - [baɪt] [ɔːl] [ʌp] .
Choco - Bite all up .
巧克力 - 咬 全部向上 .

“快去买一块美味的巧克力球，把你的酸甜巧克力球全部吃光吧。”

[ðæts] ['tʃoʊkoʊ] - [baɪt] !
That's Choco - Bite !
那就是 巧克力 - 咬 !

那是巧克力小点心！

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] ['fiːmeɪl] [waɪn] : " [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] - ['friːzə(r)] !
" There was a sobbing female whine : " I wish I had a Feckle Freezer !
" 那里 曾是 一个 啜泣 女性 抱怨 : " 我 希望 我 有 一个 - 冰箱 !

“一个女人抽泣着抱怨道：‘我真希望我有一个费克尔冰箱！’”

[aɪ'd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['friːzə(r)] !
I'd do anything for a Feckle Freezer !
ID 做 任何事物 为了 一个 - 冰箱 !

我愿意付出一切代价换一台费克尔牌冰箱!

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][flɔː(r)][ænd; ənd][left][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [wʌn] .
" Burckhardt reached his floor and left the elevator in the middle of the last one .
" 布克哈特 达到 他的 地面 和 左边 这 电梯 在 这 中间 的 这 最后的 一 .

“布克哈特到达他所在的楼层,在最后一层电梯运行到一半时离开了电梯。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .
It left him a little uneasy .
它 左边 他 一个 小的 不安 .

这让他有些不安。

[ðə; ði] [kə'mɜːʃlz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][fə'mɪliə(r)][brændz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [juːz][ænd; ənd] ['kʌstəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
The commercials were not for familiar brands ; there was no feeling of use and custom to them .
这 广告 是 不是 为了 熟悉的 品牌 ; 那里 曾是 不 感觉 的 使用 和 风俗 到 他们 .

这些广告宣传的都不是人们熟悉的品牌;它们没有给人一种使用感和习惯感。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['hæpɪli] ['nɔːm(ə)l] — [ɪk'sept] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bɑːθ] ['wʌznt] [ɪn] .
But the office was happily normal — except that Mr . Barth wasn't in .
但 这 办公室 曾是 快乐地 普通的 — 除了 那 先生 . 巴特 不是 在 .

但办公室一切如常——只是巴斯先生不在。

[mɪs] - , ['jɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [desk] , ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] .
Miss Mitkin , yawning at the reception desk , didn't know exactly why .
错过 - , 打哈欠 在 这 接待 桌子 , 没有 知道 确切地 为什么 .

米特金小姐在前台打着哈欠,自己也不知道为什么。

" [hɪz; ɪz] [həʊm] [fəun] , [ðæts] [ɔːl] .
" His home phoned , that's all .
" 他的 家 电话 , 那就是 全部 .

“他家打了个电话,仅此而已。”

[hiːl] [biː; bi][ɪn] [tə'mɒrəʊ] . "
He'll be in tomorrow . "
地狱 是 在 明天 . "

他明天会来。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːnt] .
" Maybe he went to the plant .
" 或许 他 去 到 这 植物 .

“也许他去了工厂。”

[ɪts] [raɪt] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] .
It's right near his house .
它是 正确的 靠近 他的 房子 .

就在他家附近。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'dɪfrənt] .
" She looked indifferent .
" 她 看起来 冷漠 .

她看起来漠不关心。

" [jeə] .
" **Yeah** .
" 是的 .

"是的。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] ['bɜːrkˌhɑːrt] .
" **A thought struck Burckhardt** .
" 一个 想法 击 布克哈特 .

布克哈特突然想到了什么。

" [bʌt; bət] [tə'deɪ] [ɪz] [dʒuːn] 15th !
" **But today is June 15th** !
" 但 今天 是 六月 15th !

"但今天是6月15日！"

[ɪts] ['kwɔːtəli] [tæks] [rɪ'tɜːn] [deɪ] — [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] !
It's quarterly tax return day — he has to sign the return !
它是 季刊 税 返回 天 — 他 有 到 符号 这 返回 !

今天是季度报税日——他必须签署报税表！

" [mɪs] - [ʃrʌg] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɝːkhɑːrts] ['prɒbləm] , [nɒt] [hɜːz] .
" **Miss Mitkin shrugged to indicate that that was Burckhardt's problem , not hers** .
" 错过 - 耸了耸肩 到 表明 那 那 曾是 布克哈特的 问题 , 不是 她的 .

米特金小姐耸了耸肩，表示那是伯克哈特的问题，不是她的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] .
She returned to her nails .
她 返回 到 她 指甲 .

她又开始修指甲了。

['θʌrəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] , ['bɜːrkˌhɑːrt] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .
Thoroughly exasperated , Burckhardt went to his desk .
彻底 恼怒 , 布克哈特 去 到 他的 桌子 .

布克哈特彻底恼火了，走到办公桌前。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [saɪn] [ðə; ði] [tæks] [rɪ'tɜːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɑːθ] , [hiː; hi] [θɔːt] [rɪ'zentfəli] .
It wasn't that he couldn't sign the tax returns as well as Barth , he thought resentfully .
它 不是 那 他 不能 符号 这 税 返回 作为 出色地 作为 巴特 , 他 想法 怨恨地 .

他愤愤地想，并不是说他不能像巴特那样签署纳税申报表。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ðæt] [bɑːθ] '
It simply wasn't his job , that was all ; it was a responsibility that Barth '
它 简单地 不是 他的 工作 , 那 曾是 全部 ; 它 曾是 一个 责任 那 巴特 '

这根本不是他的工作，仅此而已；这是巴特的责任。

[æz; əz] ['ɒfɪs] ['mænɪdʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːntroʊ] ['kemɪk(ə)lz] - [ˌdaʊn'taʊn] ['ɒfɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] .
as office manager for Contro Chemicals ' downtown office , should have taken .
作为 办公室 经理 为了 控制 化学品 - 市中心 办公室 , 应该 有 已采取 .

作为 Contro Chemicals 市中心办事处的办公室经理，他本应该承担起这个责任。

[iː] [θɔːt] ['briːfli] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [bɑːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊm][ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]
e thought briefly of calling Barth at his home or trying to reach him at the
e 想法 简要地 的 呼叫 巴特 在 他的 家 或者 尝试 到 抵达 他 在 这
['fæktri; 'fæktəri] ,
factory ,
工厂 ，

我曾短暂地想过给巴特家打电话或者去工厂联系他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
but he gave up the idea quickly enough .
但 他 给予 向上 这 主意 迅速地 足够的 .

但他很快就放弃了这个想法。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd][ðə; ði]
He didn't really care much for the people at the factory and the
他 没有 真的 关心 很多 为了 这 人们 在 这 工厂 和 这
[les] ['kɒntækt][hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
less contact he had with them ,
较少的 接触 他 有 和 他们 ，

他其实不太关心工厂里的人，和他们接触越少越好。

[ðə; ði]['betə(r)] .
the better .
这 更好的 .

越好。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][wʌns] , [wɪð] [bɑːθ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
He had been to the factory once , with Barth ; it had been a
他 有 到过 到 这 工厂 一次 ， 和 巴特 ； 它 有 到过 一个
[kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ,
confusing and ,
令人困惑 和 ，

他曾和巴特一起去过那家工厂；那是一次令人困惑的经历。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] .
in a way , a frightening experience .
在 一个 方式 ， 一个 令人恐惧 经验 .

从某种意义上说，这是一次令人恐惧的经历。

['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [ɪg'zekjətɪvz] [ænd; ənd] [ˌendʒə'nɪr] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][səʊl] [ɪn][ðə; ði]
Barring a handful of executives and engineers , there wasn't a soul in the
禁止 一个 少数 的 高管 和 工程师 ， 那里 不是 一个 灵魂 在 这
['fæktri; 'fæktəri] — [ðæt] [ɪz] ,
factory — that is ,
工厂 — 那 是 ，

除了少数几名高管和工程师外，工厂里空无一人——也就是说，

['bɜːrkˌhɑːrt] [kə'rektɪd] [hɪm'self] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [bɑːθ] [hæd; həd][təʊld][hɪm] , [nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
Burckhardt corrected himself , remembering what Barth had told him , not a living
布克哈特 已更正 他自己 ， 记住 什么 巴特 有 讲述 他 ， 不是 一个 活的
[səʊl] — [dʒʌst][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .
soul — just the machines .
灵魂 — 只是 这 机器 .

布克哈特纠正了自己的说法，想起了巴特告诉他的话：这里没有活人，只有机器。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [bɑːθ] , [iːtʃ] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kəm'pjuːtə(r)] [wɪtʃ]
According to Barth , each machine was controlled by a sort of computer which
根据 到 巴特 ， 每个 机器 曾是 受控 经过 一个 种类 的 电脑 哪个
[ˌriːprə'djuːst] ,
reproduced ,
复制品 ，

巴特认为，每台机器都由某种计算机控制，该计算机负责复制：

[ɪn][ɪts] [ɪˌlek'trɒnɪk] [snɑːl] , [ðə; ði]['æktʃuəl] ['meməri] [ænd; ənd][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
in its electronic snarl , the actual memory and mind of a human being .
在 它是 电子的 咆哮 , 这 实际的 记忆 和 头脑 的 一个 人类 存在 .

在电子的喧嚣中，蕴藏着人类真实的记忆和思维。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] .
It was an unpleasant thought .
它 曾是 一个 令人不快的 想法 .

这是一个令人不快的想法。

[bɑːθ] , ['lɑːfɪŋ] ,
Barth , laughing ,
巴特 , 笑 ,

巴特笑着说：

[hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fræŋkənstaɪn] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ]
had assured him that there was no Frankenstein business of robbing
有 保证 他 那 那里 曾是 不 弗兰肯斯坦 商业 的 抢劫
['greivjɑːd] [ænd; ənd] [ɪmpl'æntɪŋ] [breɪnz] [ɪn] [mə'ʃiːnz] .
graveyards and implanting brains in machines .
墓地 和 植入 大脑 在 机器 .

曾向他保证，这并非弗兰肯斯坦式的盗墓和将大脑植入机器的阴谋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,
It was only a matter , he said ,
它 曾是 仅有的 一个 事情 , 他 说 ,

他说，这只是件小事。

[ɒv; əv] ['trænsfərɪŋ] [ə; eɪ][mænz]['hæbɪt] ['pætənz] [frɒm; frəm][breɪn] [selz] [tuː; tə]['vækjuːm] - [tjuːb] [selz] .
of transferring a man's habit patterns from brain cells to vacuum - tube cells .
的 转移 一个 男人的 习惯 图案 从 脑 细胞 到 真空 - 管子 细胞 .

将一个人的习惯模式从脑细胞转移到真空管细胞。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .
It didn't hurt the man and it didn't make the machine into a monster .
它 没有 伤害 这 男人 和 它 没有 制作 这 机器 进入 一个 怪物 .

它既没有伤害那个人，也没有把机器变成怪物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ['bɜːrkˌhɑːrt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
But they made Burckhardt uncomfortable all the same .
但 他们 制成 布克哈特 不舒服 全部 这 相同的 .

但即便如此，他们还是让布克哈特感到很不自在。

[hiː; hi][pʊt] [bɑːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv]
He put Barth and the factory and all his other little irritations out of
他 放 巴特 和 这 工厂 和 全部 他的 其他 小的 刺激 出去 的
[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['tæk(ə)ld][ðə; ði][tæks] [rɪ'tɜːnz] .
his mind and tackled the tax returns .
他的 头脑 和 已解决 这 税 返回 .

他把巴特、工厂以及其他所有让他烦恼的小事抛到脑后，开始处理纳税申报表。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ʌn'tɪl] [nuːn] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['fɪgəz] — [wɪtʃ] [bɑːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aʊt]
It took him until noon to verify the figures — which Barth could have done out
它 采取 他 直到 中午 到 核实 这 数据 — 哪个 巴特 可以 有 完毕 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['praɪvət]['ledʒə(r)][ɪn][ten] ['mɪnɪts] ,
of his memory and his private ledger in ten minutes ,
的 他的 记忆 和 他的 私人的 账簿 在 十 分钟 ,

他花了整整中午才核对完这些数字——而巴特只需十分钟就能凭记忆和他的私人账簿完成这项工作。

['bɜːrkˌhɑːrt] [rɪ'zentfəli] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] .
Burckhardt resentfully reminded himself .
布克哈特 怨恨地 提醒 他自己 .

布克哈特愤愤地提醒自己。

[hiː; hi] [siːld] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [mɪs] - .
He sealed them in an envelope and walked out to Miss Mitkin .
他 密封 他们 在 一个 信封 和 步行 出去 到 错过 - .

他把它们封进信封里，然后走到米特金小姐面前。

" [sɪns] ['mɪstə(r)] . [bɑːθ] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] , [wɪd] ['betə(r)][gəʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [ɪn] [ʃɪfts] , " [hiː; hi] [sed] .
" Since Mr . Barth isn't here , we'd better go to lunch in shifts , " he said .
" 自从 先生 . 巴特 不是 这里 , 我们会 更好的 去 到 午餐 在 轮班 , " 他 说 .

“既然巴特先生不在，我们最好分批去吃午饭，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][fɜːst] . "
" You can go first . "
" 你 能 去 第一的 . "

你先来。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" [mɪs] - ['læŋgwɪdli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][bæg] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] [drɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plai] [meɪkʌp] .
" Miss Mitkin languidly took her bag out of the desk drawer and began to apply makeup .
" 错过 - 懒洋洋地 采取 她 包 出去 的 这 桌子 抽屉 和 开始 到 申请 化妆品 .

米特金小姐懒洋洋地从办公桌抽屉里拿出包，开始化妆。

['bɜːrkˌhɑːrt] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['envələʊp] .
Burckhardt offered her the envelope .
布克哈特 提供 她 这 信封 .

布克哈特把信封递给了她。

" [drɒp] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [meɪl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Drop this in the mail for me , will you ?
" 降低 这 在 这 邮件 为了 我 , 将要 你 ?

请帮我把这个寄出去好吗?

[ʌ; ɜː] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Uh — wait a minute .
呃 — 等待 一个 分钟 .

呃——等一下。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [fəʊn] ['mɪstə(r)] . [bɑːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
I wonder if I ought to phone Mr . Barth to make sure .
我 想知道 如果 我 应该 到 电话 先生 . 巴特 到 制作 当然 .

我不知道是否应该给巴斯先生打个电话确认一下。

[dɪd][hɪz; ɪz][waɪf] [seɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [fəʊn] [kɔːlz] ? "
Did his wife say whether he was able to take phone calls ? "
做过 他的 妻子 说 无论 他 曾是 有能力的 到 拿 电话 呼叫 ? "

他妻子有没有说过他是否能接听电话?

" ['dɪd(ə)nt] [seɪ] .
" Didn't say .
" 没有 说 .

“没说。”

" [mɪs] - ['blɒtɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['keəfəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['kliːneks] .
" Miss Mitkin blotted her lips carefully with a Kleenex .
" 错过 - 印迹 她 嘴唇 小心 和 一个 舒洁 .

米特金小姐小心地用纸巾擦了擦嘴唇。

" ['wʌznt] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['eniweɪ] .

" Wasn't his wife , anyway .

" 不是 他的 妻子 , 反正 .

“反正她也不是他的妻子。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [huː] [kɔːld] [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['mesɪdʒ] . "

It was his daughter who called and left the message . "

它 曾是 他的 女儿 WHO 称为 和 左边 这 信息 . "

是他女儿打来的电话，留了言。

" [ðə; ði][kɪd] ? " ['bɜːrkˌhɑːrt] [fraʊnd] .

" The kid ? " Burckhardt frowned .

" 这 孩子 ? " 布克哈特 皱眉 .

“那孩子？”布克哈特皱起了眉头。

" [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] . "

" I thought she was away at school . "

" 我 想法 她 曾是 离开 在 学校 . "

我以为她去上学了。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ðæts] [ɔːl][ai] [naʊ] .

" She called , that's all I know .

" 她 称为 , 那就是 全部 我 知道 .

“她打过电话，我只知道这些。”

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [steərd] [dɪs'teɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]

" Burckhardt went back to his own office and stared distastefully at the

" 布克哈特 去 后退 到 他的 自己的 办公室 和 凝视 令人厌恶地 在 这

[ʌn'əʊpənd] [meɪl][ɒn][hɪz; ɪz][desk] .

unopened mail on his desk .

未开封 邮件 在 他的 桌子 .

布克哈特回到自己的办公室，厌恶地盯着桌上未拆封的邮件。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk] ['naɪtmeəz] ; [ðeɪ] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [həʊl] [deɪ] .

He didn't like nightmares ; they spoiled his whole day .

他 没有 喜欢 噩梦 ; 他们 被宠坏了 他的 所有的 天 .

他不喜欢噩梦；噩梦会毁了他的一整天。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][bed] , [laɪk] [bɑːθ] .

He should have stayed in bed , like Barth .

他 应该 有 入住 在 床 , 喜欢 巴特 .

他本该像巴特一样待在床上。

['fʌni] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .

funny thing happened on his way home .

有趣的 事物 发生 在 他的 方式 家 .

回家路上发生了一件有趣的事。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

There was a disturbance at the corner where he usually caught his

那里 曾是 一个 干扰 在 这 角落 在哪里 他 通常 捕捉 他的

[bʌs] — ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [diːp] - [friːz] —

bus — someone was screaming something about a new kind of deep - freeze —

公共汽车 — 某人 曾是 尖叫 某物 关于 一个 新的 种类 的 深的 - 冻结 —

[səʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [æn; ən]['ekstrə] [blɒk] .

so he walked an extra block .

所以 他 步行 一个 额外的 堵塞 .

他平时乘公交车的街角发生了骚乱——有人在大喊大叫，说有一种新型的冷冻设备——于是他多走了一个街区。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bʌs] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [trɒt] .

He saw the bus coming and started to trot .

他 锯 这 公共汽车 未来 和 开始 到 小跑 .

他看到公交车驶来，便开始小跑起来。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
But behind him , someone was calling his name .
但 在后面 他 , 某人 曾是 呼叫 他的 姓名 .

但他身后有人在喊他的名字。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ['hærɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
He looked over his shoulder ; a small harried - looking man was hurrying toward him .
他 看起来 超过 他的 肩膀 ; 一个 小的 疲惫不堪 - 寻找 男人 曾是 匆忙 朝向 他 .

他回头看了一眼；一个身材矮小、神情慌张的男人正朝他匆匆走来。

['bɜːrkˌhɑːrt] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .
Burckhardt hesitated , and then recognized him .
布克哈特 犹豫了一下 , 和 然后 认可 他 .

布克哈特犹豫了一下，然后认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [nemd] ['swɑːnsən] .
It was a casual acquaintance named Swanson .
它 曾是 一个 随意的 熟人 命名 斯旺森 .

那是一个名叫斯旺森的普通熟人。

['bɜːrkˌhɑːrt] ['saʊəli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɪst] [ðə; ði] [bʌs] .
Burckhardt sourly observed that he had already missed the bus .
布克哈特 酸涩地 观察到 那 他 有 已经 错过 这 公共汽车 .

布克哈特闷闷不乐地说道，他已经错过了公交车。

[hiː; hi] [sed] , " [hə'ləʊ] .
He said , " Hello .
他 说 , " 你好 .

他说："你好。"

" ['swɑːnsənz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['despərətli] ['iːgə(r)] .
" Swanson's face was desperately eager .
" 斯旺森的 脸 曾是 绝望地 渴望的 .

斯旺森脸上满是渴望。

" ['bɜːrkˌhɑːrt] ?
" Burckhardt ?
" 布克哈特 ?

"布克哈特?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [ɪn'tensəti] .
" he asked inquiringly , with an odd intensity .
" 他 问 询问地 , 和 一个 奇怪的 强度 .

他带着一种奇怪的专注，探寻的语气问道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)]['saɪləntli] , ['wɒtʃɪŋ] [bɝːkhɑːrts] [feɪs] ,
And then he just stood there silently , watching Burckhardt's face ,
和 然后 他 只是 站立 那里 默默 , 观看 布克哈特的 脸 ,

然后他就静静地站在那里，看着布克哈特的脸。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['iːgənəs] [ðæt] ['dwindl] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ænd; ənd] [daɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'gret] .
with a burning eagerness that dwindled to a faint hope and died to a regret .
和 一个 燃烧 渴望 那 减少 到 一个 头晕的 希望 和 死亡 到 一个 后悔 .

最初燃起的渴望逐渐消退，变成一丝渺茫的希望，最终化为深深的悔恨。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['bɜːrkˌhɑːrt] [θɔːt] .
He was searching for something , waiting for something , Burckhardt thought .
他 曾是 搜索 为了 某物 , 等待 为了 某物 , 布克哈特 想法 .

布克哈特心想，他似乎在寻找什么，等待着什么。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , ['bɜːrkˌhɑːrt] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
But whatever it was he wanted , Burckhardt didn't know how to supply it .
但 任何 它 曾是 他 通缉 , 布克哈特 没有 知道 如何 到 供应 它 .

但无论他想要什么，伯克哈特都不知道该如何提供。

['bɜːrkˌhɑːrt] [kɔːf] [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] , " [hə'ləʊ] , ['swɑːnsən] .
Burckhardt coughed and said again , " Hello , Swanson .
布克哈特 咳嗽 和 说 再次 , " 你好 , 斯旺森 .

布克哈特咳嗽了一声，又说：“你好，斯旺森。”

" ['swɑːnsən] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] .
" Swanson didn't even acknowledge the greeting .
" 斯旺森 没有 甚至 承认 这 问候 .

斯旺森甚至没有回应问候。

[hiː; hi] ['mɪəli] [saɪd] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [saɪ] .
He merely sighed a very deep sigh .
他 仅仅 叹了口气 一个 非常 深的 叹 .

他只是深深地叹了口气。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , [ə'pærəntli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Nothing doing , " he mumbled , apparently to himself .
" 没有什么 正在做 , " 他 喃喃自语 , 显然 到 他自己 .

“什么也没做,”他喃喃自语，显然是自言自语。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æb'stræktɪdli] [tuː; tə] ['bɜːrkˌhɑːrt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
He nodded abstractedly to Burckhardt and turned away .
他 点头 抽象地 到 布克哈特 和 转向 离开 .

他心不在焉地朝布克哈特点了点头，然后转身离开。

['bɜːrkˌhɑːrt] [wɒtʃt] [ðə; ði] [slʌmpt] ['ʃəuldəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .
Burckhardt watched the slumped shoulders disappear in the crowd .
布克哈特 观看 这 瘫倒 肩膀 消失 在 这 人群 .

布克哈特看着人群中那些耷拉着的肩膀渐渐消失。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] [deɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wʌn] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [laɪk] .
It was an odd sort of day , he thought , and one he didn't much like .
它 曾是 一个 奇怪的 种类 的 天 , 他 想法 , 和 一 他 没有 很多 喜欢 .

他心想，今天真是奇怪的一天，而且他不太喜欢这样的一天。

[θɪŋz] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] [raɪt] .
Things weren't going right .
事物 不是 去 正确的 .

事情进展得不太顺利。

['raɪdɪŋ] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [bʌs] , [hiː; hi] [bruːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Riding home on the next bus , he brooded about it .
骑术 家 在 这 下一个 公共汽车 , 他 沉思 关于 它 .

在回家的下一班公交车上，他一直在想着这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'zɑːstrəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It wasn't anything terrible or disastrous ; it was something out of his
它 不是 任何事物 糟糕的 或者 灾难性的 ; 它 曾是 某物 出去 的 他的

[ɪk'spɪəriəns] [ɪn'taɪəli] .
experience entirely .
经验 完全 .

这并非什么可怕的灾难，只是完全超出了他的经验范围。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [laɪk] ['eni] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɔːm] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [ɪm'preʃnz]
You live your life , like any man , and you form a network of impressions
你 居住 你的 生活 , 喜欢 任何 男人 , 和 你 形式 一个 网络 的 印象

[ænd; ənd] [ɪɪ'ækʃənz] .
and reactions .
和 反应 .

你像任何人一样生活，并形成一个由印象和反应构成的网络。

[juː; jʊ][ɪk'spekt] [θɪŋz] .
You expect things .
你 预计 事物 .

你有所期待。

[wen] [juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)]['medsn; 'medɪsn] [tʃest] , [jɔː(r); jə(r)]['reɪzə(r)][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]
When you open your medicine chest , your razor is expected to be on
什么时候 你 打开 你的 药品 胸部 , 你的 剃刀 是 预期的 到 是 在

[ðə; ði]['sekənd] [ʃelf] ;
the second shelf ;
这 第二 架子 ;

打开药箱时，剃须刀应该放在第二层架子上；

[wen] [juː; jʊ] [lɒk] [jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
when you lock your front door ,
什么时候 你 锁 你的 正面 门 ,

当你锁上前门时，

[juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [slaɪt] ['ekstrə] [tʌg] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lætʃ] .
you expect to have to give it a slight extra tug to make it latch .
你 预计 到 有 到 给 它 一个 轻微 额外的 拖船 到 制作 它 闩锁 .

你需要稍微用力拉一下才能扣上。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
It isn't the things that are right and perfect in your life that make it
它 不是 这 事物 那 是 正确的 和 完美的 在 你的 生活 那 制作 它

[fə'mɪliə(r)] .
familiar .
熟悉的 .

生活中那些正确和完美的事物，并不是让生活变得熟悉的因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [rɒŋ] — [ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [lætʃ] ,
It is the things that are just a little bit wrong — the sticking latch ,
它 是 这 事物 那 是 只是 一个 小的 少量 错误的 — 这 粘性 闩锁 ,

是那些略微出错的地方——比如卡住的门闩，

[ðə; ði] [lait] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [niːdz] [æn; ən]['ekstrə] [pʊʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
the light switch at the head of the stairs that needs an extra push because
这 光 转变 在 这 头 的 这 楼梯 那 需求 一个 额外的 推 因为

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz][əʊld][ænd; ənd] [wiːk] ,
the spring is old and weak ,
这 春天 是 老的 和 虚弱的 ,

楼梯顶端的灯开关需要用力按压才能打开，因为弹簧老化无力了。

[ðə; ði] [rʌg] [ðæt] [ʌn'feɪlɪŋli] [skɪdz] [ˌʌndə'fʊt] .
the rug that unfailingly skids underfoot .
这 小地毯 那 始终如一 滑行 脚下 .
那块总是会在脚下滑动的地毯。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [bɝːkhɑːrts] [laɪf] ;
It wasn't just that things were wrong with the pattern of Burckhardt's life ;
它 不是 只是 那 事物 是 错误的 和 这 图案 的 布克哈特的 生活 ;
不仅仅是布克哈特的生活模式出了问题；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .
it was that the wrong things were wrong .
它 曾是 那 这 错误的 事物 是 错误的 .
问题在于，错的事情错了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [bɑːθ] ['hædnt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [jet] [bɑːθ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɪn] .
For instance , Barth hadn't come into the office , yet Barth always came in .
为了 实例 , 巴特 之前没有 来 进入 这 办公室 , 然而 巴特 总是 来了 在 .
例如，巴特没有来办公室，但巴特总是会来。

['bɜːrkˌhɑːrt] [bruːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['dɪnə(r)] .
Burckhardt brooded about it through dinner .
布克哈特 沉思 关于 它 通过 晚餐 .
布克哈特在晚餐时一直在思考这件事。

[hiː; hi] [bruːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He brooded about it ,
他 沉思 关于 它 ,
他为此耿耿于怀。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [brɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbəz] ,
despite his wife's attempt to interest him in a game of bridge with the neighbors ,
尽管 他的 妻子的 试图 到 兴趣 他 在 一个 游戏 的 桥 和 这 邻居 ,
尽管他妻子试图让他和邻居们一起玩桥牌，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
all through the evening .
全部 通过 这 晚上 .
整个晚上都是如此。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [laɪkt] — [æn] [ænd; ənd] ['fɑːli] - .
The neighbors were people he liked — Anne and Farley Dennerman .
这 邻居 是 人们 他 喜欢 — 安妮 和 法利 - .
邻居是他喜欢的人——安妮和法利·丹纳曼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
He had known them all their lives .
他 有 已知 他们 全部 他们的 生活 .
他认识他们一辈子了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒd] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] , [tuː] ,
But they were odd and brooding , too ,
但 他们 是 奇怪的 和 沉思 , 也 ,
但他们也很古怪，而且阴郁。

[ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['beəli] ['lɪsnd] [tuː; tə] - [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
this night and he barely listened to Dennerman's complaints about not being able
这 夜晚 和 他 仅仅 听着 到 - 投诉 关于 不是 存在 有能力的
[tuː; tə][get] [gʊd] [fəʊn] ['sɜːvɪs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [və'raɪəti][ɒv; əv]
to get good phone service or his wife's comments on the disgusting variety of
到 得到 好的 电话 服务 或者 他的 妻子的 评论 在 这 令人作呕 种类 的
['telɪvɪʒ(ə)n] [kə'mɜːʃlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðiːz] [deɪz] .
television commercials they had these days .
电视 广告 他们 有 这些 天 .

今晚，他几乎没听丹纳曼抱怨电话服务不好，也没听他妻子抱怨如今电视广告种类繁多令人作呕。

['bɜːrkˌhɑːrt] [wɒz; wəz] [wel] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['setɪŋ] [æn; ən][ɔːl] - [taɪm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)]
Burckhardt was well on the way to setting an all - time record for
布克哈特 曾是 出色地 在 这 方式 到 环境 一个 全部 - 时间 记录 为了
[kən'tɪnjuəs] [æb'strækʃn] [wen] , [ə'raʊnd] ['mɪdnaɪt] ,
continuous abstraction when , around midnight ,
连续的 抽象 什么时候 , 大约 午夜 ,

布克哈特当时正朝着创造连续抽象历史纪录的目标稳步前进，就在午夜前后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
with a suddenness that surprised him — he was strangely aware of it
和 一个 突然 那 惊讶 他 — 他 曾是 奇怪的 意识到的 的 它
['hæpənɪŋ] — [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ,
happening — he turned over in his bed and ,
发生 — 他 转向 超过 在 他的 床 和 ,

他突然翻了个身，这让他自己都感到惊讶——奇怪的是，他竟然意识到了这件事的发生——然后，

['kwɪkli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [fel] [ə'sliːp] .
quickly and completely , fell asleep .
迅速地 和 完全地 , 跌倒 睡着了 .

很快，我完全睡着了。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[en][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][dʒuːn] 15th , ['bɜːrkˌhɑːrt] [wəʊk] [ʌp] ['skriːmɪŋ] .
n the morning of June 15th , Burckhardt woke up screaming .
n 这 早晨 的 六月 15th , 布克哈特 觉醒 向上 尖叫 .

6月15日清晨，布克哈特尖叫着醒来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən]['eni] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
It was more real than any dream he had ever had in his life .
它 曾是 更多的 真实的 比 任何 梦 他 有 曾经 有 在 他的 生活 .

这比他一生中做过的任何梦都更加真实。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [fiːl] [ðə; ði][blɑːst] [ðæt] [krʌʃt] [hɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl]
He could still hear the explosion , feel the blast that crushed him against a wall
他 可以 仍然 听到 这 爆炸 , 感觉 这 爆炸 那 碎 他 反对 一个 墙
.
.
.

他仍然能听到爆炸声，感受到冲击波将他压在墙上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed][ɪn][æn; ən]
It did not seem right that he should be sitting bolt upright in bed in an
它 做过 不是 似乎 正确的 那 他 应该 是 坐着 螺栓 直立 在 床 在 一个
[ˌʌndɪ'stɜːbd] [ruːm] .
undisturbed room .
未受干扰 房间 .

他笔直地坐在床上，身处一个无人打扰的房间，这似乎不太正常。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] ['pætə] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
His wife came pattering up the stairs .
他的 妻子 来了 打节拍 向上 这 楼梯 .

他的妻子轻快地走上楼梯。

" ['dɑːlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [hiː; hi] ['mʌmbld] , " ['nʌθɪŋ] .
" He mumbled , " Nothing .
" 他 喃喃自语 , " 没有什么 .

他咕哝道：“没什么。”

[bæd] [driːm] .
Bad dream .
坏的 梦 .

噩梦。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] , [hænd] [ɒn] [hɑːt] .
" She relaxed , hand on heart .
" 她 轻松 , 手 在 心 .

她放松下来，手放在胸口。

[ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [təʊn] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] : " [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] —
In an angry tone , she started to say : " You gave me such a shock —
在 一个 生气的 语气 , 她 开始 到 说 : " 你 给予 我 这样的 一个 震惊 —

她语气愤怒地说：“你吓了我一跳——”

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [nɔɪz] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" But a noise from outside interrupted her .
" 但 一个 噪音 从 外部 中断 她 .

但外面传来一阵噪音打断了她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] ['saiərinz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klæŋ] [ɒv; əv] [belz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laʊd]
There was a wail of sirens and a clang of bells ; it was loud
那里 曾是 一个 哀号 的 警报器 和 一个 铛 的 铃铛 ; 它 曾是 大声
[ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] .
and shocking .
和 令人震惊 .

警笛声凄厉，铃声叮当作响，声音震耳欲聋，令人震惊。

[ðə; ði] - [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːtbiːt] , [ðen] ['hʌrid] ['fɪəfəli]
The Burckhardts stared at each other for a heartbeat , then hurried fearfully
这 - 凝视 在 每个 其他 为了 一个 心跳 , 然后 慌忙 恐惧地
[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
to the window .
到 这 窗户 .

布克哈特一家对视了一瞬间，然后惊恐地跑到窗边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['rʌmblɪŋ] ['faɪə(r)] ['endʒɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæn(ə)l] [trʌk] , ['kruːzɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] .
There were no rumbling fire engines in the street , only a small panel truck , cruising slowly along .
那里 是 不 隆隆声 火 发动机 在 这 街道 ，仅有的 一个 小的 控制板 卡车 ，巡航 缓慢地 沿着 .

街上没有隆隆作响的消防车，只有一辆小型厢式货车缓缓驶过。

['fleərɪŋ] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [hɔːnz] [kraʊnd] [ɪts] [tɒp] .
Flaring loudspeaker horns crowned its top .
燃烧 喇叭 角 加冕 它是 顶部 .

它的顶部装有喇叭状的喇叭。

[frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['saiərinz] , ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ɪn'tensəti] ,
From them issued the screaming sound of sirens , growing in intensity ,
从 他们 发布 这 尖叫 声音 的 警报器 ，生长 在 强度 ，

从那里传出刺耳的警笛声，越来越响亮。

[mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] ['hevi] - ['djuːti] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] .
mixed with the rumble of heavy - duty engines and the sound of bells .
混合 和 这 隆隆 的 重的 - 责任 发动机 和 这 声音 的 铃铛 .

夹杂着重型发动机的轰鸣声和铃声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ['endʒɪnz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [ə'lɑːm] [bleɪz] .
It was a perfect record of fire engines arriving at a four - alarm blaze .
它 曾是 一个 完美的 记录 的 火 发动机 抵达 在 一个 四 - 警报 火焰 .

这是消防车抵达四级火灾现场的完整记录。

['bɜːrkˌhɑːrt] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " ['meəri] , [ðæts] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] !
Burckhardt said in amazement , " Mary , that's against the law !
布克哈特 说 在 惊愕 ，" 玛丽 ，那就是 反对 这 法律 !

布克哈特惊讶地说：“玛丽，那是违法的！”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['duːɪŋ] ?
Do you know what they're doing ?
做 你 知道 什么 它们是 正在做 ?

你知道他们在做什么吗?

['ðer] ['pleɪɪŋ] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .
They're playing records of a fire .
它们是 玩耍 记录 的 一个 火 .

他们在播放火灾录音。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ʌp] [tuː; tə] ? "
What are they up to ? "
什么 是 他们 向上 到 ? "

他们在搞什么鬼?

" ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɒfəd] .
" Maybe it's a practical joke , " his wife offered .
" 或许 它是 一个 实际的 开玩笑 ，" 他的 妻子 提供 .

“也许这是个恶作剧,”他妻子说道。

" [dʒəʊk] ?
" Joke ?
" 开玩笑 ?

“开玩笑?

['weɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
Waking up the whole neighborhood at six o'clock in the morning ?
醒来 向上 这 所有的 邻里 在 六 点钟 在 这 早晨 ?

早上六点就把整个街区都吵醒了?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] .
" The police will be here in ten minutes , " he predicted .
" 这 警察 将要 是 这里 在 十 分钟 , " 他 预测 .

"警察十分钟后就会到,"他预测道。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
" Wait and see .
" 等待 和 看 .

拭目以待。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːrnt] — [nɒt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ɔː(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
" But the police weren't — not in ten minutes , or at all .
" 但 这 警察 不是 — 不是 在 十 分钟 , 或者 在 全部 .

"但警察并没有——十分钟之内没有,或者根本没有。"

[huː'evə(r)] [ðə; ði] ['præŋkstə] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pə'liːs]
Whoever the pranksters in the car were , they apparently had a police
谁 这 恶作剧者 在 这 车 是 , 他们 显然 有 一个 警察
[pə'mɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [geɪmz] .
permit for their games .
允许 为了 他们的 游戏 .

不管车里的恶作剧者是谁,他们显然都获得了警方的许可。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)]
The car took a position in the middle of the block and stood silent for
这 车 采取 一个 位置 在 这 中间 的 这 堵塞 和 站立 沉默的 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
a few minutes .
一个 很少 分钟 .

汽车停在街区中央,静静地站了几分钟。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krækl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [vɔɪs] ['tʃɑːntɪd]
Then there was a crackle from the speaker , and a giant voice chanted
然后 那里 曾是 一个 裂纹 从 这 扬声器 , 和 一个 巨大的 嗓音 吟诵
:
:
:

随后扬声器传来一声噼啪声,一个洪亮的声音响起:

" - ['friːzəz] !
" Feckle Freezers !
" - 冷冻柜 !

"费克尔冷冻机!"

- ['friːzəz] !
Feckle Freezers !
- 冷冻柜 !

费克尔冷冻机!

['gɒtə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
Gotta have a
必须 有 一个

必须有一个

- ['friːzə(r)] !
Feckle Freezer !
- 冰箱 !

费克尔冰箱!

- , - , - ,
Feckle , Feckle , Feckle ,
- , - , - ,

费克尔，费克尔，费克尔

- , - , - —
Feckle , Feckle , Feckle —
- , - , - —

费克尔，费克尔，费克尔——

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .
" It went on and on .
" 它 去 在 和 在 .

事情就这样没完没了地持续着。

['evri] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [blɒk] [hæd; həd] ['feɪsɪz] ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [baɪ] [ðen] .
Every house on the block had faces staring out of windows by then .
每一个 房子 在 这 堵塞 有 面孔 凝视 出去 的 视窗 经过 然后 .

那时，街区里的每家每户的窗户里都探出一张张面孔。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [laʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['defnɪŋ] .
The voice was not merely loud ; it was nearly deafening .
这 嗓音 曾是 不是 仅仅 大声 ; 它 曾是 几乎 震耳欲聋 .

那声音不仅大，而且几乎震耳欲聋。

['bɜːrkˌhɑːrt] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] , " [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ə; eɪ] - ['friːzə(r)] ? "
Burckhardt shouted to his wife , over the uproar , " What the hell is a Feckle Freezer ? "
布克哈特 喊叫 到 他的 妻子 , 超过 这 骚动 , " 什么 这 地狱 是 一个 - 冰箱 ? "

在一片喧闹声中，布克哈特冲着妻子喊道：“费克尔冷冻机到底是什么鬼东西？”

" [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['friːzə(r)] , [ai] [ges] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [bæk] [ʌn'helpfəli] .
" Some kind of a freezer , I guess , dear , " she shrieked back unhelpfully .
" 一些 种类 的 一个 冰箱 , 我 猜测 , 亲爱的 , " 她 尖叫 后退 无益地 .

“我猜是某种冷冻柜吧，亲爱的，”她毫无帮助地尖叫着回答。

- [ðə; ði] [nɔɪz] [stɒpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trʌk] [stʊd] ['saɪlənt] .
bruptly the noise stopped and the truck stood silent .
- 这 噪音 停止 和 这 卡车 站立 沉默的 .

噪音突然停止，卡车静静地停在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['mɪsti] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [keɪm] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ruːftɒp] .
It was still misty morning ; the Sun's rays came horizontally across the rooftops .
它 曾是 仍然 蒙蒙 早晨 ; 这 太阳的 射线 来了 水平方向 穿过 这 屋顶 .

清晨依然雾气弥漫，阳光水平地照射在屋顶上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] ,
It was impossible to believe that , a moment ago ,
它 曾是 不可能的 到 相信 那 , 一个 片刻 前 ,

刚才还难以置信，

[ðə; ði] ['saɪlənt] [blɒk] [hæd; həd] [biːn] [be'ləuɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['friːzə(r)] .
the silent block had been bellowing the name of a freezer .
这 沉默的 堵塞 有 到过 咆哮 这 姓名 的 一个 冰箱 .

那个沉默的方块一直在大声喊着一个冰柜的名字。

" [ə; eɪ]['kreɪzi] ['ædvətaɪzɪŋ] [trɪk] , " ['bɜːrkˌhɑːrt] [sed] ['bɪtəli] .
" A crazy advertising trick , " Burckhardt said bitterly .
" 一个 疯狂的 广告 诡计 , " 布克哈特 说 苦涩地 .

“真是个疯狂的广告伎俩，”布克哈特愤愤不平地说。

[hiː; hi] [jɔːn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He yawned and turned away from the window .
他 打哈欠 和 转向 离开 从 这 窗户 .

他打了个哈欠，转过身去，不再看向窗外。

" [mait] [æz; əz] [wel] [get] [drest] .
" Might as well get dressed .
" 可能 作为 出色地 得到 穿着 .

“还是穿好衣服吧。”

[ai] [ges] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] —
I guess that's the end of —
我 猜测 那就是 这 结尾 的 —

我想这就是结局了——

" [ðə; ði] ['beləʊ] [kɔːt] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːd] [slæp] [ɒn] [ðə; ði] [ɪəz] .
" The bellow caught him from behind ; it was almost like a hard slap on the ears .
" 这 下面 捕捉 他 从 在后面 ; 它 曾是 几乎 喜欢 一个 难的 拍击 在 这 耳朵 .

“那声巨响从背后传来，就像狠狠地打在耳朵上一样。”

[ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['snɪrɪŋ] [vɔɪs] , [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['eɪndʒəlz] ['trʌmpɪt] , [haul] :
A harsh , sneering voice , louder than the arch - angel's trumpet , howled :
一个 残酷的 , 冷笑 嗓音 , 更大声 比 这 拱 - 天使的 喇叭 , 嚎叫 :

一声刺耳、嘲讽的声音，比大天使的号角还要响亮，咆哮道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['friːzə(r)] ?
" Have you got a freezer ?
" 有 你 得到 一个 冰箱 ?

你们有冰柜吗？

[ˌaɪ 'tiː] [stɪŋks] !
It stinks !
它 臭气熏天 !

真臭！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] - ['friːzə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋks] !
If it isn't a Feckle Freezer , it stinks !
如果 它 不是 一个 - 冰箱 , 它 臭气熏天 !

如果不是费克尔冰箱，那它就臭气熏天！

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][lɑːst] [jɪrz] - ['friːzə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋks] !
If it's a last year's Feckle Freezer , it stinks !
如果 它是 一个 最后的 年 - 冰箱 , 它 臭气熏天 !

如果是去年的 Feckle 冰箱，那它就太糟糕了！

['əʊnli] [ðɪs] [jɪrz] - ['friːzə(r)] [ɪz] ['eni] [gʊd] [æt; ət] [ɔːl] !
Only this year's Feckle Freezer is any good at all !
仅有的 这 年 - 冰箱 是 任何 好的 在 全部 !

只有今年的 Feckle Freezer 还算不错！

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [əʊnz] [æn; ən]['eɪdʒæks] ['friːzə(r)] ?
You know who owns an Ajax Freezer ?
你 知道 WHO 拥有 一个 阿贾克斯 冰箱 ?

你知道谁拥有一台Ajax冰柜吗？

['fɛəriz] [əʊn] ['eɪdʒæks] ['fri:zəz] !

Fairies own Ajax Freezers !

仙女 自己的 阿贾克斯 冷冻柜 !

仙女们拥有 Ajax 冷冻机!

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [əʊnz] [ə; eɪ] - ['fri:zə(r)] ?

You know who owns a Triplecold Freezer ?

你 知道 WHO 拥有 一个 - 冰箱 ?

你知道谁拥有一台Triplecold冷冻柜吗?

['kɔmiz] [əʊn] - ['fri:zəz] !

Commies own Triplecold Freezers !

共产主义者 自己的 - 冷冻柜 !

共产党人拥有 Triplecold 冷冻柜!

['evri] ['fri:zə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [brænd] - [nju:] - ['fri:zə(r)] [stɪŋks] !

Every freezer but a brand - new Feckle Freezer stinks !

每一个 冰箱 但 一个 品牌 - 新的 - 冰箱 臭气熏天 !

除了全新的 Feckle 冰箱之外，其他所有冰箱都很臭!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [skri:md] [ˌɪnɑ:'tɪkjələtli] [wɪð] [reɪdʒ] .

" The voice screamed inarticulately with rage .

" 这 嗓音 尖叫 含糊不清 和 愤怒 .

那声音愤怒地嘶吼着，语无伦次。

" [aɪm] ['wɔ:nɪŋ] [ju:; jʊ] !

" I'm warning you !

" 我是 警告 你 !

我警告你!

[get] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] - ['fri:zə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] !

Get out and buy a Feckle Freezer right away !

得到 出去 和 买 一个 - 冰箱 正确的 离开 !

赶紧去买一台费克尔牌冰柜!

['hʌri] [ʌp] !

Hurry up !

匆忙 向上 !

赶快!

['hʌri] [fɔ:(r); fə(r)] - !

Hurry for Feckle !

匆忙 为了 - !

快去找费克尔!

['hʌri] [fɔ:(r); fə(r)] - !

Hurry for Feckle !

匆忙 为了 - !

快去找费克尔!

['hʌri] , ['hʌri] , ['hʌri] , - , - , - , - , - , - . . . .

Hurry , hurry , hurry , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle . . . .

匆忙 , 匆忙 , 匆忙 , - , - , - , - , - , - . . . .

快点，快点，快点，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔......

" [ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] [ɪ'ventʃuəli] .

" It stopped eventually .

" 它 停止 最终 .

“最终停止了。”

['bɜ:rkˌhɑ:rt] [lik] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Burckhardt licked his lips .

布克哈特 舔过 他的 嘴唇 .

布克哈特舔了舔嘴唇。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

He started to say to his wife ,

他 开始 到 说 到 他的 妻子 ,

他开始对妻子说：

" ['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'baʊt] — " [wen] [ðə; ði] ['spikər] [ɪ'rʌptɪd] [ə'gen] .

" Maybe we ought to call the police about — " when the speakers erupted again .

" 或许 我们 应该 到 称呼 这 警察 关于 — " 什么时候 这 演讲者 爆发 再次 .

“或许我们应该报警——”话音未落，演讲者们又爆发了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm] [ɒf] [gɑːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [ɒf] [gɑːd] .

It caught him off guard ; it was intended to catch him off guard .

它 捕捉 他 离开 警卫 ; 它 曾是 故意的 到 抓住 他 离开 警卫 .

这让他措手不及；这正是故意让他措手不及的。

[ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] :

It screamed :

它 尖叫 :

它发出尖叫声：

" - , - , - , - , - , - , - , - .

" Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle .

" - , - , - , - , - , - , - , - .

“费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔。

[tʃiːp] ['friːzəz] ['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)] [fuːd] .

Cheap freezers ruin your food .

便宜的 冷冻柜 废墟 你的 食物 .

劣质冰柜会毁了你的食物。

[jʊl] [get] [sɪk] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ʌp] .

You'll get sick and throw up .

你会 得到 生病的 和 扔 向上 .

你会感到恶心呕吐。

[jʊl] [get] [sɪk] [ænd; ənd][daɪ] .

You'll get sick and die .

你会 得到 生病的 和 死 .

你会生病，然后死去。

[bai] [ə; eɪ] - , - , - , - !

Buy a Feckle , Feckle , Feckle , Feckle !

买 一个 - , - , - , - !

买一个 Feckle，Feckle，Feckle，Feckle！

['evə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['friːzə(r)] [juːv] [gɒt][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['rɒt(ə)n]

Ever take a piece of meat out of the freezer you've got and see how rotten

曾经 拿 一个 片 的 肉 出去 的 这 冰箱 你已经 得到 和 看 如何 烂

[ænd; ənd]['məʊldi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

and moldy it is ?

和 发霉的 它 是 ?

你有没有从冰箱冷冻室里拿出一块肉，结果发现它已经腐烂发霉了？

[bai] [ə; eɪ] - , - , - , - , - .

Buy a Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle .

买 一个 - , - , - , - , - .

买一个 Feckle，Feckle，Feckle，Feckle，Feckle。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] ['rɒt(ə)n] , ['stɪŋkɪŋ] [fuːd] ?

Do you want to eat rotten , stinking food ?

做 你 想 到 吃 烂 , 臭 食物 ?

你想吃腐烂发臭的食物吗？

[ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [waɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] - , - , - —
Or do you want to wise up and buy a Feckle , Feckle , Feckle —
或者 做 你 想 到 明智的 向上 和 买 一个 - , - , - —

或者你想醒醒，买个 Feckle, Feckle, Feckle——

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
" That did it .
" 那 做过 它 .

“就是这样。”

[wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt] [kept] ['stæbɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [həʊlz] , ['bɜ:rkˌhɑ:rt] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['daɪəl]
With fingers that kept stabbing the wrong holes , Burckhardt finally managed to dial
和 手指 那 保留 刺 这 错误的 孔 , 布克哈特 最后 管理 到 拨号
[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] .
the local police station .
这 当地的 警察 车站 .

布克哈特的手指不停地戳错孔，最终还是拨通了当地警察局的电话。

[hi:; hi][gɒt][ə; eɪ] ['bɪzi] ['sɪgnəl] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn]
He got a busy signal — it was apparent that he was not the only one
他 得到 一个 忙碌的 信号 — 它 曾是 明显 那 他 曾是 不是 这 仅有的 一
[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] — [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋli] ['daɪəlɪŋ] [ə'gen] ,
with the same idea — and while he was shakingly dialing again ,
和 这 相同的 主意 — 和 尽管 他 曾是 摇晃着 拨号 再次 ,

他听到忙音——显然，和他有同样想法的人不止他一个——于是，当他颤抖着再次拨号时，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [stɒpt] .
the noise outside stopped .
这 噪音 外部 停止 .

外面的噪音停止了。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He looked out the window .
他 看起来 出去 这 窗户 .

他向窗外望去。

[ðə; ði] [trʌk] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The truck was gone .
这 卡车 曾是 已消失 .

卡车不见了。

- ['lu:s(ə)nd] [hɪz; ɪz][taɪ][ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ə'nʌðə(r)] ['frɒsti] - [flɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['weɪtə(r)] .
urckhardt loosened his tie and ordered another Frosty - Flip from the waiter .
- 松动 他的 领带 和 订购 其他 霜冻 - 翻动 从 这 服务员 .

乌尔克哈特松了松领带，又向服务员点了一杯冰霜翻转。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ki:p] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['kæfeɪ][səʊ][hɒt] !
If only they wouldn't keep the Crystal Cafe so hot !
如果 仅有的 他们 不会 保持 这 水晶 咖啡店 所以 热的 !

如果他们别把水晶咖啡馆的温度调得那么高就好了!

[ðə; ði] [nju:] [peɪnt] [dʒɒb] — ['sɪərɪŋ] [redz] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] ['jeloʊz] — [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,
The new paint job — searing reds and blinding yellows — was bad enough ,
这 新的 画 工作 — 灼烧 红色 和 失明 黄色 — 曾是 坏的 足够的 ,

新刷的油漆——刺眼的红色和耀眼的黄色——已经够糟糕了，

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['dʒænjuəri] [ɪn'sted]
but someone seemed to have the delusion that this was January instead
但 某人 似乎 到 有 这 错觉 那 这 曾是 一月 反而
[ɒv; əv][dʒu:n] ;
of June ;
的 六月 ;

但似乎有人误以为现在是1月而不是6月；

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [dɪ'griːz] ['wɔːmə(r)][ðæn; ðən][ˌaʊt'saɪd] .
the place was a good ten degrees warmer than outside .
这 地方 曾是 一个 好的 十 学位 更温暖 比 外部 .

里面比外面暖和了足足十度。

[hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] ['frɒsti] - [flɪp] [ɪn] [tuː] [gʌlp] .
He swallowed the Frosty - Flip in two gulps .
他 吞咽 这 霜冻 - 翻动 在 二 咕咚咕咚 .

他两口就把那杯冰爽饮料吞了下去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)]['fleɪvə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət][nɒt][bæd] .
It had a kind of peculiar flavor , he thought , but not bad .
它 有 一个 种类 的 奇特 味道 , 他 想法 , 但 不是 坏的 .

他觉得这味道有点特别，但还不错。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kuːld] [juː; jʊ] [ɒf] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] .
It certainly cooled you off , just as the waiter had promised .
它 当然 冷却 你 离开 , 只是 作为 这 服务员 有 承诺 .

正如服务员承诺的那样，它确实让你凉快了不少。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːtn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] ;
He reminded himself to pick up a carton of them on the way home ;
他 提醒 他自己 到 挑选 向上 一个 纸盒 的 他们 在 这 方式 家 ;

他提醒自己回家路上要买一箱；

['meəri] [mait] [laɪk] [ðem; ðəm] .
Mary might like them .
玛丽 可能 喜欢 他们 .

玛丽或许会喜欢它们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .
She was always interested in something new .
她 曾是 总是 感兴趣的 在 某物 新的 .

她总是对新鲜事物充满兴趣。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['ɔːkwədli] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['restrɒnt] [tə'wɔːd] [hɪm] .
He stood up awkwardly as the girl came across the restaurant toward him .
他 站立 向上 尴尬地 作为 这 女孩 来了 穿过 这 餐厅 朝向 他 .

女孩穿过餐厅朝他走来，他尴尬地站了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn]['taɪlərtən] .
She was the most beautiful thing he had ever seen in Tylerton .
她 曾是 这 最多 美丽的 事物 他 有 曾经 已见 在 泰勒顿 .

她是他在泰勒顿见过的最美丽的人。

[tʃɪn] - [haɪt] , ['hʌni] - [blɒnd] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ðæt] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [hɜːz]
Chin - height , honey - blonde hair and a figure that — well , it was all hers
下巴 - 高度 , 蜂蜜 - 金发 头发 和 一个 数字 那 — 出色地 , 它 曾是 全部 她的

.
.
.

她有着齐下巴的蜜金色头发，身材也——嗯，这一切都是她自己的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ðə; ði] [dres] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]
There was no doubt in the world that the dress that clung to her was
那里 曾是 不 怀疑 在 这 世界 那 这 裙子 那 紧紧抓住 到 她 曾是

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .
the only thing she wore .
这 仅有的 事物 她 穿着 .

毫无疑问，她身上那件紧身连衣裙就是她身上唯一的衣物。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] .
He felt as if he were blushing as she greeted him .
他 毛毡 作为 如果 他 是 脸红 作为 她 问候 他 .
她向他打招呼时，他感觉自己好像脸红了。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːrkˌhɑːrt] .
" Mr . Burckhardt .
" 先生 . 布克哈特 .
“布克哈特先生。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ['dɪstənt] [tɑːmtəmz] .
" The voice was like distant tomtoms .
" 这 嗓音 曾是 喜欢 遥远 汤姆汤姆 .
那声音就像远处传来的战鼓声。

" [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" It's wonderful of you to let me see you , after this morning .
" 它是 精彩的 的 你 到 让 我 看 你 , 后 这 早晨 .
“今天早上之后还能见到你，真是太好了。”

" [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" He cleared his throat .
" 他 已清除 他的 喉 .
他清了清嗓子。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .
“一点也不。

[woʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] , [mɪs] — "
Won't you sit down , Miss — "
惯于 你 坐 向下 , 错过 — "
小姐，请坐下——”

" ['eɪprəl] [hɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] — [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
" April Horn , " she murmured , sitting down — beside him ,
" 四月 喇叭 , " 她 低声说道 , 坐着 向下 — 旁 他 ,
“艾普丽尔·霍恩，”她低声说道，在他旁边坐了下来。

[nɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
not where he had pointed on the other side of the table .
不是 在哪里 他 有 尖 在 这 其他 边 的 这 桌子 .
不是他指着桌子另一边的地方。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['eɪprəl] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?
" Call me April , won't you ?
" 称呼 我 四月 , 惯于 你 ?
叫我艾普丽尔好吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] ,
" She was wearing some kind of perfume ,
" 她 曾是 穿着 一些 种类 的 香水 ,
她身上散发着某种香水味，

['bɜːrkˌhɑːrt] ['nəʊtɪd] [wɪð] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['fʌŋkʃənɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
Burckhardt noted with what little of his mind was functioning at all .
布克哈特 著名的 和 什么 小的 的 他的 头脑 曾是 功能 在 全部 .
布克哈特用他仅存的一点意识注意到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [feə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['juːzɪŋ] ['pɜːfjuːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriθɪŋ]
It didn't seem fair that she should be using perfume as well as everything
它 没有 似乎 公平的 那 她 应该 是 使用 香水 作为 出色地 作为 一切
[els] .
else .
别的 .

她使用香水和其他所有东西一样，这似乎不太公平。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [wɪð]
He came to with a start and realized that the waiter was leaving with
他 来了 到 和 一个 开始 和 已实现 那 这 服务员 曾是 离开 和
[æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][fi'lei] ['mɪnjɒn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
an order for filets mignon for two .
一个 命令 为了 鱼片 小牛排 为了 二 .

他猛然回过神来，发现服务员正拿着两份菲力牛排的订单离开。

" [heɪ] ! " [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" Hey ! " he objected .
" 嘿 ! " 他 反对 .

“嘿！”他抗议道。

" [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrkˌhɑːrt] .
" Please , Mr . Burckhardt .
" 请 , 先生 . 布克哈特 .

“拜托了，伯克哈特先生。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ,
" Her shoulder was against his , her face was turned to him ,
" 她 肩膀 曾是 反对 他的 , 她 脸 曾是 转向 到 他 ,
[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [wɔːm] ,
her breath was warm ,
她 气息 曾是 温暖的 ,

她的肩膀靠着他的，脸转向他，呼吸温暖。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['tendə(r)][ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] .
her expression was tender and solicitous .
她 表达 曾是 投标 和 殷勤 .

她的表情温柔而关切。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ɒn][ðə; ði] - [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .
" This is all on the Feckle Corporation .
" 这 是 全部 在 这 - 公司 .

“这一切都是费克尔公司的责任。”

[pliːz] [let][ðem; ðəm] — [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] .
Please let them — it's the least they can do .
请 让 他们 — 它是 这 至少 他们 能 做 .

请让他们去做吧——这是他们至少应该做的。

" [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['bɜːroʊɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" He felt her hand burrowing into his pocket .
" 他 毛毡 她 手 掘穴 进入 他的 口袋 .

他感觉她的手伸进了他的口袋。

" [ai] [pʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [kənˌspɪrə'tɔːriəli] .
" I put the price of the meal into your pocket , " she whispered conspiratorially .
" 我 放 这 价格 的 这 一顿饭 进入 你的 口袋 , " 她 低声说道 阴谋地 .

“我把这顿饭的钱放进了你的口袋，”她神秘兮兮地低声说道。

" [pliːz] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
" Please do that for me , won't you ?
" 请 做 那 为了 我 , 惯于 你 ?

请你帮我做这件事，好吗？

[ai] [miːn] [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊd] [peɪ] [ðə; ði]['weɪtə(r)] — [aɪm][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

I mean I'd appreciate it if you'd pay the waiter — I'm old - fashioned about things like that .

我 意思是 ID 欣赏 它 如果 你会 支付 这 服务员 — 我是 老的 - 造型 关于 事物 喜欢 那 .

我的意思是，如果你能付给服务员钱，我会很感激的——我在这方面比较老派。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['meltɪŋli] , [ðen] [bɪ'keɪm] [mɒk] - ['bɪznəslaɪk] .

" She smiled meltingly , then became mock - businesslike .

" 她 微笑 融化 , 然后 成为 嘲笑 - 商业化 .

她露出了甜美的笑容，然后又装出一副公事公办的样子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

" But you must take the money , " she insisted .

" 但 你 必须 拿 这 钱 , " 她 坚持 .

“但你必须收下这笔钱，”她坚持道。

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['letɪŋ] - [ɒf] ['laɪtli] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] !

" Why , you're letting Feckle - off lightly if you do !

" 为什么 , 你是 出租 - 离开 轻轻 如果 你 做 !

“你这样就太轻判费克尔了！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [suː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['nɪk(ə)l] [ðev] [gɒt] , [dɪ'stɜːbɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [laɪk] [ðæt] .

You could sue them for every nickel they've got , disturbing your sleep like that .

你 可以 起诉 他们 为了 每一个 镍 他们有 得到 , 令人不安 你的 睡觉 喜欢 那 .

你可以起诉他们，让他们赔偿你所有的钱，就因为这样打扰你的睡眠。

" [aɪθ][ə; eɪ] ['dɪzi] ['fiːlɪŋ] ,

" ith a dizzy feeling ,

" ith 一个 晕眩的 感觉 ,

“带着一阵眩晕感，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ['sʌmwʌn] [meɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɒp] [hæt] ,

as though he had just seen someone make a rabbit disappear into a top hat ,

作为 尽管 他 有 只是 已见 某人 制作 一个 兔子 消失 进入 一个 顶部 帽子 ,

就好像他刚刚看到有人把兔子变回了高顶礼帽里一样。

[hiː; hi] [sed] , " [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wʌznt] [səʊ][bæd] , [ʌ; ɜː] , ['eɪprəl] .

he said , " Why , it really wasn't so bad , uh , April .

他 说 , " 为什么 , 它 真的 不是 所以 坏的 , 呃 , 四月 .

他说：“嗯，其实四月份也没那么糟糕。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzi] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] — "

A little noisy , maybe , but — "

一个 小的 嘈杂 , 或许 , 但 — "

可能有点吵，但是——

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrkˌhɑːrt] !

" Oh , Mr . Burckhardt !

" 哦 , 先生 . 布克哈特 !

“哦，伯克哈特先生！

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] .

" The blue eyes were wide and admiring .

" 这 蓝色的 眼睛 是 宽的 和 钦佩 .

“那双蓝眼睛睁得大大的，充满了钦佩。”

" [ai] [njuː] [jʊd] [ˌʌndə'stænd] .
" I knew you'd understand .
" 我 知道 你会 理解 .

“我就知道你会理解的。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] — [wel] , [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['friːzə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [men]
It's just that — well , it's such a wonderful freezer that some of the outside men
它是 只是 那 — 出色地 , 它是 这样的 一个 精彩的 冰箱 那 一些 的 这 外部 男人
[get] ['kærid] [ə'weɪ] ,
get carried away ,
得到 携带 离开 ,

只是——嗯，这台冷冻机太棒了，以至于一些外面的人都得意忘形了。

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪn] ['ɒfɪs] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] ,
As soon as the main office found out about what happened ,
作为 很快 作为 这 主要的 办公室 成立 出去 关于 什么 发生 ,

总公司一得知此事，

[ðeɪ] [sent] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [blɒk] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] .
they sent representatives around to every house on the block to apologize .
他们 发送 代表 大约 到 每一个 房子 在 这 堵塞 到 道歉 .

他们派代表挨家挨户地向街区里的每户人家道歉。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [təʊld] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fəʊn] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪm] [səʊ] ['veri] [pliːzd]
Your wife told us where we could phone you — and I'm so very pleased
你的 妻子 讲述 我们 在哪里 我们 可以 电话 你 — 和 我是 所以 非常 高兴
[ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
that you were willing to let me have lunch with you ,
那 你 是 愿意的 到 让 我 有 午餐 和 你 ,

你妻子告诉我们你的电话号码——我非常高兴你愿意让我和你一起吃午饭。

[səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [ə'pɒlədʒaɪz] , [tuː] .
so that I could apologize , too .
所以 那 我 可以 道歉 , 也 .

这样我也可以向她道歉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['truːli] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrkˌhɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['friːzə(r)] .
Because truly , Mr . Burckhardt , it is a fine freezer .
因为 真的 , 先生 . 布克哈特 , 它 是 一个 美好的 冰箱 .

布克哈特先生，这的确是一台非常好的冰柜。

" [ai] ['ʃʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
" I shouldn't tell you this ,
" 我 不应该 告诉 你 这 ,

“我不应该告诉你这件事，”

[bʌt; bət] — " [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪli] ['loʊərd; 'laʊərd] — " [aɪ'd] [duː; də] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ]
but — " the blue eyes were shyly lowered — " I'd do almost anything
但 — " 这 蓝色的 眼睛 是 害羞地 降低 — " ID 做 几乎 任何事物
[fɔː(r); fə(r)] - ['friːzəz] .
for Feckle Freezers .
为了 - 冷冻柜 .

但是——”他害羞地低下蓝眼睛——“为了费克尔冷冻机，我几乎什么都愿意做。”

[ɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dʒɒb] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It's more than a job to me .
它是 更多的 比 一个 工作 到 我 .

对我来说，这不仅仅是一份工作。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" She looked up .
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] .
She was enchanting .
她 曾是 妖娆 .

她魅力四射。

" [ai][bet][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['sɪli] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" I bet you think I'm silly , don't you ?
" 我 赌注 你 思考 我是 愚蠢的 , 不 你 ?

"你肯定觉得我很傻，对吧？"

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [kɔːf] .
" Burckhardt coughed .
" 布克哈特 咳嗽 .

布克哈特咳嗽了一声。

" [wel] , [ai] — "
" Well , I — "
" 出色地 , 我 — "

"嗯，我——"

" [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] !
" Oh , you don't want to be unkind !
" 哦 , 你 不 想 到 是 不友善 !

"哦，你不想显得刻薄！"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nəʊ] , [doʊnt] [prɪ'tend] .
" No , don't pretend .
" 不 , 不 假装 .

"不，别装了。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['sɪli] .
You think it's silly .
你 思考 它是 愚蠢的 .

你觉得这很傻。

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrkˌhɑːrt] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt]
But really , Mr . Burckhardt , you wouldn't think so if you knew more about
但 真的 , 先生 . 布克哈特 , 你 不会 思考 所以 如果 你 知道 更多的 关于
[ðə; ði] - .
the Feckle .
这 - .

但布克哈特先生，如果您对费克尔了解更多，就不会这么想了。

[let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bʊklət] —
Let me show you this little booklet —
让 我 展示 你 这 小的 小册子 —

让我给你看看这本小册子——

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [gɒt] [bæk] [frɒm; frəm] [lʌntʃ] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] [leɪt] .
" Burckhardt got back from lunch a full hour late .
" 布克哈特 得到 后退 从 午餐 一个 满的 小时 晚的 .

"布克哈特午饭后迟到整整一个小时才回来。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊnli][ðə; ði][gɜːl] [huː] [dɪ'leɪd] [hɪm] .
It wasn't only the girl who delayed him .
它 不是 仅有的 这 女孩 WHO 延迟 他 .

耽误他时间的，不只是那个女孩。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [nemd] ['swɑːnsən] , [huːm]
There had been a curious interview with a little man named Swanson , whom
那里 有 到过 一个 好奇的 面试 和 一个 小的 男人 命名 斯旺森 , 谁
[hiː; hi] ['beəli] [njuː] ,
he barely knew ,
他 仅仅 知道 ,

他曾与一个名叫斯旺森的小个子男人进行过一次奇特的采访，而他与这个人几乎素不相识。

[huː] [hæd; həd] [stɒpt] [hɪm] [wɪð] ['despərət] ['ɜːdʒənsi] [ɒn][ðə; ði] [striːt] — [ænd; ənd] [ðen] [left] [hɪm]
who had stopped him with desperate urgency on the street — and then left him
WHO 有 停止 他 和 绝望的 紧迫性 在 这 街道 — 和 然后 左边 他
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

那个人在街上拼命拦住他，然后却把他晾在一边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [mʌtʃ] .
But it didn't matter much .
但 它 没有 事情 很多 .

但这无关紧要。

['mɪstə(r)] . [bɑːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] ['bɜːrkˌhɑːrt] [hæd; həd] [wɜːkt] [ðeə(r)] ,
Mr . Barth , for the first time since Burckhardt had worked there ,
先生 . 巴特 , 为了 这 第一的 时间 自从 布克哈特 有 工作 那里 ,

巴特先生，这是自布克哈特在那里工作以来第一次……

[wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] — ['liːvɪŋ] ['bɜːrkˌhɑːrt] [stʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɔːtəli] [tæks] [rɪ'tɜːnz]
was out for the day — leaving Burckhardt stuck with the quarterly tax returns
曾是 出去 为了 这 天 — 离开 布克哈特 卡住 和 这 季刊 税 返回
.
.
.

当天他外出了——留下伯克哈特独自处理季度纳税申报表。

[wɒt] [dɪd]['mætə(r)] , [ðəʊ] ,
What did matter , though ,
什么 做过 事情 , 尽管 ,

但真正重要的是什么呢?

[wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [twelv] -
was that somehow he had signed a purchase order for a twelve -
曾是 那 不知何故 他 有 签名 一个 购买 命令 为了 一个 十二 -
['kjuːbɪk] - [fʊt] - ['friːzə(r)] ,
cubic - foot Feckle Freezer ,
立方体 - 脚 - 冰箱 ,

不知何故，他竟然签了一份购买一台12立方英尺费克尔牌冷冻柜的订单。

['ʌpraɪt] ['mɒd(ə)l] , [self] - [diː'frɒstɪŋ] , [lɪst] [praɪs] $625 ,
upright model , self - defrosting , list price $625 ,
直立 模型 , 自己 - 解冻 , 列表 价格 $625 ,

立式机型，自动除霜，标价 625 美元

[wɪð] [ə; eɪ] [ten] [pə(r)] [sent] " ['kɜːtəsi] " ['dɪskaʊnt] — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrɪd] [ə'feə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
with a ten per cent " courtesy " discount — " Because of that horrid affair this morning ,
和 一个 十 每 中心 " 礼貌 " 折扣 — " 因为 的 那 可怕的 事务 这 早晨 ,

给予10%的"礼节性"折扣——"因为今天早上那件可怕的事情，

['mɪstə(r)] . ['bɜːrkˌhɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .
Mr . Burckhardt , " she had said .
先生 . 布克哈特 , " 她 有 说 .

"伯克哈特先生，"她说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
And he wasn't sure how he could explain it to his wife .
和 他 不是 当然 如何 他 可以 解释 它 到 他的 妻子 .

他不知道该如何向妻子解释这件事。

[iː] ['nidnt] [hæv; həv] ['wʌrid] .
e needn't have worried .
e 不必 有 担心 .

我们其实不必担心。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ,
As he walked in the front door , his wife said almost immediately ,
作为 他 步行 在 这 正面 门 , 他的 妻子 说 几乎 立即地 ,

他刚走进前门，妻子几乎立刻就说道：

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [njuː] ['friːzə(r)] , [dɪə(r)] .
" I wonder if we can't afford a new freezer , dear .
" 我 想知道 如果 我们 不能 买得起 一个 新的 冰箱 , 亲爱的 .

亲爱的，我不知道我们是不是买不起新的冰柜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [nɔɪz] [ænd; ənd] — [wel] , [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] —
There was a man here to apologize about that noise and — well , we got to talking and —
那里 曾是 一个 男人 这里 到 道歉 关于 那 噪音 和 — 出色地 , 我们 得到 到 说 和 —

有个男的来这里为刚才的噪音道歉，然后——我们就聊了起来——

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] ['ɔːdə(r)] , [tuː] .
" She had signed a purchase order , too .
" 她 有 签名 一个 购买 命令 , 也 .

她也签了一份采购订单。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [deɪ] , ['bɜːrkˌhɑːrt] [θɔːt] ['leɪtə(r)] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .
It had been the damnedest day , Burckhardt thought later , on his way up to bed .
它 有 到过 这 该死的 天 , 布克哈特 想法 之后 , 在 他的 方式 向上 到 床 .

后来，布克哈特上床睡觉时心想，那真是糟糕透顶的一天。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] ['wʌznt] [dʌn] [wɪð] [hɪm] [jet] .
But the day wasn't done with him yet .
但 这 天 不是 完毕 和 他 然而 .

但他的这一天还没结束。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] ,
At the head of the stairs ,
在 这 头 的 这 楼梯 ,

在楼梯的尽头，

[ðə; ði] ['wiːkənd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] [swɪtʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [klɪk] [æt; ət][ɔːl] .

the weakened spring in the electric light switch refused to click at all .

这 减弱 春天 在 这 电的 光 转变 拒绝 到 点击 在 全部 .

电灯开关里的弹簧已经失效，完全没有咔哒声。

[hiː; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['æŋgrəli][ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He snapped it back and forth angrily and , of course ,

他 啪啪 它 后退 和 前进 愤怒地 和 , 的 课程 ,

他愤怒地来回甩动着它，当然，

[sək'siːdɪd] [ɪn]['dʒɑːrɪŋ][ðə; ði]['tʌmblə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [pɪnz] .

succeeded in jarring the tumbler out of its pins .

成功了 在 刺耳的 这 不倒翁 出去 的 它是 别针 .

成功地将玻璃杯从销钉上震了出来。

[ðə; ði]['waɪərz] ['ʃɔːtɪd] [ænd; ənd] ['evri] [lait] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [went] [aʊt] .

The wires shorted and every light in the house went out .

这 电线 短线 和 每一个 光 在 这 房子 去 出去 .

电线短路了，屋里所有的灯都灭了。

" [dæm] ! " [sed] [gai] ['bɜːrkˌhɑːrt] .

" Damn ! " said Guy Burckhardt .

" 该死 ! " 说 盖伊 布克哈特 .

“该死！”盖伊·布克哈特说道。

" [fjuːz] ?

" Fuse ?

" 保险丝 ?

“保险丝?

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃrʌg] ['sliːpɪli] .

" His wife shrugged sleepily .

" 他的 妻子 耸了耸肩 昏昏欲睡地 .

他的妻子睡眼惺忪地耸了耸肩。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [dɪə(r)] .

" Let it go till the morning , dear .

" 让 它 去 直到 这 早晨 , 亲爱的 .

亲爱的，就让它等到明天早上吧。

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Burckhardt shook his head .

" 布克哈特 摇晃 他的 头 .

布克哈特摇了摇头。

" [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] .

" You go back to bed .

" 你 去 后退 到 床 .

你回床上睡觉去。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [ə'lɒŋ] .

I'll be right along .

患病的 是 正确的 沿着 .

我马上就来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [fjuːz] ,

" It wasn't so much that he cared about fixing the fuse ,

" 它 不是 所以 很多 那 他 关心 关于 定影 这 保险丝 ,

“他倒不是特别在意修好保险丝，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['restləs] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .

but he was too restless for sleep .

但 他 曾是 也 不安 为了 睡觉 .

但他辗转反侧，难以入眠。

[hiː; hi] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði][bæd] [swɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['skruːdraɪvə(r)] , ['stʌmb(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['kɪtʃɪn] ,
He disconnected the bad switch with a screwdriver , stumbled down into the black kitchen ,
他 断开连接 这 坏的 转变 和 一个 螺丝刀 , 踉跄 向下 进入 这 黑色的 厨房 ,

他用螺丝刀拆下了坏掉的开关，跌跌撞撞地走进漆黑的厨房。

[faʊnd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['dʒɪndʒəli] [daʊn] [ðə; ði]['selə(r)] [steəz] .
found the flashlight and climbed gingerly down the cellar stairs .
成立 这 手电筒 和 攀登 小心翼翼地 向下 这 地窖 楼梯 .

找到手电筒后，小心翼翼地爬下地窖的楼梯。

[hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ][speə(r)] [fjuːz] ,
He located a spare fuse ,
他 位于 一个 空闲的 保险丝 ,

他找到了一根备用保险丝。

[pʊʃt] [æn; ən] ['empti] [trʌŋk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fjuːz][bɒks][tuː; tə][stænd][ɒn][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [aʊt] [ðə; ði][əʊld][fjuːz] .
pushed an empty trunk over to the fuse box to stand on and twisted out the old fuse .
推动 一个 空的 树干 超过 到 这 保险丝 盒子 到 站立 在 和 扭曲 出去 这 老的 保险丝 .

他把一个空箱子推到保险丝盒旁边，踩在上面，拧出了旧保险丝。

[wen] [ðə; ði] [njuː] [wʌn][wɒz; wəz][ɪn] ,
When the new one was in ,
什么时候 这 新的 一 曾是 在 ,

新机器装好后，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɑːtɪŋ] [klɪk] [ænd; ənd] ['stedi] [drəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌəʊvə'hed] .
he heard the starting click and steady drone of the refrigerator in the kitchen overhead .
他 听到 这 开始 点击 和 稳定的 无人机 的 这 冰箱 在 这 厨房 开销 .

他听到了楼上厨房冰箱启动时的咔哒声和持续的嗡嗡声。

[hiː; hi] ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
He headed back to the steps , and stopped .
他 标题 后退 到 这 步骤 , 和 停止 .

他转身回到台阶前，停了下来。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [trʌŋk] [hæd; həd] [biːn] , [ðə; ði]['selə(r)][flɔː(r)] [gliːm] ['ɒdli] [braɪt] .
Where the old trunk had been , the cellar floor gleamed oddly bright .
在哪里 这 老的 树干 有 到过 , 这 地窖 地面 闪闪发光 奇怪 明亮的 .

旧箱子原本所在的地方，地窖的地板闪着奇异的光芒。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [biːm] .
He inspected it in the flashlight beam .
他 检查 它 在 这 手电筒 光束 .

他用手电筒光束检查了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['met(ə)l] !
It was metal !
它 曾是 金属 !

是金属的！

" [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , " [sed] [gai] ['bɜːrkˌhɑːrt] .
" Son of a gun , " said Guy Burckhardt .
" 儿子 的 一个 枪 , " 说 盖伊 布克哈特 .

“真是个混蛋，”盖伊·布克哈特说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
He shook his head unbelievingly .
他 摇晃 他的 头 难以置信 .

他难以置信地摇了摇头。

[hiː; hi] [piə] ['kləuzə(r)] ,
He peered closer ,
他 窥视 更近 ,

他凑近了些，

[rʌbd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tælɪk] [pætʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [æn; ən]
rubbed the edges of the metallic patch with his thumb and acquired an
摩擦 这 边缘 的 这 金属 修补 和 他的 拇指 和 获得 一个
[ə'nɒɪɪŋ] [kʌt] — [ðə; ði] ['edʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] .
annoying cut — the edges were sharp .
恼人的 切 — 这 边缘 是 锋利的 .

他用拇指摩擦金属贴片的边缘，结果被划破了一道恼人的口子——边缘很锋利。

[ðə; ði] [steɪnd] [sɪ'ment] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ʃel] .
The stained cement floor of the cellar was a thin shell .
这 染色 水泥 地面 的 这 地窖 曾是 一个 薄的 壳 .

地窖里沾满污渍的水泥地面只有一层薄薄的壳。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [krækt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [spɒts] — ['evriweə(r)]
He found a hammer and cracked it off in a dozen spots — everywhere
他 成立 一个 锤 和 裂纹 它 离开 在 一个 打 地点 — 到处
[wɒz; wəz]['met(ə)l] .
was metal .
曾是 金属 .

他找到一把锤子，把它敲成了十几个洞——到处都是金属。

[ðə; ði] [həʊl] ['selə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒpə(r)][bɒks] .
The whole cellar was a copper box .
这 所有的 地窖 曾是 一个 铜 盒子 .

整个地窖就像一个铜盒子。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɪ'ment] - [brɪk] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] [frʌnts] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['met(ə)l] [ʃiːθ] !
Even the cement - brick walls were false fronts over a metal sheath !
甚至 这 水泥 - 砖 墙壁 是 错误的 前线 超过 一个 金属 鞘 !

就连水泥砖墙也只是覆盖在金属外壳上的假墙！

- , [hiː; hi] [ə'tækt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [biːmz] .
affled , he attacked one of the foundation beams .
- , 他 遭到攻击 一 的 这 基础 光束 .

他感到困惑，于是攻击了其中一根地基梁。

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz]['riːəl] [wʊd] .
That , at least , was real wood .
那 , 在 至少 , 曾是 真实的 木头 .

至少，那是真木头。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz]['riːəl] [glɑːs] .
The glass in the cellar windows was real glass .
这 玻璃 在 这 地窖 视窗 曾是 真实的 玻璃 .

地窖窗户上的玻璃是真正的玻璃。

[hiː; hi] [sʌkt] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [θʌm] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] [steəz] .
He sucked his bleeding thumb and tried the base of the cellar stairs .
他 真烂 他的 出血 拇指 和 尝试 这 根据 的 这 地窖 楼梯 .

他吮吸着流血的拇指，试着扶住地窖楼梯的底部。

['riːəl] [wʊd] .
Real wood .
真实的 木头 .

实木。

[hiː; hi] [tʃɪpt] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪks] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɔɪl] ['bɜːnə(r)] .
He chipped at the bricks under the oil burner .
他 缺口 在 这 砖块 在下面 这 油 刻录机 .

他敲打着油炉下的砖块。

['riːəl] [brɪks] .
Real bricks .
真实的 砖块 .

真正的砖块。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] [wɔːlz] , [ðə; ði] [flɔː(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪkt] .
The retaining walls , the floor — they were faked .
这 保留 墙壁 , 这 地面 — 他们 是 伪造 .

挡土墙、地板——它们都是伪造的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ʃɔː] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv]
It was as though someone had shored up the house with a frame of
它 曾是 作为 尽管 某人 有 加固 向上 这 房子 和 一个 框架 的
['met(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [lə'bɔːriəsli] [kən'siːld] [ðə; ði] ['evɪdəns] .
metal and then laboriously concealed the evidence .
金属 和 然后 费力地 暗 这 证据 .

就好像有人用金属框架加固了房子，然后费尽心思地掩盖了证据。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [bəʊt] [hʌl] [ðæt] [blɒkt] [ðə; ði] [rɪə(r)] [hɑːf]
The biggest surprise was the upside - down boat hull that blocked the rear half
这 最大 惊喜 曾是 这 上行 - 向下 船 船体 那 已屏蔽 这 后部 一半
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['selə(r)] ,
of the cellar ,
的 这 地窖 ,

最令人惊讶的是，地窖后半部分被一个翻过来的船体堵住了。

['relɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [briːf] [həʊm] ['wɜːkʃɒp] ['pɪəriəd] [ðæt] ['bɜːrkˌhɑːrt] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ]
relic of a brief home workshop period that Burckhardt had gone through a
遗迹 的 一个 简短的 家 车间 时期 那 布克哈特 有 已消失 通过 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
couple of years before .
夫妻 的 年 前 .

这是布克哈特几年前短暂的家庭作坊时期留下的遗物。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l] .
From above , it looked perfectly normal .
从 多于 , 它 看起来 完美 普通的 .

从上方看，它看起来完全正常。

[ˌɪn'saɪd] , [ðəʊ] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [θwɔːt] [ænd; ənd] [siːts] [ænd; ənd] ['lɔkəz] ,
Inside , though , where there should have been thwarts and seats and lockers ,
里面 , 尽管 , 在哪里 那里 应该 有 到过 挫败 和 座位 和 储物柜 ,

然而，在原本应该有横梁、座椅和储物柜的内部，却空无一物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['breɪsɪz] , [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] .
there was a mere tangle of braces , rough and unfinished .
那里 曾是 一个 仅仅 纠纷 的 牙套 , 粗糙的 和 未完成 .

那里只有一堆乱糟糟的、粗糙且未完成的支架。

" [bʌt; bət] [ai] [bɪlt] [ðæt] !
" But I built that !
" 但 我 建造 那 !

“但那是我建造的！”

" ['bɜːkˌhɑːrt] [ɪk'skleɪmd] , [fər'get] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
" Burckhardt exclaimed , forgetting his thumb .
" 布克哈特 惊呼 , 遗忘 他的 拇指 .

“布克哈特惊呼一声，忘记了他的拇指。”

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] ['dɪzɪli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] .
He leaned against the hull dizzily , trying to think this thing through .
他 倾斜 反对 这 船体 晕眩地 , 尝试 到 思考 这 事物 通过 .

他晕乎乎地靠在船体上，努力理清思绪。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ænd; ənd]
For reasons beyond his comprehension , someone had taken his boat and
为了 原因 超过 他的 理解 , 某人 有 已采取 他的 船 和
[hɪz; ɪz] ['selə(r)] [ə'weɪ] ,
his cellar away ,
他的 地窖 离开 ,

出于他无法理解的原因，有人把他的船和地窖都搬走了。

['meɪbi] [hɪz; ɪz] [həʊl] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [mɒk] - [ʌp] [ɒv; əv]
maybe his whole house , and replaced them with a clever mock - up of
或许 他的 所有的 房子 , 和 替换 他们 和 一个 聪明的 嘲笑 - 向上 的
[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .
the real thing .
这 真实的 事物 .

也许他把整栋房子都拆了，用巧妙的仿制品替换了真品。

" [ðæts] ['kreɪzi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti] ['selə(r)] .
" That's crazy , " he said to the empty cellar .
" 那就是 疯狂的 , " 他 说 到 这 空的 地窖 .

“太疯狂了，”他对着空荡荡的地窖说道。

[hiː; hi] [stɛərd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæʃ] .
He stared around in the light of the flash .
他 凝视 大约 在 这 光 的 这 闪光 .

他在闪光灯的照射下环顾四周。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wʊd] ['enibɒdi] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
He whispered , " What in the name of Heaven would anybody do that for ?
他 低声说道 , " 什么 在 这 姓名 的 天堂 会 任何人 做 那 为了 ?

他低声说道：“究竟是什么原因，会有人做这种事？”

" ['riːz(ə)n] [rɪ'fjuːzd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['riːznəbl] ['ɑːnsə(r)] .
" Reason refused an answer ; there wasn't any reasonable answer .
" 原因 拒绝 一个 回答 ; 那里 不是 任何 合理的 回答 .

“理性拒绝回答；根本没有合理的答案。”

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['mɪnɪts] , ['bɜːkˌhɑːrt] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
For long minutes , Burckhardt contemplated the uncertain picture of his own
为了 长的 分钟 , 布克哈特 思考 这 不确定 图片 的 他的 自己的
['sænəti] .
sanity .
理智 .

布克哈特沉思了很久，对自己精神状态是否正常感到迷茫。

[hiː; hi] [piə] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'gen] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
He peered under the boat again , hoping to reassure himself that it was a
他 窥视 在下面 这 船 再次 , 希望 到 保证 他自己 那 它 曾是 一个
[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

他再次向船底张望，希望能让自己确信这只是个错误。

[dʒʌst][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
just his imagination .
只是 他的 想像力 .

只是他的想象而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slɒpi] , [ʌn'fɪnɪʃt] ['breɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
But the sloppy , unfinished bracing was unchanged .
但 这 邋遢 , 未完成 支撑 曾是 未更改 .

但是，粗糙、未完成的支撑结构依然如故。

[hiː; hi] [krɔːl] ['ʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [lʊk] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [wʊd] [ɪn'kredjələsli] .
He crawled under for a better look , feeling the rough wood incredulously .
他 爬行 在下面 为了 一个 更好的 看 , 感觉 这 粗糙的 木头 难以置信地 .

他爬到下面仔细查看，难以置信地摸索着粗糙的木头。

['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Utterly impossible !
完全地 不可能的 !

完全不可能！

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['rɪgl] [aʊt] .
He switched off the flashlight and started to wriggle out .
他 切换 离开 这 手电筒 和 开始 到 扭动 出去 .

他关掉手电筒，开始挣扎着往外爬。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But he didn't make it .
但 他 没有 制作 它 .

但他没能成功。

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] ,
In the moment between the command to his legs to move and the crawling out ,
在 这 片刻 之间 这 命令 到 他的 腿 到 移动 和 这 爬行 出去 ,

从他接到腿部移动的指令到他爬出地面的那一刻，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dreɪnɪŋ] ['wɪərinəs] ['flʌdɪŋ] [θruː] [hɪm] .
he felt a sudden draining weariness flooding through him .
他 毛毡 一个 突然 排水 疲劳 洪水 通过 他 .

他突然感到一股令人精疲力竭的疲惫感席卷全身。

['kɒnʃəsnəs] [went] — [nɒt] ['iːzəli] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gai] ['bɜːrkˌhɑːrt] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
Consciousness went — not easily , but as though it were being taken away , and Guy Burckhardt was asleep .
意识 去 — 不是 容易地 , 但 作为 尽管 它 是 存在 已采取 离开 , 和 盖伊 布克哈特 曾是 睡着了 .

意识渐渐消失——不是轻易的，而是像被夺走一样，盖伊·布克哈特睡着了。

[θriː]
III
三、

三

[en][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][dʒuːn] 16th ,
n the morning of June 16th ,
n 这 早晨 的 六月 16th ,

6月16日上午，

[gai] ['bɜːrkˌhɑːrt] [wəʊk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['hʌdld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt]
Guy Burckhardt woke up in a cramped position huddled under the hull of the boat
盖伊 布克哈特 觉醒 向上 在 一个 狭窄 位置 蜷缩着 在下面 这 船体 的 这 船
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['beɪsmənt] — [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒuːn] 15th .
in his basement — and raced upstairs to find it was June 15th .
在 他的 地下室 — 和 比赛 楼上 到 寻找 它 曾是 六月 15th .

盖伊·伯克哈特醒来时发现自己蜷缩在地下室船体下方一个狭小的角落里——他冲上楼去，发现已经是 6 月 15 日了。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fræntɪk] , ['heɪsti] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [hʌl] ,
The first thing he had done was to make a frantic , hasty inspection of the boat hull ,
这 第一的 事物 他 有 完毕 曾是 到 制作 一个 疯狂的 , 仓促 检查 的 这 船 船体 ,

他做的第一件事就是慌慌张张地快速检查船体。

[ðə; ði] [feɪkt] ['selə(r)] [flɔː(r)] , [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [stəʊn] .
the faked cellar floor , the imitation stone .
这 伪造 地窖 地面 , 这 模仿 石头 .

伪造的地窖地板，仿制的石头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [kəm'pliːtli] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
They were all as he had remembered them — all completely unbelievable .
他们 是 全部 作为 他 有 记得 他们 — 全部 完全地 难以置信 .

一切都和他记忆中的一样——完全令人难以置信。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [ɪts] ['plæsɪd] , [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [self] .
The kitchen was its placid , unexciting self .
这 厨房 曾是 它是 平静 , 乏味 自己 .

厨房依旧平静无波，毫无生气。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [klɒk] [wɒz; wəz] ['pɜːrɪŋ] ['səʊbəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['daɪəl] .
The electric clock was purring soberly around the dial .
这 电的 钟 曾是 呼噜声 清醒地 大约 这 拨号 .

电子钟在表盘周围发出沉稳的嗡嗡声。

['ɔːlməʊst] [sɪks] [ə'klɑːk]
Almost six o'clock
几乎 六 点钟

快六点了

, [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
, it said .
, 它 说 .

报告称。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] ['weɪkɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
His wife would be waking at any moment .
他的 妻子 会 是 醒来 在 任何 片刻 .

他的妻子随时都可能醒来。

['bɜːrkˌhɑːrt] [flʌŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːt] .
Burckhardt flung open the front door and stared out into the quiet street .
布克哈特 扔 打开 这 正面 门 和 凝视 出去 进入 这 安静的 街道 .

布克哈特猛地推开前门，凝视着寂静的街道。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [tɒst] ['keələsli] [ə'genst] [ðə; ði] [steps] — [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'triːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The morning paper was tossed carelessly against the steps — and as he retrieved it ,
这 早晨 纸 曾是 抛掷 粗心大意 反对 这 步骤 — 和 作为 他 已检索 它 ,

晨报被随意地扔在台阶上——当他捡起报纸时，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] 15th [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn] .
he noticed that this was the 15th day of June .
他 注意到 那 这 曾是 这 15th 天 的 六月 .

他注意到今天是六月十五日。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
But that was impossible .
但 那 曾是 不可能的 .

但这不可能。

['jestədeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] 15th [ɒv; əv][dʒuːn] .
Yesterday was the 15th of June .
昨天 曾是 这 15th 的 六月 .

昨天是6月15日。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [deɪt] [wʌn] [wʊd] [fə'get] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwɔːtəli] [tæks] - [rɪ'tɜːn] [deɪ] .
It was not a date one would forget — it was quarterly tax - return day .
它 曾是 不是 一个 日期 一 会 忘记 — 它 曾是 季刊 税 - 返回 天 .

那是一个令人难忘的日子——季度报税日。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ; [hiː; hi]['daiəl, dail][fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
He went back into the hall and picked up the telephone ; he dialed for Weather Information ,
他 去 后退 进入 这 大厅 和 挑选 向上 这 电话 ; 他 拨号 为了 天气 信息 ,

他回到大厅，拿起电话，拨打了天气预报电话。

[ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [wel] - ['mɔdjuleitid] [tʃɑːnt] : " — [ænd; ənd]['kuːlə(r)] , [sʌm; səm] ['ʃaʊərz] .
and got a well - modulated chant : " — and cooler , some showers .
和 得到 一个 出色地 - 调制 呗 : " — 和 冷却器 , 一些 淋浴 .

然后传来一阵节奏优美的吟唱：“——凉爽下来，下起了阵雨。

[ˌbærə'metrɪk] ['preʃə(r)] ['θɜːti] [pɔɪnt] ['zɪərəʊ][fɔː(r)] , ['raɪzɪŋ] . . .
Barometric pressure thirty point zero four , rising . . .
气压 压力 三十 观点 零 四 , 上升 . . .

气压30.04，上升……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

世界之下的隧道(The Tunnel Under the World)

第2/3页

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ] ['fɔːkɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [dʒuːn] 15th .
United States Weather Bureau forecast for June 15th .
团结的 各州 天气 局 预报 为了 六月 15th .

美国气象局6月15日天气预报。

[wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌni] , [wɪð] [haɪ] [ə'raʊnd] —
Warm and sunny , with high around —
温暖的 和 阳光明媚 , 和 高的 大约 —

温暖晴朗，气温较高——

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [fəʊn] [ʌp] .
" He hung the phone up .
" 他 悬挂 这 电话 向上 .

他挂断了电话。

[dʒuːn] 15th .
June 15th .
六月 15th .

6月15日。

" ['həʊli] ['hev(ə)n] !
" Holy heaven !
" 圣 天堂 !

"我的天哪！"

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [sed] ['prɛrfəli] .
" Burckhardt said prayerfully .
" 布克哈特 说 虔诚地祈祷 .

布克哈特虔诚地说道。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɒd] [ɪn'diːd] .
Things were very odd indeed .
事物 是 非常 奇怪的 的确 .

事情确实非常奇怪。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
He heard the ring of his wife's alarm and bounded up the stairs .
他 听到 这 戒指 的 他的 妻子的 警报 和 有界 向上 这 楼梯 .

他听到妻子闹钟的铃声，便飞快地跑上楼去。

['meəri] ['bɜːrkˌhɑːrt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn] [bed] [wɪð] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ,
Mary Burckhardt was sitting upright in bed with the terrified ,
玛丽 布克哈特 曾是 坐着 直立 在 床 和 这 恐惧 ,

玛丽·伯克哈特和惊恐万分的她一起，笔直地坐在床上。

[ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [steə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
uncomprehending stare of someone just waking out of a nightmare .
难以理解 盯 的 某人 只是 醒来 出去 的 一个 恶梦 .

一副刚从噩梦中惊醒、茫然不知所措的眼神。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" she gasped , as her husband came in the room .
" 她 倒吸一口气 , 作为 她 丈夫 来了 在 这 房间 .

她倒吸了一口气，这时她的丈夫走进了房间。

" ['dɑːlɪŋ] , [ai][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [driːm] !
" Darling , I just had the most terrible dream !
" 亲爱的 , 我 只是 有 这 最多 糟糕的 梦 !

亲爱的，我刚刚做了一个可怕的梦！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd] — "
It was like an explosion and — "
它 曾是 喜欢 一个 爆炸 和 — "

那感觉就像爆炸一样——”

" [ə'gen] ?
" Again ?
" 再次 ?

“再次？

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [ɑːskt] , [nɒt] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Burckhardt asked , not very sympathetically .
" 布克哈特 问 , 不是 非常 同情地 .

“布克哈特问道，语气并不十分同情。”

" ['meəri] , ['sʌmθɪŋz] ['fʌni] !
" Mary , something's funny !
" 玛丽 , 某样东西 有趣的 !

玛丽，有件事很奇怪！

[ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɔːl] [deɪ] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] —
I knew there was something wrong all day yesterday and —
我 知道 那里 曾是 某物 错误的 全部 天 昨天 和 —

我昨天一整天都感觉不对劲，而且——

" [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɒpə(r)] [bɒks] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['selə(r)] ,
" He went on to tell her about the copper box that was the cellar ,
" 他 去 在 到 告诉 她 关于 这 铜 盒子 那 曾是 这 地窖 ,

他接着告诉她，地窖里有个铜箱子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] [mɒk] - [ʌp] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊt] .
and the odd mock - up someone had made of his boat .
和 这 奇怪的 嘲笑 - 向上 某人 有 制成 的 他的 船 .

还有人制作的他那艘船的奇怪模型。

['meəri] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] , [ðen] [ə'lɑːmd] , [ðen] [plə'keɪtəri] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .
Mary looked astonished , then alarmed , then placatory and uneasy .
玛丽 看起来 惊讶 , 然后 惊慌 , 然后 安抚性的 和 不安 .

玛丽先是露出惊讶的表情，然后是惊恐的表情，接着是安抚的表情和不安的表情。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
She said , " Dear , are you sure ?
她 说 , " 亲爱的 , 是 你 当然 ?

她说：“亲爱的，你确定吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðæt] [əʊld] [trʌŋk] [aʊt] [dʒʌst][lɑːst] [wiːk] [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs]
Because I was cleaning that old trunk out just last week and I didn't notice
因为 我 曾是 打扫 那 老的 树干 出去 只是 最后的 星期 和 我 没有 注意
['eniθɪŋ] . "
anything . "
任何事物 . "

因为我上周才清理过那个旧箱子，当时我什么都没注意到。

" ['pɒzətɪv] ! " [sed] [gai] ['bɜːrkˌhɑːrt] .
" Positive ! " said Guy Burckhardt .
" 积极的 ! " 说 盖伊 布克哈特 .

"肯定！"盖伊·布克哈特说道。

" [ai] [dræɡd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][step][ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][njuː][fjuːz][ɪn]
" I dragged it over to the wall to step on it to put a new fuse in
" 我 拖拽 它 超过 到 这 墙 到 步 在 它 到 放 一个 新的 保险丝 在
['ɑːftə(r)][wiː; wi][bluː][ðə; ði][laɪts][aʊt][ænd; ənd] — "
after we blew the lights out and — "
后 我们 吹 这 灯 出去 和 — "

"我把它拖到墙边，踩上去换保险丝，因为我们把灯烧坏了——"

" ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [wɒt] ? " ['meəri][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] [ə'lɑːmd] .
" After we what ? " Mary was looking more than merely alarmed .
" 后 我们 什么 ? " 玛丽 曾是 寻找 更多的 比 仅仅 惊慌 .

"我们之后呢？"玛丽的表情不仅仅是惊慌。

" ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [bluː] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] .
" After we blew the lights out .
" 后 我们 吹 这 灯 出去 .

"在我们把灯吹灭之后。"

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ðə; ði] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [stʌk] .
You know , when the switch at the head of the stairs stuck .
你 知道 , 什么时候 这 转变 在 这 头 的 这 楼梯 卡住 .

你知道，就是楼梯顶端的开关卡住了的时候。

[ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd] —
I went down to the cellar and —
我 去 向下 到 这 地窖 和 —

我下到地窖，然后——

" ['meəri][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
" Mary sat up in bed .
" 玛丽 卫星 向上 在 床 .

玛丽从床上坐了起来。

" [gai] , [ðə; ði] [swɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [stɪk] .
" Guy , the switch didn't stick .
" 盖伊 , 这 转变 没有 戳 .

"伙计，开关没卡住。"

[ai] [tɜːnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [maɪ'self][lɑːst] [naɪt] .
I turned out the lights myself last night .
我 转向 出去 这 灯 我 最后的 夜晚 .

昨晚是我自己关灯的。

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [glɛə] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Burckhardt glared at his wife .
" 布克哈特 怒目而视 在 他的 妻子 .

布克哈特怒视着他的妻子。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] !
" Now I know you didn't !
" 现在 我 知道 你 没有 !

"现在我知道你没有！"

[kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] !
Come here and take a look !
来 这里 和 拿 一个 看 !

过来看看！

" [hiː; hi] [stɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] [swɪtʃ] ,
" He stalked out to the landing and dramatically pointed to the bad switch ,
" 他 跟踪 出去 到 这 降落 和 戏剧性地 尖 到 这 坏的 转变 ,

他大步走到楼梯平台，戏剧性地指着那个坏掉的开关。

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌn'skruːd] [ænd; ənd] [left] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] . . . .
the one that he had unscrewed and left hanging the night before . . . .
这 一 那 他 有 拧开 和 左边 绞刑 这 夜晚 前 . . . .

就是他前一天晚上拧下来挂着的那一个……

['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
Only it wasn't .
仅有的 它 不是 .

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] .
It was as it had always been .
它 曾是 作为 它 有 总是 到过 .

一切和以往一样。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , ['bɜːrkˌhɑːrt] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [bəʊθ] [hɔːlz] .
Unbelieving , Burckhardt pressed it and the lights sprang up in both halls .
不信者 , 布克哈特 按下 它 和 这 灯 弹簧 向上 在 两个都 大厅 .

布克哈特难以置信地按下按钮，两个大厅里的灯都亮了起来。

['eərɪ] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wʌrid] , [left] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [stɑːt] ['brekfəst] .
ary , looking pale and worried , left him to go down to the kitchen and start breakfast .
ary , 寻找 苍白 和 担心 , 左边 他 到 去 向下 到 这 厨房 和 开始 早餐 .

艾莉脸色苍白，神情担忧，留下他下楼去厨房准备早餐。

['bɜːrkˌhɑːrt] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [swɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Burckhardt stood staring at the switch for a long time .
布克哈特 站立 凝视 在 这 转变 为了 一个 长的 时间 .

布克哈特站在那里，盯着开关看了很久。

[hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ænd; ənd] [ʃɒk] ; [ðeɪ] ['sɪmpli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fʌŋkʃənɪŋ] .
His mental processes were gone beyond the point of disbelief and shock ; they simply were not functioning .
他的 精神的 流程 是 已消失 超过 这 观点 的 怀疑 和 震惊 ; 他们 简单地 是 不是 功能 .

他的思维已经超越了难以置信和震惊的程度；他的思维完全停止了运转。

[hiː; hi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [nʌm] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .
He shaved and dressed and ate his breakfast in a state of numb introspection .
他 剃光 和 穿着 和 吃 他的 早餐 在 一个 状态 的 麻木的 内省 .

他刮了胡子，穿好衣服，在一种麻木的沉思中吃了早餐。

['meəri] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] .
Mary didn't disturb him ; she was apprehensive and soothing .
玛丽 没有 打扰 他 ; 她 曾是 忧虑 和 舒缓 .

玛丽没有打扰他；她既忧心忡忡又安抚他。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['hʌrid] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌs] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
She kissed him good - by as he hurried out to the bus without another word .
她 亲吻 他 好的 - 经过 作为 他 慌忙 出去 到 这 公共汽车 没有 其他 单词 .

她吻别了他，他一句话也没再说，就匆匆走向公交车。

[mɪs] - , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [desk] , ['gri:tɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔ:n] .
Miss Mitkin , at the reception desk , greeted him with a yawn .
错过 - , 在 这 接待 桌子 , 问候 他 和 一个 打哈欠 .

前台的米特金小姐打着哈欠向他打招呼。

" ['mɔ:nɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['draʊzɪli] .
" Morning , " she said drowsily .
" 早晨 , " 她 说 昏昏欲睡地 .

“早上好，”她睡眼惺忪地说。

" ['mɪstə(r)] . [bɑ:θ] [woʊnt][bi:; bi][ɪn] [tə'deɪ] .
" Mr . Barth won't be in today .
" 先生 . 巴特 惯于 是 在 今天 .

巴斯先生今天不会来。

" ['bɜ:rkˌhɑ:rt] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] .
" Burckhardt started to say something , but checked himself .
" 布克哈特 开始 到 说 某物 , 但 已检查 他自己 .

“布克哈特正要开口说话，但又止住了话头。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [bɑ:θ] ['hædnt] [bi:n] [ɪn] ['jestədeɪ] , ['aɪðə(r)] ,
She would not know that Barth hadn't been in yesterday , either ,
她 会 不是 知道 那 巴特 之前没有 到过 在 昨天 , 任何一个 ,

她也不会知道巴特昨天也没来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [ə; eɪ][dʒu:n] 14th [pæd] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)]['kælɪndə(r)][tu:; tə] [meɪk] [wei]
because she was tearing a June 14th pad off her calendar to make way
因为 她 曾是 撕裂 一个 六月 14th 软垫 离开 她 日历 到 制作 方式
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " [nju:] " [dʒu:n] 15th [ʃi:t] .
for the " new " June 15th sheet .
为了 这 " 新的 " 六月 15th 床单 .

因为她要从日历上撕下 6 月 14 日的便笺，以便为“新的” 6 月 15 日的便笺腾出空间。

[hi:; hi] ['stægəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [desk][ænd; ənd] [steərd] [ˌʌn'si:ɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [meɪl] .
He staggered to his own desk and stared unseeingly at the morning's mail .
他 交错 到 他的 自己的 桌子 和 凝视 不经意间 在 这 早晨 邮件 .

他踉跄地走到自己的办公桌前，茫然地盯着早上收到的邮件。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n] [bi:n] ['əʊpənd] [jet] ,
It had not even been opened yet ,
它 有 不是 甚至 到过 打开 然而 ,

它甚至还没被打开过呢。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [dɪst'rɪbju:təz] ['envələʊp] [kən'teɪnd] [æn; ən]['ɔ:də(r)]
but he knew that the Factory Distributors envelope contained an order
但 他 知道 那 这 工厂 分销商 信封 包含 一个 命令
[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ə'ku:stɪk] [taɪl] ,
for twenty thousand feet of the new acoustic tile ,
为了 二十 千 脚 的 这 新的 声学 瓦 ,

但他知道，工厂经销商的信封里装着一份订购两万英尺新型吸音瓷砖的订单。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm] - & [sʌnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .
and the one from Finebeck & Sons was a complaint .
和 这 一 从 - & 儿子们 曾是 一个 抱怨 .

而来自 Finebeck & Sons 的则是一封投诉信。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [hi:; hi] [fɔ:st] [hɪm'self] [tu:; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] .
After a long while , he forced himself to open them .
后 一个 长的 尽管 , 他 强制 他自己 到 打开 他们 .

过了很久，他才强迫自己打开它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
They were .
他们 是 .

没错。

[baɪ] ['lʌntʃtaɪm] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['despərət] [sens] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənsi] ,
By lunchtime , driven by a desperate sense of urgency ,
经过 午餐时间 , 驱动 经过 一个 绝望的 感觉 的 紧迫性 ,

到了午餐时间，在一种迫切的紧迫感驱使下，

['bɜːrkˌhɑːrt] [meɪd] [mɪs] - [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] ['aʊə(r)][fɜːst] — [ðə; ði][dʒuːn] - [ˌfɪf'tiːnθ] - [ðæt]
Burckhardt made Miss Mitkin take her lunch hour first — the June - fifteenth - that
布克哈特 制成 错过 - 拿 她 午餐 小时 第一的 — 这 六月 - 第十五 - 那
- [wɒz; wəz] - ['jestədeɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɜːst] .
- was - yesterday , he had gone first .
- 曾是 - 昨天 , 他 有 已消失 第一的 .

布克哈特让米特金小姐先吃午饭——昨天，也就是六月十五日，他自己先吃了午饭。

[ʃiː; ʃi] [went] , ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [ɪn'sɪstəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ]
She went , looking vaguely worried about his strained insistence , but it made no
她 去 , 寻找 依稀 担心 关于 他的 紧张 坚持 , 但 它 制成 不
['dɪfrəns] [tuː; tə] [bɝːkhɑːrts] [muːd] .
difference to Burckhardt's mood .
不同之处 到 布克哈特的 情绪 .

她去了，脸上带着一丝担忧，似乎对他的勉强坚持感到不安，但这并没有改变伯克哈特的心情。

[ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrkˌhɑːrt] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æb'stræktɪdli] .
The phone rang and Burckhardt picked it up abstractedly .
这 电话 响铃 和 布克哈特 挑选 它 向上 抽象地 .

电话铃响了，伯克哈特心不在焉地接了起来。

" ['kɑːntroʊ] ['kemɪk(ə)lz] [ˌdaʊn'taʊn] , ['bɜːrkˌhɑːrt] ['spiːkɪŋ] .
" Contro Chemicals Downtown , Burckhardt speaking .
" 控制 化学品 市中心 , 布克哈特 请讲 .

“Contro Chemicals Downtown，Burckhardt 正在讲话。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['swɑːnsən] , " [ænd; ənd] [stɒpt] .
" The voice said , " This is Swanson , " and stopped .
" 这 嗓音 说 , " 这 是 斯旺森 , " 和 停止 .

“那个声音说：‘我是斯旺森’，然后就停住了。”

['bɜːrkˌhɑːrt] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
Burckhardt waited expectantly , but that was all .
布克哈特 等待 满怀期待地 , 但 那 曾是 全部 .

布克哈特满怀期待地等待着，但也仅此而已。

[hiː; hi] [sed] , " [hə'ləʊ] ?
He said , " Hello ?
他 说 , " 你好 ?

他说：“你好？”

" [ə'gen] [ðə; ði] [pɔːz] .
" Again the pause .
" 再次 这 暂停 .

再次停顿。

[ðen] ['swɑːnsən] [ɑːskt] [ɪn][sæd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , " [stɪl] ['nʌθɪŋ] , [eɪ] ? "
Then Swanson asked in sad resignation , " Still nothing , eh ? "
然后 斯旺森 问 在 伤心 辞职 , " 仍然 没有什么 , 嗯 ? "

斯旺森无奈地叹了口气，问道：“还是没有进展，是吗？”

" ['nʌθɪŋ] [wɒt] ?
" Nothing what ?
" 没有什么 什么 ?

"什么都没有? "

['swɑːnsən] , [ɪz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɒnt] ?
Swanson , is there something you want ?
斯旺森 , 是 那里 某物 你 想 ?

斯旺森，你想要什么吗?

[juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][went] [θruː] [ðɪs] [ruː'tiːn] .
You came up to me yesterday and went through this routine .
你 来了 向上 到 我 昨天 和 去 通过 这 常规 .

你昨天来找我，然后重复了一遍这套流程。

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['kræk(ə)ld] : " ['bɜːrkˌhɑːrt] !
" The voice crackled : " Burckhardt !
" 这 嗓音 噼啪作响 : " 布克哈特 !

"声音嘶哑地响起: '布克哈特! '

[əʊ] , [maɪ] [gʊd] ['hevənz] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] !
Oh , my good heavens , you remember !
哦 , 我的 好的 天 , 你 记住 !

我的天哪，你居然还记得!

[steɪ] [raɪt] [ðeə(r)] — [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ! "
Stay right there — I'll be down in half an hour ! "
停留 正确的 那里 — 患病的 是 向下 在 一半 一个 小时 ! "

你们就在那儿待着——我半小时后就下去!

" [wʌts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "
" What's this all about ? "
" 是什么 这 全部 关于 ? "

这到底是怎么回事?

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .
" Never mind , " the little man said exultantly .
" 绝不 头脑 , " 这 小的 男人 说 欣喜若狂 .

"没关系,"矮个子男人得意地说。

" [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [siː] [juː; jʊ] .
" Tell you about it when I see you .
" 告诉 你 关于 它 什么时候 我 看 你 .

"等我见到你的时候再跟你说."

[dəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] — ['sʌmbədi] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] .
Don't say any more over the phone — somebody may be listening .
不 说 任何 更多的 超过 这 电话 — 某人 可能 是 聆听 .

不要再在电话里说话了——可能有人在偷听。

[dʒʌst] [weɪt] [ðeə(r)] .
Just wait there .
只是 等待 那里 .

就在那儿等着。

[seɪ] , [həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Say , hold on a minute .
说 , 抓住 在 一个 分钟 .

等等，稍等一下。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ? "
Will you be alone in the office ? "
将要 你 是 独自的 在 这 办公室 ? "

你会独自一人在办公室吗?

" [wel] , [nəʊ] . [mɪs] - [wɪl] ['prɒbəbli] — "
" Well , no . Miss Mitkin will probably — "
" 出色地 , 不 . 错过 - 将要 大概 — "

"嗯，不。米特金小姐可能会——"

" [hel] .
" Hell .
" 地狱 .

"地狱。

[lʊk] , ['bɜːrkˌhɑːrt] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [iːt] [lʌntʃ] ?
Look , Burckhardt , where do you eat lunch ?
看 , 布克哈特 , 在哪里 做 你 吃 午餐 ?

布克哈特，你午饭在哪儿吃?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ? "
Is it good and noisy ? "
是 它 好的 和 嘈杂 ? "

它好听吗? 声音大吗?

" [waɪ] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" Why , I suppose so .
" 为什么 , 我 认为 所以 .

"嗯，我想也是。"

[ðə; ði]['krɪst(ə)l]['kæfeɪ] .
The Crystal Cafe .
这 水晶 咖啡店 .

水晶咖啡馆。

[ɪts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [blɒk] — "
It's just about a block — "
它是 只是 关于 一个 堵塞 — "

就一个街区那么远——"

" [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I know where it is .
" 我 知道 在哪里 它 是 .

我知道它在哪里。

[miːt] [juː; jʊ][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] !
Meet you in half an hour !
见面 你 在 一半 一个 小时 !

半小时后见!

" [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] [klɪkt] .
" And the receiver clicked .
" 和 这 接收者 点击 .

"然后接收器咔哒一声响了。"

[hiː; hi]['krɪst(ə)l]['kæfeɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['peɪntɪd] [red] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌp] .
he Crystal Cafe was no longer painted red , but the temperature was still up .
他 水晶 咖啡店 曾是 不 更长 绘 红色的 , 但 这 温度 曾是 仍然 向上 .

水晶咖啡馆虽然不再漆成红色，但温度依然很高。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ædɪd] [paɪpt] - [ɪn]['mju:zɪk] [ˌɪntə'spɜ:st] [wɪð] [kə'mɜ:ʃlz] .
And they had added piped - in music interspersed with commercials .
和 他们 有 额外 管道 - 在 音乐 穿插 和 广告 .

他们还在广告中穿插了背景音乐。

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['frɒsti] - [flɪp] , ['mɑ:lɪn] ['sɪgəret] — " ['ðer] ['sænɪtaɪzd] ,
The advertisements were for Frosty - Flip , Marlin Cigarettes — " They're sanitized ,
这 广告 是 为了 霜冻 - 翻动 , 马林鱼 香烟 — " 它们是 已消毒 ,

这些广告是为 Frosty-Flip 和 Marlin 香烟做的——“它们经过消毒处理，

" [ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [pɜ:] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [kɔ:ld] ['tʃoʊkoʊ] - [baɪt] ['kændi] [bɑ:rz] [ðæt] ['bɜ:rkˌhɑ:rt] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [bɪ'fɔ:(r)] .
" the announcer purred — and something called Choco - Bite candy bars that Burckhardt couldn't remember ever having heard of before .
" 这 播音员 咕噜咕噜 — 和 某物 称为 巧克力 - 咬 糖果 酒吧 那 布克哈特 不能 记住 曾经 拥有 听到 的 前 .

”播音员轻声说道——还有一种叫做 Choco-Bite 的糖果棒，伯克哈特想不起来以前是否听说过。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:d] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
But he heard more about them quickly enough .
但 他 听到 更多的 关于 他们 迅速地 足够的 .

但他很快就听到了更多关于他们的消息。

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['swɑ:nsən][tu:; tə] [ʃəʊ] [ʌp] ,
While he was waiting for Swanson to show up ,
尽管 他 曾是 等待 为了 斯旺森 到 展示 向上 ,

在他等待斯旺森出现的时候，

[ə; eɪ][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] ['seləfeɪn] [skɜ:t][ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtklʌb] [ˌsɪgə'ret] ['vendə(r)] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['restrɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv]['taɪni] ['skɑ:lət] - [ræpt] ['kændɪz] .
a girl in the cellophane skirt of a nightclub cigarette vendor came through the restaurant with a tray of tiny scarlet - wrapped candies .
一个 女孩 在 这 玻璃纸 裙子 的 一个 夜总会 卷烟 小贩 来了 通过 这 餐厅 和 一个 托盘 的 微小的 猩红 - 包装 糖果 .

一个穿着夜总会香烟小贩那种透明裙子的女孩端着一盘用猩红色包装纸包裹的小糖果走进了餐厅。

" ['tʃoʊkoʊ] - [baɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['tæŋi] , " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɜ:mərɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] .
" Choco - Bites are tangy , " she was murmuring as she came close to his table .
" 巧克力 - 咬 是 酸的 , " 她 曾是 淙淙 作为 她 来了 关闭 到 他的 桌子 .

“巧克力块味道很浓郁，”她一边低声说着，一边走到他的桌子旁。

" ['tʃoʊkoʊ] - [baɪts] [ɑ:(r); ə(r)][tæn'dʒiə][ðæn; ðən] ['tæŋi] !
" Choco - Bites are tangier than tangy !
" 巧克力 - 咬 是 丹吉尔 比 酸的 !

“巧克力块比酸味更酸！”

" ['bɜ:rkˌhɑ:rt] , [ɪn'tent] [ɒn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][mæn] [hu:] [hæd; həd] [fəun] [hɪm] , [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Burckhardt , intent on watching for the strange little man who had phoned him , paid little attention .
" 布克哈特 , 意图 在 观看 为了 这 奇怪的 小的 男人 WHO 有 电话 他 , 有薪酬的 小的 注意力 .

“伯克哈特一心想着那个给他打电话的奇怪的小个子男人，所以没太在意。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skætəd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fekʃnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nekst]
But as she scattered a handful of the confections over the table next
但 作为 她 疏散 一个 少数 的 这 糖果 超过 这 桌子 下一个
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
to his ,
到 他的 ,

但当她把一把糖果撒在他旁边的桌子上时，

['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd]
smiling at the occupants , he caught a glimpse of her and turned
微笑 在 这 居住者 , 他 捕捉 一个 一瞥 的 她 和 转向
[tuː; tə][steə(r)] .
to stare .
到 盯 .

他微笑着看着车里的人们，瞥见了她，便转过身去盯着她看。

" [waɪ] , [mɪs] [hɔːn] !
" Why , Miss Horn !
" 为什么 , 错过 喇叭 !

“哎呀，霍恩小姐！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði][gɜːl] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [treɪ] [ɒv; əv] ['kændɪz] .
The girl dropped her tray of candies .
这 女孩 掉落 她 托盘 的 糖果 .

女孩手中的糖果托盘掉在了地上。

['bɜːrkˌhɑːrt] [rəʊz] , [kən'sɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːl] .
Burckhardt rose , concerned over the girl .
布克哈特 玫瑰 , 担心的 超过 这 女孩 .

布克哈特站了起来，他很担心那个女孩。

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ?
" Is something wrong ?
" 是 某物 错误的 ?

出什么事了吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fled] .
" But she fled .
" 但 她 逃亡 .

但她逃走了。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] [wɒz; wəz]['steərɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] ['bɜːrkˌhɑːrt] ,
The manager of the restaurant was staring suspiciously at Burckhardt ,
这 经理 的 这 餐厅 曾是 凝视 可疑地 在 布克哈特 ,

餐厅经理狐疑地盯着布克哈特。

[huː] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] .
who sank back in his seat and tried to look inconspicuous .
WHO 沉没 后退 在 他的 座位 和 尝试 到 看 不显眼 .

他靠回椅背，试图让自己看起来不引人注目。

[hiː; hi]['hædnt] [in'sʌlt] [ðə; ði][gɜːl] !
He hadn't insulted the girl !
他 之前没有 受辱 这 女孩 !

他并没有侮辱那个女孩!

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['strɪktli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Maybe she was just a very strictly reared young lady ,
或许 她 曾是 只是 一个 非常 严格 饲养 年轻的 女士 ，

也许她只是一个家教非常严格的年轻女孩。

[hiː; hi] [θɔːt] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [beə(r)][legz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['seləfeɪn] [skɜːt] —
he thought — in spite of the long bare legs under the cellophane skirt —
他 想法 — 在 尽管如此 的 这 长的 裸 腿 在下面 这 玻璃纸 裙子 —

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ,
and when he addressed her ,
和 什么时候 他 已解决 她 ，

他心想——尽管薄薄的裙子下露出了修长的双腿——当他跟她说话时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mæʃə(r)] .
she thought he was a masher .
她 想法 他 曾是 一个 捣碎器 .

她认为他是个好色之徒。

[rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə] .
Ridiculous idea .
荒谬的 主意 .

荒谬的想法。

['bɜːrkˌhɑːrt] [skaul] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['menjuː] .
Burckhardt scowled uneasily and picked up his menu .
布克哈特 皱着眉头 不安地 和 挑选 向上 他的 菜单 .

布克哈特不安地皱起眉头，拿起菜单。

" ['bɜːrkˌhɑːrt] !
" Burckhardt !
" 布克哈特 !

“布克哈特！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪspə(r)] .
" It was a shrill whisper .
" 它 曾是 一个 尖锐 耳语 .

“那是一种尖锐的耳语。”

['bɜːrkˌhɑːrt] [lʊkt] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['menjuː] , ['stɑːtld] .
Burckhardt looked up over the top of his menu , startled .
布克哈特 看起来 向上 超过 这 顶部 的 他的 菜单 ， 惊慌 .

布克哈特从菜单上方抬起头，吓了一跳。

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][hɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [nemd] ['swɑːnsən][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
In the seat across from him , the little man named Swanson was sitting ,
在 这 座位 穿过 从 他 ， 这 小的 男人 命名 斯旺森 曾是 坐着 ，

['tensli] [pɔɪzd] .
tensely poised .
紧张地 准备 .

在他对面的座位上，坐着一个名叫斯旺森的小个子男人，神情紧张而镇定。

" ['bɜːrkˌhɑːrt] !
" Burckhardt !
" 布克哈特 !

“布克哈特！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['wɪspəd] [ə'gen] .
" the little man whispered again .
" 这 小的 男人 低声说道 再次 .

“那个矮个子男人又低声说道。”

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !
" Let's get out of here !
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 !

我们离开这里吧!

['ðer] [ɒn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] .
They're on to you now .
它们是 在 到 你 现在 .

他们现在盯上你了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] , [kʌm] [ɒn] !
If you want to stay alive , come on !
如果 你 想 到 停留 活 , 来 在 !

想活命就快来!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] .
" There was no arguing with the man .
" 那里 曾是 不 争论 和 这 男人 .

"根本没法跟这个人争论。"

['bɜːrkˌhɑːrt] [geɪv] [ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] ['mænɪdʒə(r)] [ə; eɪ] [sɪk] , [əˌpɒlə'dʒetɪk] [smaɪl] [ænd; ənd] ['fɒləʊd]
Burckhardt gave the hovering manager a sick , apologetic smile and followed
布克哈特 给予 这 悬停 经理 一个 生病的 , 道歉的 微笑 和 随后
['swɑːnsən] [aʊt] .
Swanson out .
斯旺森 出去 .

伯克哈特给了徘徊在一旁的经理一个勉强的、歉意的微笑，然后跟着斯旺森走了出去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .
The little man seemed to know where he was going .
这 小的 男人 似乎 到 知道 在哪里 他 曾是 去 .

这个矮个子男人似乎知道自己要去哪里。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [klʌtʃt] ['bɜːrkˌhɑːrt] [baɪ] [ðə; ði] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['hʌrid] [hɪm] [ɒf] [daʊn]
In the street , he clutched Burckhardt by the elbow and hurried him off down
在 这 街道 , 他 紧握 布克哈特 经过 这 弯头 和 慌忙 他 离开 向下
[ðə; ði] [blɒk] .
the block .
这 堵塞 .

在街上，他抓住伯克哈特的胳膊肘，催促他赶紧沿着街区跑去。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Did you see her ? " he demanded .
" 做过 你 看 她 ? " 他 要求 .

"你看到她了吗?"他质问道。

" [ðæt] [hɔːn] ['wʊmən] , [ɪn] [ðə; ði] [fəʊn] [buːð] ?
" That Horn woman , in the phone booth ?
" 那 喇叭 女士 , 在 这 电话 展位 ?

"那个在电话亭里的霍恩女人?"

[ʃɪl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [səʊ] ['hʌri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
She'll have them here in five minutes , believe me , so hurry it up !
壳 有 他们 这里 在 五 分钟 , 相信 我 , 所以 匆忙 它 向上 !

她五分钟之内就能把它们送到，相信我，所以快点!

" [ˌæl'ðoʊ] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [kɑːz] ,
" lthough the street was full of people and cars ,
" 虽然 这 街道 曾是 满的 的 人们 和 汽车 ,

尽管街上挤满了人和汽车，

['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɜːrkˌhɑːrt] [ænd; ənd]['swɑːnsən] .
nobody was paying any attention to Burckhardt and Swanson .
无人 曾是 付费 任何 注意力 到 布克哈特 和 斯旺森 .

没有人注意到伯克哈特和斯旺森。

[ðə; ði][eə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][nɪp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [mɔː(r)][laɪk][ɒk'təʊbə(r)][ðæn; ðən][dʒuːn] , ['bɜːrkˌhɑːrt] [θɔːt] ,
The air had a nip in it — more like October than June , Burckhardt thought ,
这 空气 有 一个 掐 在 它 — 更多的 喜欢 十月 比 六月 , 布克哈特 想法 ,

空气中带着一丝凉意——更像是十月的天气，而不是六月的，伯克哈特心想。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ] .
in spite of the weather bureau .
在 尽管如此 的 这 天气 局 .

尽管气象局已发布预报。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [mæd]['lɪt(ə)l][mæn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
And he felt like a fool , following this mad little man down the street ,
和 他 毛毡 喜欢 一个 傻子 , 下列的 这 疯狂的 小的 男人 向下 这 街道 ,

他觉得自己像个傻瓜，跟着这个疯疯癫癫的小个子男人走在街上。

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] " [ðem; ðəm] " [tə'wɔːd] — [tə'wɔːd] [wɒt] ?
running away from some " them " toward — toward what ?
跑步 离开 从 一些 " 他们 " 朝向 — 朝向 什么 ?

逃离某些"他们"，朝着——朝着什么方向?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [mait] [biː; bi]['kreɪzi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] .
The little man might be crazy , but he was afraid .
这 小的 男人 可能 是 疯狂的 , 但 他 曾是 害怕的 .

这个矮个子男人或许疯了，但他很害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .
And the fear was infectious .
和 这 害怕 曾是 传染性 .

而且这种恐惧会传染。

" [ɪn][hɪə(r)] ! " [pænt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" In here ! " panted the little man .
" 在 这里 ! " 喘息 这 小的 男人 .

"就在这里！"矮个子男人喘着气说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['restrɒnt] — [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)] , ['riːəli] ,
It was another restaurant — more of a bar , really ,
它 曾是 其他 餐厅 — 更多的 的 一个 酒吧 , 真的 ,

那其实是另一家餐厅——更像个酒吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['sekənd] - [reɪt] [pleɪs] [ðæt] ['bɜːrkˌhɑːrt] [hæd; həd]['nevə(r)] ['pætrənaiz] .
and a sort of second - rate place that Burckhardt had never patronized .
和 一个 种类 的 第二 - 速度 地方 那 布克哈特 有 绝不 受惠 .

以及一个二流的地方，布克哈特从未光顾过。

" [raɪt] [streɪt] [θruː] , " ['swɑːnsən] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] ['bɜːrkˌhɑːrt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪdəbl] [bɔɪ] ,
" Right straight through , " Swanson whispered ; and Burckhardt , like a biddable boy ,
" 正确的 直的 通过 , " 斯旺森 低声说道 ; 和 布克哈特 , 喜欢 一个 可竞价 男生 ,

"径直穿过去，"斯旺森低声说道；而伯克哈特，就像一个听话的孩子，

[saɪd] - [stept] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['teɪblz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] .
side - stepped through the mass of tables to the far end of the restaurant .
边 - 步 通过 这 大量的 的 表格 到 这 远的 结尾 的 这 餐厅 .

他侧身穿过密密麻麻的桌子，走到餐厅的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [el] " - [ʃeɪpt] , [wɪð] [ə; eɪ] [frʌnt] [ɒn] [tuː] [striːts] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
It was " L " - shaped , with a front on two streets at right angles to each other .
它 曾是 " L " - 形状 , 和 一个 正面 在 二 街道 在 正确的 角度 到 每个 其他 .

它呈“L”形，正面临两条互相垂直的街道。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [striːt] , ['swɑːnsən] ['steərɪŋ] ['kəʊldli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] - ['lʊkɪŋ] [kæ'ʃɪə(r)] ,
They came out on the side street , Swanson staring coldly back at the question - looking cashier ,
他们 来了 出去 在 这 边 街道 , 斯旺森 凝视 冷冷地 后退 在 这 问题 - 寻找 出纳员 ,

他们走到小街上，斯旺森冷冷地盯着一脸疑惑的收银员。

[ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['saɪdwɔːk] .
and crossed to the opposite sidewalk .
和 交叉 到 这 对面的 人行道 .

然后穿过马路来到对面的人行道上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [mɑː'kiː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvi] ['θɪətə(r)] .
They were under the marquee of a movie theater .
他们 是 在下面 这 招牌 的 一个 电影 剧院 .

他们当时在一家电影院的遮阳篷下。

['swɑːnsənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks] .
Swanson's expression began to relax .
斯旺森的 表达 开始 到 放松 .

斯旺森的表情开始放松下来。

" [lɒst] [ðem; ðəm] !
" Lost them !
" 丢失的 他们 !

“丢了他们！”

" [hiː; hi] [krəʊd] ['sɒftli] .
" he crowed softly .
" 他 人群 轻轻 .

他轻声叫道。

" [wɪr] ['ɔːlməʊst][ðeə(r)] .
" We're almost there .
" 是 几乎 那里 .

我们快到了。

" [hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɔːt] [tuː] ['tɪkɪts] .
" He stepped up to the window and bought two tickets .
" 他 步 向上 到 这 窗户 和 买 二 门票 .

他走到窗口，买了2张票。

['bɜːrkˌhɑːrt] [treɪld] [hɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
Burckhardt trailed him in to the theater .
布克哈特 拖着 他 在 到 这 剧院 .

布克哈特尾随他进入了剧院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wiːkdeɪ] ['mætɪneɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['empti] .
It was a weekday matinee and the place was almost empty .
它 曾是 一个 工作日 午场 和 这 地方 曾是 几乎 空的 .

那是工作日的下午场，影院几乎空无一人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːn] [keɪm] [saʊndz] [ɒv; əv]['gʌnfaɪə(r)][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [huːf] .
From the screen came sounds of gunfire and horse's hoofs .
从 这 屏幕 来了 声音 的 炮火 和 马匹 蹄子 .

屏幕上传来枪声和马蹄声。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] ['ʌʃə(r)] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [braɪt] [brɑːs] [reɪl] ,
A solitary usher , leaning against a bright brass rail ,
一个 孤 引座员 ， 倾斜 反对 一个 明亮的 黄铜 轨 ，

一位孤零零的引座员，倚靠在闪亮的黄铜栏杆上。

[lʊkt] ['briːfli] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['steərɪŋ] [bɔrədliː] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]
looked briefly at them and went back to staring boredly at the picture
看起来 简要地 在 他们 和 去 后退 到 凝视 无聊地 在 这 图片
[æz; əz]['swɑːnsən][led] ['bɜːrkˌhɑːrt] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['kɑːpit] ['mɑːb(ə)l] [steps] .
as Swanson led Burckhardt down a flight of carpeted marble steps .
作为 斯旺森 引领 布克哈特 向下 一个 航班 的 铺地毯的 大理石 步骤 .

斯旺森匆匆瞥了他们一眼，然后又百无聊赖地盯着照片，领着伯克哈特走下一段铺着地毯的大理石台阶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .
They were in the lounge and it was empty .
他们 是 在 这 休息室 和 它 曾是 空的 .

他们当时在休息室里，休息室空无一人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][men][ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]
There was a door for men and one for ladies ; and there was
那里 曾是 一个 门 为了 男人 和 一 为了 女士们 ； 和 那里 曾是
[ə; eɪ] [θɜːd] [dɔː(r)] ,
a third door ,
一个 第三 门 ，

有一扇男士专用门，一扇女士专用门；还有第三扇门，

[mɑːkt] " ['mænɪdʒə(r)] " [ɪn][gəʊld] ['lɛtəz] .
marked " MANAGER " in gold letters .
标记 " 经理 " 在 金子 信件 .

用金色字母标明“经理”。

['swɑːnsən] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['dʒentli]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piə] [ˌɪn'saɪd] .
Swanson listened at the door , and gently opened it and peered inside .
斯旺森 听着 在 这 门 ， 和 轻轻地 打开 它 和 窥视 里面 .

斯旺森在门口听着，轻轻地打开门，向里张望。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] .
" Okay , " he said , gesturing .
" 好的 ， " 他 说 ， 做手势 .

“好的，”他一边说着，一边做了个手势。

['bɜːrkˌhɑːrt] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [æn; ən] ['empti] ['ɒfɪs] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] — [ə; eɪ] ['klɒzɪt] ,
Burckhardt followed him through an empty office , to another door — a closet ,
布克哈特 随后 他 通过 一个 空的 办公室 ， 到 其他 门 — 一个 壁橱 ，
['prɒbəbli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'mɑːkt] .
probably , because it was unmarked .
大概 ， 因为 它 曾是 未标记 .

布克哈特跟着他穿过一间空荡荡的办公室，来到另一扇门前——很可能是一扇壁橱门，因为它没有标记。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['klɒzɪt] .
But it was no closet .
但 它 曾是 不 壁橱 .

但这并非壁橱。

['swɑːnsən] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['weərəli] , [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] , [ðen] [m'əʊʃənd] ['bɜːrkˌhɑːrt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Swanson opened it warily , looked inside , then motioned Burckhardt to follow .
斯旺森 打开 它 谨慎地 , 看起来 里面 , 然后 示意 布克哈特 到 跟随 .

斯旺森小心翼翼地打开它，往里看了一眼，然后示意伯克哈特跟上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , ['met(ə)l] - [wɔːld] , ['braɪtli] [lɪt] .
It was a tunnel , metal - walled , brightly lit .
它 曾是 一个 隧道 , 金属 - 有围墙的 , 明亮地 点燃 .

那是一个隧道，金属壁，灯火通明。

['empti] , [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] ['veɪkəntli] [ə'weɪ] [ɪn] [bəʊθ] [də'rekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
Empty , it stretched vacantly away in both directions from them .
空的 , 它 拉伸 空洞地 离开 在 两个都 方向 从 他们 .

空荡荡的，它从他们身边向两个方向无尽地延伸。

['bɜːrkˌhɑːrt] [lʊkt] ['wʌndərɪŋ] [ə'raʊnd] .
Burckhardt looked wondering around .
布克哈特 看起来 好奇 大约 .

布克哈特四处张望。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [njuː] [fʊl] [wel] :
One thing he knew and knew full well :
一 事物 他 知道 和 知道 满的 出色地 :

他非常清楚一件事：

[nəʊ] [sʌtʃ] ['tʌn(ə)l] [bɪ'lɒŋd] ['ʌndə(r)] ['taɪlərtən] .
No such tunnel belonged under Tylerton .
不 这样的 隧道 属于 在下面 泰勒顿 .

泰勒顿地下并没有这样的隧道。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒf] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪð] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːnz] .
here was a room off the tunnel with chairs and a desk and what looked like television screens .
这里 曾是 一个 房间 离开 这 隧道 和 椅子 和 一个 桌子 和 什么 看起来 喜欢 电视 屏幕 .

隧道旁有一个房间，里面有椅子、桌子和看起来像是电视屏幕的东西。

['swɑːnsən] [slʌmpt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , ['pæntɪŋ] .
Swanson slumped in a chair , panting .
斯旺森 瘫倒 在 一个 椅子 , 喘息 .

斯旺森瘫坐在椅子上，气喘吁吁。

" [wɪr] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [hwiːz] .
" We're all right for a while here , " he wheezed .
" 是 全部 正确的 为了 一个 尽管 这里 , " 他 喘息 .

“我们暂时还能待在这里，”他喘着气说。

" [ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [hɪə(r)] [mʌtʃ] ['eni] [mɔː(r)] .
" They don't come here much any more .
" 他们 不 来 这里 很多 任何 更多的 .

他们现在很少来这里了。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [wiːl; wil] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [haɪd] . "
If they do , we'll hear them and we can hide . "
如果 他们 做 , 出色地 听到 他们 和 我们 能 隐藏 . "

如果他们真的这么做，我们会听到，然后我们可以躲起来。

" [huː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['bɜːrkˌhɑːrt] .
" Who ? " demanded Burckhardt .
" WHO ? " 要求 布克哈特 .

“谁？”布克哈特问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] , " ['mɑːʃiənz] !
The little man said , " Martians !
这 小的 男人 说 , " 火星人 !

小矮人说："火星人！"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
" His voice cracked on the word and the life seemed to go out of him .
" 他的 嗓音 裂纹 在 这 单词 和 这 生活 似乎 到 去 出去 的 他 .

"他的声音在说出这个词时哽咽了，仿佛生命也随之消逝了。"

[ɪn] [mə'rəʊs] [təʊnz] , [hiː; hi] [went] [ɒn] : " [wel] , [ai] [θɪŋk] ['ðer] ['mɑːʃiənz] .
In morose tones , he went on : " Well , I think they're Martians .
在 忧郁 音调 , 他 去 在 : " 出色地 , 我 思考 它们是 火星人 .

他语气低沉地继续说道："嗯，我认为他们是火星人。"

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
Although you could be right , you know ;
虽然 你 可以 是 正确的 , 你 知道 ;

虽然你说的也可能是对的，你知道；

[aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] ,
I've had plenty of time to think it over these last few weeks ,
我已经 有 很多 的 时间 到 思考 它 超过 这些 最后的 很少 周 ,

过去几周我有足够的时间仔细考虑这件事。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] ['ðer] ['rʌʃnz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
after they got you , and it's possible they're Russians after all .
后 他们 得到 你 , 和 它是 可能的 它们是 俄罗斯人 后 全部 .

他们抓住了你，而且他们很可能真的是俄罗斯人。

[stɪl] — "
Still — "
仍然 — "

仍然-"

" [stɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" Start from the beginning .
" 开始 从 这 开始 .

从头开始。

[huː] [gɒt][ˌem 'iː] [wen] ?
Who got me when ?
WHO 得到 我 什么时候 ?

谁在什么时候抓到我的?

" ['swɑːnsən] [saɪd] .
" Swanson sighed .
" 斯旺森 叹了口气 .

斯旺森叹了口气。

" [səʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə'gen] .
" So we have to go through the whole thing again .
" 所以 我们 有 到 去 通过 这 所有的 事物 再次 .

所以我们必须把整件事再走一遍。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [b'æŋgd] [ɒn][maɪ][dɔː(r)] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
It was about two months ago that you banged on my door , late at night .
它 曾是 关于 二 几个月 前 那 你 砰的一声 在 我的 门 , 晚的 在 夜晚 .

大约两个月前，你深夜猛敲我的门。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [biːt] [ʌp] — [skeəd] ['sɪli] .
You were all beat up — scared silly .
你 是 全部 打 向上 — 害怕的 愚蠢的 .

你们都被打得鼻青脸肿——吓得魂飞魄散。

[juː; jʊ] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ] — "
You begged me to help you — "
你 乞求 我 到 帮助 你 — "

你求我帮你——

" [ai][dɪd] ? "
" I did ? "
" 我 做过 ? "

“我做了吗？”

" ['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" Naturally you don't remember any of this .
" 自然 你 不 记住 任何 的 这 .

“你当然不会记得这些事。”

['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] .
Listen and you'll understand .
听 和 你会 理解 .

听着，你就明白了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] ,
You were talking a blue streak about being captured and threatened ,
你 是 说 一个 蓝色的 条纹 关于 存在 捕获 和 威胁 ,

你刚才一直在喋喋不休地说自己被抓和受到威胁，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [mɪkst] - [ʌp] ['nɒns(ə)ns] .
and your wife being dead and coming back to life , and all kinds of mixed - up nonsense .
和 你的 妻子 存在 死的 和 未来 后退 到 生活 , 和 全部 种类 的 混合 - 向上 废话 .

还有你妻子死了又复活之类的荒诞情节。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi] .
I thought you were crazy .
我 想法 你 是 疯狂的 .

我当时觉得你疯了。

[bʌt; bət] — [wel] , [aɪv] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
But — well , I've always had a lot of respect for you .
但 — 出色地 , 我已经 总是 有 一个 很多 的 尊重 为了 你 .

但是——嗯，我一直都很尊敬你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][haɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ðɪs] ['dɑːkruːm; 'dɑːkrʊm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
And you begged me to hide you and I have this darkroom , you know .
和 你 乞求 我 到 隐藏 你 和 我 有 这 暗室 , 你 知道 .

你求我把你藏起来，你知道，我这儿有个暗房。

[ˌaɪ 'tiː] [lɒks] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]['əʊnli] .
It locks from the inside only .
它 锁 从 这 里面 仅有的 .

它只能从内部上锁。

[ai][pʊt][ðə; ði] [lɒk] [ɒn][maɪ'self] .
I put the lock on myself .
我 放 这 锁 在 我 .

我给自己上了锁。

[səʊ][wiː; wi] [went] [ɪn][ðeə(r)] — [dʒʌst][tuː; tə]['hjuːmə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,
So we went in there — just to humor you — and along about midnight ,
所以 我们 去 在 那里 — 只是 到 幽默 你 — 和 沿着 关于 午夜 ,

所以我们就进去了——只是为了哄你开心——大约在午夜时分，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] , [wiː; wi] [pɑːst] [aʊt] . "
which was only fifteen or twenty minutes after , we passed out . "
哪个 曾是 仅有的 十五 或者 二十 分钟 后 , 我们 通过了 出去 . "

仅仅过了十五到二十分钟，我们就昏过去了。

" [pɑːst] [aʊt] ?
" Passed out ?
" 通过了 出去 ?

昏过去了吗?

" ['swɑːnsən] [n'ɒdɪd] .
" Swanson nodded .
" 斯旺森 点头 .

斯旺森点了点头。

" [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" Both of us .
" 两个都 的 我们 .

我们俩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [hɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['sændbæg] .
It was like being hit with a sandbag .
它 曾是 喜欢 存在 打 和 一个 沙袋 .

感觉就像被沙袋击中了一样。

[lʊk] , ['dɪd(ə)nt] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [lɑːst] [naɪt] ? "
Look , didn't that happen to you again last night ? "
看 , 没有 那 发生 到 你 再次 最后的 夜晚 ? "

你看，昨晚你是不是又遇到那种事了?

" [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " ['bɜːrkˌhɑːrt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'sɜːtnli] .
" I guess it did , " Burckhardt shook his head uncertainly .
" 我 猜测 它 做过 , " 布克哈特 摇晃 他的 头 不确定性 .

“我想确实如此,”布克哈特不确定地摇了摇头。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [ə'gen] ,
And then all of a sudden we were awake again ,
和 然后 全部 的 一个 突然 我们 是 醒 再次 ,

然后突然间，我们又醒了过来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] ,
and you said you were going to show me something funny ,
和 你 说 你 是 去 到 展示 我 某物 有趣的 ,

你说你要给我看个好笑的东西，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .
and we went out and bought a paper .
和 我们 去 出去 和 买 一个 纸 .

然后我们出去买了份报纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn] 15th . "
And the date on it was June 15th . "
和 这 日期 在 它 曾是 六月 15th . "

上面的日期是6月15日。

" [dʒuːn] 15th ?
" June 15th ?
" 六月 15th ?

6月15日?

[bʌt; bət] [ðæts] [tə'deɪ] !
But that's today !
但 那就是 今天 !

但那是今天的事了!

[ai] [miːn] — "
I mean — "
我 意思是 — "

我是说-"

" [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [frend] .
" You got it , friend .
" 你 得到 它 , 朋友 .

"明白了，朋友。"

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [tə'deɪ] !
It's always today !
它是 总是 今天 !

永远都是今天!

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] ['penətreɪt] .
" It took time to penetrate .
" 它 采取 时间 到 穿透 .

"渗透需要时间。"

['bɜːrkˌhɑːrt] [sed] ['wʌndrɪŋli] , " [juːv] ['hɪd(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['dɑːkruːm; 'dɑːkrʊm][fɔː(r); fə(r)] [haʊ]
Burckhardt said wonderingly , " You've hidden out in that darkroom for how
布克哈特 说 惊奇地 , " 你已经 隐 出去 在 那 暗室 为了 如何
['meni] [wiːks] ? "
many weeks ? "
许多 周 ? "

布克哈特疑惑地问道:"你躲在暗室里多少个星期了? "

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ?
" How can I tell ?
" 如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道呢?

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] , ['meɪbi] .
Four or five , maybe .
四 或者 五 , 或许 .

或许四五个吧。

[ai] [lɒst] [kaʊnt] .
I lost count .
我 丢失的 数数 .

我数不清了。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] — ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] 15th [ɒv; əv] [dʒuːn] , ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['lændleɪdi] , ['mɪsɪz] . ['kiːfər] ,

And every day the same — always the 15th of June , always my landlady , Mrs . Keefer ,

和 每一个 天 这 相同的 — 总是 这 15th 的 六月 , 总是 我的 房东 , 太太 . 基弗 ,

每天都一样——总是6月15日，总是我的房东基弗太太。

[ɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['hedlaɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

is sweeping the front steps , always the same headline in the papers at the corner .

是 扫荡 这 正面 步骤 , 总是 这 相同的 标题 在 这 文件 在 这 角落 .

正在清扫门前的台阶，街角报纸上的头条新闻永远都是同一个。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [mə'nɒtənəs] , [frend] .

It gets monotonous , friend .

它 获得 单调 , 朋友 .

朋友，这样下去会很单调。

" [ˌaɪ 'viː]

" IV

" 第四

"IV

[tiː] [wɒz; wəz] [bɝːkhɑːrts] [aɪ'dɪə] [ænd; ənd] ['swɑːnsən] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] .

t was Burckhardt's idea and Swanson despised it , but he went along .

t 曾是 布克哈特的 主意 和 斯旺森 被鄙视的 它 , 但 他 去 沿着 .

这是伯克哈特的主意，斯旺森很不情愿，但他还是同意了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪp] [huː] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'lɒŋ] .

He was the type who always went along .

他 曾是 这 类型 WHO 总是 去 沿着 .

他总是随波逐流。

" [ɪts] ['deɪndʒərəs] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] ['wʌrɪdli] .

" It's dangerous , " he grumbled worriedly .

" 它是 危险的 , " 他 咕哝 担忧地 .

"这很危险，"他担忧地咕哝道。

" [sə'pəʊz] ['sʌmbədi] ['kʌmz] [baɪ] ?

" Suppose somebody comes by ?

" 认为 某人 来 经过 ?

"假设有人路过呢？"

[ðel] [spɒt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] — "

They'll spot us and — "

他们会 点 我们 和 — "

他们会发现我们，然后——"

" [wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [luːz] ?

" What have we got to lose ?

" 什么 有 我们 得到 到 失去 ?

我们有什么可失去的呢?

" ['swɑːnsən] [ʃrʌg] .

" Swanson shrugged .

" 斯旺森 耸了耸肩 .

斯旺森耸了耸肩。

" [ɪts] ['deɪndʒərəs] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" It's dangerous , " he said again .
" 它是 危险的 , " 他 说 再次 .

“这很危险，”他再次说道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] .
But he went along .
但 他 去 沿着 .

但他还是去了。

[bɜːkhɑːrts] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
Burckhardt's idea was very simple .
布克哈特的 主意 曾是 非常 简单的 .

布克哈特的想法非常简单。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [went] ['sʌmweə(r)] .
He was sure of only one thing — the tunnel went somewhere .
他 曾是 当然 的 仅有的 一 事物 — 这 隧道 去 某处 .

他唯一确信的是——这条隧道通向某个地方。

['maːʃiənz] [ɔː(r)] ['rʌʃnz] , [fæn'tæstɪk] [plɒt] [ɔː(r)] ['kreɪzi] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð]
Martians or Russians , fantastic plot or crazy hallucination , whatever was wrong with
火星人 或者 俄罗斯人 , 极好的 阴谋 或者 疯狂的 幻觉 , 任何 曾是 错误的 和
['taɪlərtən] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Tylerton had an explanation ,
泰勒顿 有 一个 解释 ,

火星人还是俄罗斯人，奇幻的阴谋还是疯狂的幻觉，泰勒顿身上发生的一切都有解释。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
and the place to look for it was at the end of the tunnel .
和 这 地方 到 看 为了 它 曾是 在 这 结尾 的 这 隧道 .

而寻找它的地方就在隧道的尽头。

[ðeɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] .
They jogged along .
他们 慢跑 沿着 .

他们一路慢跑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [end] .
It was more than a mile before they began to see an end .
它 曾是 更多的 比 一个 英里 前 他们 开始 到 看 一个 结尾 .

他们走了超过一英里才看到尽头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [lʌk] — [æt; ət] [liːst] [nəʊ] [wʌn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] [spɒt]
They were in luck — at least no one came through the tunnel to spot
他们 是 在 运气 — 在 至少 不 一 来了 通过 这 隧道 到 点
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们运气不错——至少没有人从隧道里出来发现他们。

[bʌt; bət] ['swɑːnsən] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] ['aʊəz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l]
But Swanson had said that it was only at certain hours that the tunnel
但 斯旺森 有 说 那 它 曾是 仅有的 在 肯定 小时 那 这 隧道
[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [juːz] .
seemed to be in use .
似乎 到 是 在 使用 .

但斯旺森曾表示，隧道似乎只在特定时间段内才会被使用。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] .
Always the fifteenth of June .
总是 这 第十五 的 六月 .

永远是六月十五日。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['bɜːrkˌhɑːrt] [ɑːskt] [hɪm'self] .
Burckhardt asked himself .
布克哈特 问 他自己 .

布克哈特问自己。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [haʊ] .
Never mind the how .
绝不 头脑 这 如何 .

方法什么的先不管了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [kəm'pliːtli] [ɪn'vɒləntrəli] — ['evriwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
And falling asleep , completely involuntarily — everyone at the same time , it seemed .
和 坠落 睡着了 , 完全地 不由自主 — 每个人 在 这 相同的 时间 , 它 似乎 .

然后，大家不由自主地睡着了——似乎所有人都同时睡着了。

[ænd; ənd][nɒt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , ['nevə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['eniθɪŋ] — ['swɑːnsən][hæd; həd] [sed] [haʊ] ['iːgəli] [hiː; hi] [sɔː] ['bɜːrkˌhɑːrt] [ə'gen] ,
And not remembering , never remembering anything — Swanson had said how eagerly he saw Burckhardt again ,
和 不是 记住 , 绝不 记住 任何事物 — 斯旺森 有 说 如何 急切地 他 锯 布克哈特 再次 ,

而且他什么都不记得了，什么都记不起来了——斯旺森曾说过他多么渴望再次见到布克哈特，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['bɜːrkˌhɑːrt] [hæd; həd] [ɪn'kɔːʃəsli] ['weɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː] ['meni] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːkruːm; 'dɑːkrʊm] .
the morning after Burckhardt had incautiously waited five minutes too many before retreating into the darkroom .
这 早晨 后 布克哈特 有 不谨慎地 等待 五 分钟 也 许多 前 撤退 进入 这 暗室 .

第二天早上，伯克哈特不慎多等了五分钟才退回暗室。

[wen] ['swɑːnsən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] , ['bɜːrkˌhɑːrt] [wɒz; wəz] [gɒn] .
When Swanson had come to , Burckhardt was gone .
什么时候 斯旺森 有 来 到 , 布克哈特 曾是 已消失 .

当斯旺森醒来时，伯克哈特已经走了。

['swɑːnsən][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət] ['bɜːrkˌhɑːrt] [hæd; həd] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] .
Swanson had seen him in the street that afternoon , but Burckhardt had remembered nothing .
斯旺森 有 已见 他 在 这 街道 那 下午 , 但 布克哈特 有 记得 没有什么 .

那天下午，斯旺森在街上见过他，但伯克哈特却什么也不记得了。

[ænd; ənd]['swɑːnsən][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz] ['maʊsɪz] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]
And Swanson had lived his mouse's existence for weeks , hiding in the
和 斯旺森 有 居住地 他的 老鼠的 存在 为了 周 , 隐藏 在 这
['wʊdwɜːk] [æt; ət] [naɪt] ,
woodwork at night ,
木工 在 夜晚 ,

斯旺森就这样像老鼠一样生活了好几个星期，晚上躲在木头缝里。

['stiːlɪŋ] [aʊt] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrkˌhɑːrt] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l][həʊp] , ['skɜːriːɪŋ] [ə'raʊnd]
stealing out by day to search for Burckhardt in pitiful hope , scurrying around
偷窃 出去 经过 天 到 搜索 为了 布克哈特 在 可怜 希望 , 匆匆忙忙 大约
[ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [laɪf] ,
the fringe of life ,
这 边缘 的 生活 ,

白天偷偷溜出去寻找布克哈特，怀着渺茫的希望，在社会边缘徘徊。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dedli] [aɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
trying to keep from the deadly eyes of them .
尝试 到 保持 从 这 致命 眼睛 的 他们 .

试图躲避他们那双致命的眼睛。

[ðem; ðəm] .
Them .
他们 .

他们。

[wʌn] [ɒv; əv] " [ðem; ðəm] " [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [nemd] ['eɪprəl] [hɔːn] .
One of " them " was the girl named April Horn .
一 的 " 他们 " 曾是 这 女孩 命名 四月 喇叭 .

“她们”中有一个名叫艾普丽尔·霍恩的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] ['keələsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [buːð] [ænd; ənd]['nevə(r)]
It was by seeing her walk carelessly into a telephone booth and never
它 曾是 经过 看到 她 走 粗心大意 进入 一个 电话 展位 和 绝不
[kʌm] [aʊt] [ðæt] ['swɑːnsən][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
come out that Swanson had found the tunnel .
来 出去 那 斯旺森 有 成立 这 隧道 .

斯旺森看到她漫不经心地走进一个电话亭，然后就再也没有出来，这才发现了这条隧道。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][stænd][ɪn] [bɝːkhɑːrts] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] .
Another was the man at the cigar stand in Burckhardt's office building .
其他 曾是 这 男人 在 这 雪茄 站立 在 布克哈特的 办公室 建筑 .

另一个是伯克哈特办公楼里雪茄摊的那个人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ðæt] ['swɑːnsən] [njuː] [ɒv; əv][ɔː(r)] [sə'spektɪd] .
There were more , at least a dozen that Swanson knew of or suspected .
那里 是 更多的 , 在 至少 一个 打 那 斯旺森 知道 的 或者 怀疑 .

斯旺森知道或怀疑的还有更多，至少有十二个。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɒt] , [wʌns] [juː; jʊ] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]
They were easy enough to spot , once you knew where to look — for they
他们 是 简单的 足够的 到 点 , 一次 你 知道 在哪里 到 看 — 为了 他们
,
,
,

只要知道去哪里找，就很容易发现它们——因为它们，

[ə'ləʊn] [ɪn] ['taɪlərtən] , [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [rəʊlz] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
alone in Tylerton , changed their roles from day to day .
独自的 在 泰勒顿 , 已更改 他们的 角色 从 天 到 天 .

在泰勒顿，他们独自一人，每天变换着角色。

['bɜːrkˌhɑːrt] [wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [eit] : - [bʌs] , ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] - [ðæt] - [wɒz; wəz] -
Burckhardt was on that 8 : 51 bus , every morning of every day - that - was -
布克哈特 曾是 在 那 8 : - 公共汽车 , 每一个 早晨 的 每一个 天 - 那 - 曾是 -
[dʒuːn] - 15th ,
June - 15th ,
六月 - 15th ,

6月15日那天，每天早上8点51分，布克哈特都会乘坐那辆公交车。

['nevə(r)] ['dɪfrənt] [baɪ][ə; eɪ][heə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
never different by a hair or a moment .
绝不 不同的 经过 一个 头发 或者 一个 片刻 .

丝毫不差，哪怕一瞬间。

[bʌt; bət]['eɪprəl] [hɔːn] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['gɔːdi] [ɪn][ðə; ði] ['seləfeɪn] [skɜːt] , ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['kændi]
But April Horn was sometimes gaudy in the cellophane skirt , giving away candy
但 四月 喇叭 曾是 有时 艳丽的 在 这 玻璃纸 裙子 , 给予 离开 糖果
[ɔː(r)] ['sɪgəret] ;
or cigarettes ;
或者 香烟 ;

但艾普丽尔·霍恩有时穿着花哨的透明裙子，四处分发糖果或香烟；

['sʌmtaɪmz] ['pleɪnli] [drest] ; ['sʌmtaɪmz] [nɒt] [siːn] [baɪ]['swɑːnsən][æt; ət][ɔːl] .
sometimes plainly dressed ; sometimes not seen by Swanson at all .
有时 显然 穿着 ; 有时 不是 已见 经过 斯旺森 在 全部 .

有时穿着朴素；有时斯旺森根本看不到他们。

['rʌʃnz] ?
Russians ?
俄罗斯人 ?

俄罗斯人？

['mɑːʃiənz] ?
Martians ?
火星人 ?

火星人？

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi]['həʊpɪŋ][tuː; tə][geɪn][frɒm; frəm] [ðɪs] [mæd]
Whatever they were , what could they be hoping to gain from this mad
任何 他们 是 , 什么 可以 他们 是 希望 到 获得 从 这 疯狂的
[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ?
masquerade ?
化装舞会 ?

无论他们是什么人，他们究竟希望从这场疯狂的化装舞会中获得什么？

['bɜːrkˌhɑːrt] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət]
Burckhardt didn't know the answer — but perhaps it lay beyond the door at
布克哈特 没有 知道 这 回答 — 但 也许 它 躺 超过 这 门 在
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
the end of the tunnel .
这 结尾 的 这 隧道 .

布克哈特不知道答案——但也许答案就在隧道尽头的门后。

[ðeɪ] ['lɪsnd] ['keəfəli] [ænd; ənd] [hɜːd] ['dɪstənt] [saʊndz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt][biː; bi] [meɪd] [aʊt] ,
They listened carefully and heard distant sounds that could not quite be made out ,
他们 听着 小心 和 听到 遥远 声音 那 可以 不是 相当 是 制成 出去 ,

他们仔细聆听，听到远处传来一些难以辨认的声音。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [siːmd] ['deɪndʒərəs] .
but nothing that seemed dangerous .
但 没有什么 那 似乎 危险的 .

但看起来并没有什么危险。

[ðeɪ] [slɪpt] [θruː] .
They slipped through .
他们 滑倒了 通过 .

他们溜过去了。

[ænd; ənd] , [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] ['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,
And , through a wide chamber and up a flight of steps ,
和 , 通过 一个 宽的 房间 和 向上 一个 航班 的 步骤 ,

穿过宽敞的房间，拾级而上，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [wɒt] ['bɜːrkˌhɑːrt] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːntroʊ] ['kemɪk(ə)lz] [plɑːnt] .
they found they were in what Burckhardt recognized as the Contro Chemicals plant .
他们 成立 他们 是 在 什么 布克哈特 认可 作为 这 控制 化学品 植物 .

他们发现自己身处伯克哈特认出的康特罗化学工厂。

[oʊbɑːdi] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] .
obody was in sight .
一个人 曾是 在 视线 .

周围一个人影也没有。

[baɪ] [ɪt'self] ,
By itself ,
经过 本身 ,

就其本身而言，

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [ɒd] — [ðə; ði] ['ɔː.tə.məˌtaɪzd] ['fæktri; 'fæktəri] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['veri] ['meni] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
that was not so very odd — the automatized factory had never had very many persons in it .
那 曾是 不是 所以 非常 奇怪的 — 这 自动化 工厂 有 绝不 有 非常 许多 人 在 它 .

这倒也不算太奇怪——这家自动化工厂从来就没有过多少人。

[bʌt; bət] ['bɜːrkˌhɑːrt] [rɪ'membəd] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] ['vɪzɪt] , [ðə; ði] ['endləs] , ['siːsləs] ['bɪzɪnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnt] ,
But Burckhardt remembered , from his single visit , the endless , ceaseless busyness of the plant ,
但 布克哈特 记得 , 从 他的 单身的 访问 , 这 无尽的 , 不停歇 繁忙 的 这 植物 ,

但布克哈特从他唯一一次参观中记住了工厂里永无止境的繁忙景象。

[ðə; ði] [vælvz] [ðæt] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] ,
the valves that opened and closed ,
这 阀门 那 打开 和 关闭 ,

阀门的开合

[ðə; ði] [væts] [ðæt] ['emptid] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [stɜːd] [ænd; ənd] [kʊkt] [ænd; ənd] ['kemɪkli] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] ['lɪkwɪdz] [ðeɪ] [held] [ˌɪn'saɪd] [ðəm'selvz] .
the vats that emptied themselves and filled themselves and stirred and cooked and chemically tasted the bubbling liquids they held inside themselves .
这 大桶 那 清空 他们自己 和 已填 他们自己 和 搅拌 和 煮熟 和 化学 尝过 这 冒泡 液体 他们 握住 里面 他们自己 .

这些大桶会自行清空、自行注满、搅拌、烹煮，并用化学方法品尝桶内冒泡的液体。

[ðə; ði] [plɑːnt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['pɑːpjuleɪtid] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [stɪl] .
The plant was never populated , but it was never still .
这 植物 曾是 绝不 人口稠密 , 但 它 曾是 绝不 仍然 .

这株植物从未有人居住，但它从未停止过运转。

['əʊnli] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] .
Only — now it was still .
仅有的 — 现在 它 曾是 仍然 .

只是——现在一切都静止了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊndz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Except for the distant sounds , there was no breath of life in it .
除了 为了 这 遥远 声音 , 那里 曾是 不 气息 的 生活 在 它 .

除了远处传来的声音，这里没有一丝生命气息。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪˌlek'trɒnɪk] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [aʊt] [nəʊ] [kə'mændz] ; [ðə; ði] [kɔɪlz] [ænd; ənd] ['riːleɪz; rɪ'leɪz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [rest] .
The captive electronic minds were sending out no commands ; the coils and relays were at rest .
这 俘虏 电子的 思想 是 发送 出去 不 命令 ; 这 线圈 和 继电器 是 在 休息 .

被囚禁的电子意识没有发出任何指令；线圈和继电器都处于静止状态。

['bɜːrkˌhɑːrt] [sed] , " [kʌm] [ɒn] .
Burckhardt said , " Come on .
布克哈特 说 , " 来 在 .

布克哈特说："来吧。"

" ['swɑːnsən] [rɪ'lʌktəntli] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [aɪlz] [ɒv; əv] ['steɪnləs] [stiːl] ['kɒləms] [ænd; ənd][tæŋks] .
" Swanson reluctantly followed him through the tangled aisles of stainless steel columns and tanks .
" 斯旺森 勉强 随后 他 通过 这 纠缠不清 过道 的 防锈的 钢 列 和 坦克 .

斯旺森不情愿地跟着他穿过错综复杂的钢柱和钢罐通道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
They walked as though they were in the presence of the dead .
他们 步行 作为 尽管 他们 是 在 这 在场 的 这 死的 .

他们走路的姿态，仿佛置身于死者之中。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɔː'tɒmətənz] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,
In a way , they were , for what were the automatons that once had run the factory ,
在 一个 方式 , 他们 是 , 为了 什么 是 这 自动机 那 一次 有 跑步 这 工厂 ,

从某种意义上说，它们确实是，因为曾经运营这家工厂的那些自动机器又是什么呢？

[ɪf] [nɒt] [kɔːpsiz] ?
if not corpses ?
如果 不是 尸体 ?

如果不是尸体呢？

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'trəʊld] [baɪ] [kəm'pjuːtəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [nɒt] [kəm'pjuːtəz] [æt; ət][ɔːl] ,
The machines were controlled by computers that were really not computers at all ,
这 机器 是 受控 经过 计算机 那 是 真的 不是 计算机 在 全部 ,

这些机器由一些实际上根本不是电脑的电脑控制。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['ænəlɒgz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [breɪnz] .
but the electronic analogues of living brains .
但 这 电子的 类似物 的 活的 大脑 .

但却是活体大脑的电子模拟物。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒf] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ded] ?
And if they were turned off , were they not dead ?
和 如果 他们 是 转向 离开 , 是 他们 不是 死的 ?

如果它们被关掉了，那它们不就死了吗?

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [maɪnd] .
For each had once been a human mind .
为了 每个 有 一次 到过 一个 人类 头脑 .

因为它们都曾是人类的思维。

[teɪk] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [pə'trəʊliəm] ['kemɪst] , ['ɪnfɪnətli] [skɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [kruːd] [ɔɪl] ['ɪntuː] [ɪts] ['frækʃnz] .
Take a master petroleum chemist , infinitely skilled in the separation of crude oil into its fractions .
拿 一个 掌握 石油 化学家 , 无限地 熟练 在 这 分离 的 原油 油 进入 它是 分数 .

假设有一位石油化学大师，精通原油分离技术。

[stræp] [hɪm] [daʊn] , [prəʊb] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['niːd(ə)lz] .
Strap him down , probe into his brain with searching electronic needles .
带子 他 向下 , 探测 进入 他的 脑 和 搜索 电子的 针 .

把他绑起来，用电子探针探入他的大脑。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [skænz] [ðə; ði] ['pætənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [træns'leits] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] ['ɪntuː] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [saɪn] [weɪvz] .
The machine scans the patterns of the mind , translates what it sees into charts and sine waves .
这 机器 扫描 这 图案 的 这 头脑 , 翻译 什么 它 看到 进入 图表 和 正弦 波浪 .

这台机器扫描大脑的模式，并将所看到的内容转化为图表和正弦波。

[ɪm'pres] [ðiːz] [seɪm] [weɪvz] [ɒn] [ə; eɪ] ['rəʊbɒt] [kəm'pjuːtə(r)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['kemɪst] .
Impress these same waves on a robot computer and you have your chemist .
令人印象深刻 这些 相同的 波浪 在 一个 机器人 电脑 和 你 有 你的 化学家 .

将这些相同的波形输入到机器人计算机上，你就得到了化学家。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kemɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] ,
Or a thousand copies of your chemist , if you wish , with all of his knowledge and skill ,
或者 一个 千 副本 的 你的 化学家 , 如果 你 希望 , 和 全部 的 他的 知识 和 技能 ,

或者，如果你愿意的话，可以复制你的化学家一千个版本，拥有他所有的知识和技能。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['hjuːmən] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [æt; ət] [ɔːl] .
and no human limitations at all .
和 不 人类 限制 在 全部 .

完全不受人类的限制。

[pʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [plɑːnt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
Put a dozen copies of him into a plant and they will run it all ,
放 一个 打 副本 的 他 进入 一个 植物 和 他们 将要 跑步 它 全部 ,

把他的十几个复制品放进工厂，它们就能掌控一切。

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['sev(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv] ['evri] [wiːk] , ['nevə(r)]['taɪərɪŋ] , ['nevə(r)]
twenty - four hours a day , seven days of every week , never tiring , never
二十 - 四 小时 一个 天 ， 七 天 的 每一个 星期 ， 绝不 令人疲惫 ， 绝不
[əʊvə'lʊkɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['nevə(r)] [fər'get] . . . .
overlooking anything , never forgetting . . . .
俯瞰 任何事物 ， 绝不 遗忘 . . . .

一天二十四小时，一周七天，从不懈怠，从不疏忽，从不遗忘……

['swɑːnsən] [stept] [ʌp] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] ['bɜːrkˌhɑːrt] .
Swanson stepped up closer to Burckhardt .
斯旺森 步 向上 更近 到 布克哈特 .

斯旺森走近了伯克哈特。

" [aɪm] [skeəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm scared , " he said .
" 我是 害怕的 ， " 他 说 .

“我很害怕，”他说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [laʊdə] .
They were across the room now and the sounds were louder .
他们 是 穿过 这 房间 现在 和 这 声音 是 更大声 .

他们现在在房间的另一边，声音也更大了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mə'ʃiːn] [saʊndz] , [bʌt; bət] ['vɔɪsɪz] ;
They were not machine sounds , but voices ;
他们 是 不是 机器 声音 ， 但 声音 ；

那不是机器发出的声音，而是人声；

['bɜːrkˌhɑːrt] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [deəd] [tuː; tə] [pɪə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Burckhardt moved cautiously up to a door and dared to peer around it .
布克哈特 已搬 谨慎地 向上 到 一个 门 和 敢于 到 同伴 大约 它 .

布克哈特小心翼翼地走到一扇门前，大胆地向门后窥视。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [ruːm] , [laɪnd] [wɪð] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːnz] , [iːtʃ] [wʌn] — [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,
It was a smaller room , lined with television screens , each one — a dozen or more ,
它 曾是 一个 较小的 房间 ， 衬里 和 电视 屏幕 ， 每个 一 — 一个 打 或者 更多的 ，

那是个较小的房间，四周摆满了电视屏幕，每个房间至少有十几个。

[æt; ət] [liːst] — [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
at least — with a man or woman sitting before it ,
在 至少 — 和 一个 男人 或者 女士 坐着 前 它 ，

至少——当一个男人或女人坐在它前面时，

['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [dɪk'tet] [nəʊts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'kɔːdə(r)] .
staring into the screen and dictating notes into a recorder .
凝视 进入 这 屏幕 和 口述 笔记 进入 一个 录音机 .

盯着屏幕，对着录音机口述笔记。

[ðə; ði] ['vjuːəz] ['daiəl, dail] [frɒm; frəm] [siːn] [tuː; tə] [siːn] ; [nəʊ] [tuː] [skriːnz] ['evə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃə(r)] .
The viewers dialed from scene to scene ; no two screens ever showed the same picture .
这 观众 拨号 从 场景 到 场景 ； 不 二 屏幕 曾经 显示 这 相同的 图片 .

观众们不断地从一个场景切换到另一个场景；没有两个屏幕会显示相同的画面。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɒmən] .
The pictures seemed to have little in common .
这 图片 似乎 到 有 小的 在 常见的 .

这些照片看起来似乎没有什么共同之处。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɔː(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [drest] [laɪk] ['eɪprəl] [hɔːn] [wɒz; wəz] ['demənstreɪtɪŋ]
One was a store , where a girl dressed like April Horn was demonstrating
一 曾是 一个 店铺 , 在哪里 一个 女孩 穿着 喜欢 四月 喇叭 曾是 演示
[həʊm] ['friːzəz] .
home freezers .
家 冷冻柜 .

其中一家是商店，里面有个打扮得像艾普丽尔·霍恩的女孩正在演示家用冰柜。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ʃɒts] [ɒv; əv] ['kitʃinz] .
One was a series of shots of kitchens .
一 曾是 一个 系列 的 镜头 的 厨房 .

其中一组是厨房的镜头。

['bɜːrkˌhɑːrt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [stænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]
Burckhardt caught a glimpse of what looked like the cigar stand in his office
布克哈特 捕捉 一个 一瞥 的 什么 看起来 喜欢 这 雪茄 站立 在 他的 办公室
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

布克哈特瞥见了他办公楼里好像有个雪茄摊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bæflɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrkˌhɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [stænd] [ðeə(r)] [ænd; ənd]
It was baffling and Burckhardt would have loved to stand there and
它 曾是 莫名其妙 和 布克哈特 会 有 喜爱 到 站立 那里 和
['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
puzzle it out ,
谜 它 出去 ,

这令人费解，布克哈特一定会很想站在那里好好琢磨琢磨。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ə; eɪ] [pleɪs] .
but it was too busy a place .
但 它 曾是 也 忙碌的 一个 地方 .

但那里太拥挤了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [lʊk] [ðeə(r)] [wei] [ɔː(r)] [wɔːk] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪnd]
There was the chance that someone would look their way or walk out and find
那里 曾是 这 机会 那 某人 会 看 他们的 方式 或者 走 出去 和 寻找
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

有可能有人会注意到他们，或者走出去发现他们。

[heɪ] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
hey found another room .
嘿 成立 其他 房间 .

他们找到了另一间房间。

[ðɪs] [wʌn] [wɒz; wəz] ['empti] .
This one was empty .
这 一 曾是 空的 .

这个房间是空的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒfɪs] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] .
It was an office , large and sumptuous .
它 曾是 一个 办公室 , 大的 和 豪华 .

那是一间宽敞豪华的办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [desk] , ['litə] [wɪð] ['peɪpəz] .
It had a desk , littered with papers .
它 有 一个 桌子 , 垃圾 和 文件 .

房间里有一张桌子，上面散落着文件。

['bɜːrkˌhɑːrt] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['briːfli] [æt; ət][fɜːst] — [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][wʌn]
Burckhardt stared at them , briefly at first — then , as the words on one
布克哈特 凝视 在 他们 , 简要地 在 第一的 — 然后 , 作为 这 字 在 一
[ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
of them caught his attention ,
的 他们 捕捉 他的 注意力 ,

布克哈特盯着它们看了一会儿，起初只是短暂的一瞥——然后，其中一张纸上的字引起了他的注意，

[wɪð] [ɪn'kredjələs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
with incredulous fascination .
和 难以置信 魅力 .

带着难以置信的着迷。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [ʃiːt] , [skænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,
He snatched up the topmost sheet , scanned it , and another ,
他 抢夺 向上 这 最顶层 床单 , 扫描 它 , 和 其他 ,

他抓起最上面那张纸，扫了一眼，然后又扫了一眼另一张。

[waɪl] ['swɑːnsən] [wɒz; wəz] ['frenzɪdli] ['sɜːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [drɔːz] .
while Swanson was frenziedly searching through the drawers .
尽管 斯旺森 曾是 疯狂地 搜索 通过 这 抽屉 .

而斯旺森则疯狂地翻找着抽屉。

['bɜːrkˌhɑːrt] [swɔː(r)] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .
Burckhardt swore unbelievingly and dropped the papers to the desk .
布克哈特 发誓 难以置信 和 掉落 这 文件 到 这 桌子 .

布克哈特难以置信地咒骂了一声，然后把文件扔到桌子上。

['swɑːnsən] , ['hɑːdli] ['nəʊtɪsɪŋ] , ['jelp] [wɪð] [dɪ'laɪt] : " [lʊk] !
Swanson , hardly noticing , yelped with delight : " Look !
斯旺森 , 几乎 注意到 , 尖叫 和 喜 : " 看 !

斯旺森几乎没注意到，高兴地叫道：“看！”

" [hiː; hi] [drægd] [ə; eɪ] [gʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [desk] .
" He dragged a gun from the desk .
" 他 拖拽 一个 枪 从 这 桌子 .

他从桌子上拖出一把枪。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['ləʊdɪd] , [tuː] !
" And it's loaded , too !
" 和 它是 已加载 , 也 !

而且它还装满了弹药！

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] .
" Burckhardt stared at him blankly , trying to assimilate what he had read .
" 布克哈特 凝视 在 他 茫然地 , 尝试 到 吸收 什么 他 有 读 .

“布克哈特茫然地盯着他，试图消化他所读到的内容。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] ['swɑːnsən] [hæd; həd] [sed] , [bɝːkhɑːrts] [aɪz] [spɑːrkt] .
Then , as he realized what Swanson had said , Burckhardt's eyes sparked .
然后 , 作为 他 已实现 什么 斯旺森 有 说 , 布克哈特的 眼睛 引发 .

随后，当他意识到斯旺森说了什么时，伯克哈特的眼睛闪闪发光。

" [gʊd] [mæn] !
" Good man !
" 好的 男人 !

好人！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wiːl; wil] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" We'll take it .
" 出色地 拿 它 .

"我们接受。"

[wɪr] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [gʌn] , ['swɑːnsən] .
We're getting out of here with that gun , Swanson .
是 获得 出去 的 这里 和 那 枪 , 斯旺森 .

我们要带着那把枪离开这里，斯旺森。

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] !
And we're going to the police !
和 是 去 到 这 警察 !

我们要去报警！

[nɒt] [ðə; ði] [kɒps] [ɪn] ['taɪlərtən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ef] . [biː] . [ai] . , ['meɪbi] .
Not the cops in Tylerton , but the F . B . I . , maybe .
不是 这 警察 在 泰勒顿 , 但 这 F . B . 我 . , 或许 .

不是泰勒顿的警察，而是联邦调查局，或许吧。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Take a look at this !
拿 一个 看 在 这 !

看看这个！

" [ðə; ði] [ʃiːf] [hiː; hi] ['hændɪd] ['swɑːnsən] [wɒz; wəz] ['hedɪd] : " [test] ['eəriə] ['prəʊgres] [rɪ'pɔːt] .
" The sheaf he handed Swanson was headed : " Test Area Progress Report .
" 这 捆 他 递交 斯旺森 曾是 标题 : " 测试 区域 进步 报告 .

"他递给斯旺森的那一捆文件标题是：'试验区进展报告。

['sʌbdʒɪkt] : ['mɑːlɪn] ['sɪgəret] [kæm'peɪn] .
Subject : Marlin Cigarettes Campaign .
主题 : 马林鱼 香烟 活动 .

主题：马林香烟广告宣传活动。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['məʊstli] ['tæbjuleɪtɪd] ['fɪgəz] [ðæt] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [sens] [tuː; tə] ['bɜːrkˌhɑːrt] [ænd; ənd] ['swɑːnsən] ,
" It was mostly tabulated figures that made little sense to Burckhardt and Swanson ,
" 它 曾是 大多 表格 数据 那 制成 小的 感觉 到 布克哈特 和 斯旺森 ,

"这些大多是一些对布克哈特和斯旺森来说意义不大的数字表格，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ðæt] [sed] :
but at the end was a summary that said :
但 在 这 结尾 曾是 一个 概括 那 说 :

但最后有一段总结，内容如下：

[ɔːl'ðəʊ] [test] - - K3 ['pʊld] ['nɪəli] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [njuː] ['juːzəz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tests] ['kɒndʌktid] ,
Although Test 47 - K3 pulled nearly double the number of new users of any of the other tests conducted ,
虽然 测试 - - K3 拉 几乎 双倍的 这 数字 的 新的 用户 的 任何 的 这 其他 测试 实施 ,

尽管 47-K3 测试吸引的新用户数量几乎是其他任何测试的两倍，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] ['kænɒt] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] [saʊnd] - [trʌk] [kən'trəʊl] ['ɔːdɪnənsɪz] .
it probably cannot be used in the field because of local sound - truck control ordinances .
它 大概 不能 是 用过的 在 这 场地 因为 的 当地的 声音 - 卡车 控制 法令 .

由于当地的音响车管制条例，它可能无法在现场使用。

[ðə; ði] [tests] [ɪn] [ðə; ði] - - K12 [gruːp] [wɜː(r); wə(r)] ['sekənd] [best] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɪz]
The tests in the 47 - K12 group were second best and our recommendation is
这 测试 在 这 - - K12 团体 是 第二 最好的 和 我们的 推荐 是
[ðæt] [ˌriː'tests] [biː; bi] ['kɒndʌktid] [ɪn] [ðɪs] [ə'piːl] ,
that retests be conducted in this appeal ,
那 复测 是 实施 在 这 上诉 ,

47-K12组的测试结果排名第二，我们建议在此次上诉中进行重新测试。

['testɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [best] [kæm'peɪnz] [wɪð] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
testing each of the three best campaigns with and without the addition of
测试 每个 的 这 三 最好的 竞选活动 和 和 没有 这 添加 的
['sɑːmplɪŋ] [tek'niːks] .
sampling techniques .
采样 技术 .

对三个最佳营销活动分别进行测试，分别采用和不采用抽样技术。

[æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] [sə'dʒestʃən] [mait] [biː; bi] [tuː; tə] [prə'siːd] [də'rektli] [wɪð] [ðə; ði] [tɒp] [ə'piːl] [ɪn]
An alternative suggestion might be to proceed directly with the top appeal in
一个 选择 建议 可能 是 到 继续 直接地 和 这 顶部 上诉 在
[ðə; ði] K12 ['sɪəriːz] ,
the K12 series ,
这 K12 系列 ,

另一种建议是直接进行K12系列案件中的最高级别上诉。

[ɪf] [ðə; ði] ['klaɪənt] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [tests] .
if the client is unwilling to go to the expense of additional tests .
如果 这 客户 是 不情愿 到 去 到 这 费用 的 额外的 测试 .

如果客户不愿意承担额外检查的费用。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɔːkɑːst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [æn; ən] - % [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌn]
All of these forecast expectations have an 80 % probability of being within one
全部 的 这些 预报 期望 有 一个 - % 可能性 的 存在 之内 一
- [hɑːf] [ɒv; əv] [wʌn] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] ['fɔːkɑːst] ,
- half of one per cent of results forecast ,
- 一半 的 一 每 中心 的 结果 预报 ,

所有这些预测预期都有 80% 的概率与实际预测结果的误差在 0.5% 以内。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] - % [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] % .
and more than 99 % probability of coming within 5 % .
和 更多的 比 - % 可能性 的 未来 之内 5 % .

有超过 99% 的概率误差在 5% 以内。

['swɑːnsən] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['ɪntuː] [bɝːkhɑːrts] [aɪz] .
Swanson looked up from the paper into Burckhardt's eyes .
斯旺森 看起来 向上 从 这 纸 进入 布克哈特的 眼睛 .

斯旺森从报纸上抬起头，看向伯克哈特的眼睛。

" [ai] [doʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" I don't get it , " he complained .
" 我 不 得到 它 , " 他 抱怨 .

"我不明白，"他抱怨道。

['bɜːrkˌhɑːrt] [sed] , " [ai] [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
Burckhardt said , " I don't blame you .
布克哈特 说 , " 我 不 责备 你 .

布克哈特说："我不怪你。"

[ɪts] ['kreɪzi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ðə; ði] [fækts] , ['swɑːnsən] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ðə; ði] [fækts] .
It's crazy , but it fits the facts , Swanson , it fits the facts .
它是 疯狂的 , 但 它 适合 这 事实 , 斯旺森 , 它 适合 这 事实 .

这听起来很疯狂，但事实的确如此，斯旺森，事实的确如此。

[ðeɪ] [ɑːrnt] ['rʌʃnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːrnt] ['maːʃiənz] .
They aren't Russians and they aren't Martians .
他们 不是 俄罗斯人 和 他们 不是 火星人 .

他们既不是俄罗斯人，也不是火星人。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] [men] !
These people are advertising men !
这些 人们 是 广告 男人 !

这些人是广告人！

['sʌmhaʊ] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðev] ['teɪkən] ['taɪlərtən] ['əʊvə(r)] .
Somehow — heaven knows how they did it — they've taken Tylerton over .
不知何故 — 天堂 知道 如何 他们 做过 它 — 他们有 已采取 泰勒顿 超过 .

不知怎么的——天知道他们是怎么做到的——他们占领了泰勒顿。

[ðev] [gɒt] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
They've got us , all of us , you and me and twenty or thirty thousand other people ,
他们有 得到 我们 , 全部 的 我们 , 你 和 我 和 二十 或者 三十 千 其他 人们 ,

他们抓住了我们，我们所有人，你、我，还有其他两三万人。

[raɪt] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [θʌmz] .
right under their thumbs .
正确的 在下面 他们的 拇指 .

就在他们眼皮底下。

" ['meɪbi] [ðeɪ] ['hɪpnətaɪz] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Maybe they hypnotize us and maybe it's something else ; but however they do it ,
" 或许 他们 催眠 我们 和 或许 它是 某物 别的 ; 但 然而 他们 做 它 ,

“也许他们催眠了我们，也许是其他什么原因；但不管他们是怎么做到的，

[wɒt] ['hæpənz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
what happens is that they let us live a day at a time .
什么 发生 是 那 他们 让 我们 居住 一个 天 在 一个 时间 .

他们让我们一天一天地过下去。

[ðeɪ] [pɔː(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [həʊl] [dæmd] [deɪ] [lɒŋ] .
They pour advertising into us the whole damned day long .
他们 倒 广告 进入 我们 这 所有的 该死的 天 长的 .

他们整天都在向我们灌输广告。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
And at the end of the day ,
和 在 这 结尾 的 这 天 ,

归根结底，

[ðeɪ] [siː] [wɒt] ['hæpənd] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɒʃ] [ðə; ði] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [maɪndz] [ænd; ənd] [stɑːt] [ə'gen] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɪð] ['dɪfrənt] ['ædvətaɪzɪŋ] .
they see what happened — and then they wash the day out of our minds and start again the next day with different advertising .
他们 看 什么 发生 — 和 然后 他们 洗 这 天 出去 的 我们的 思想 和 开始 再次 这 下一个 天 和 不同的 广告 .

他们看到了发生的事情——然后他们把这一天从我们的记忆中抹去，第二天又用不同的广告重新开始。

" - [dʒɔː] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] .
" wanson's jaw was hanging .
" - 颚 曾是 绞刑 .

万森的下巴都快掉下来了。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] .
He managed to close it and swallow .
他 管理 到 关闭 它 和 吞 .

他设法合上嘴，吞咽下去。

" [nʌts] !
" Nuts !
" 坚果 !

“胡说！”

" [hiː; hi] [sed] ['flætli] .
" he said flatly .
" 他 说 断然 .

他语气平淡地说。

['bɜːrkˌhɑːrt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Burckhardt shook his head .
布克哈特 摇晃 他的 头 .

布克哈特摇了摇头。

" [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['kreɪzi] — [bʌt; bət] [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['kreɪzi] .
" Sure , it sounds crazy — but this whole thing is crazy .
" 当然 , 它 声音 疯狂的 — 但 这 所有的 事物 是 疯狂的 .

“当然，这听起来很疯狂——但整件事本身就很疯狂。”

[haʊ] [els] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
How else would you explain it ?
如何 别的 会 你 解释 它 ?

不然你还能怎么解释?

[juː; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] ['taɪlərtən] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
You can't deny that most of Tylerton lives the same day over and over again .
你 不能 否定 那 最多 的 泰勒顿 生活 这 相同的 天 超过 和 超过 再次 .

不可否认，泰勒顿的大多数居民每天都过着同样的生活。

[juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
You've seen it !
你已经 已见 它 !

你已经看到了!

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kreɪzi] [pɑːt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðæts] [truː] — [ən'les] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kreɪzi] [wʌnz] .
And that's the crazy part and we have to admit that that's true — unless we are the crazy ones .
和 那就是 这 疯狂的 部分 和 我们 有 到 承认 那 那就是 真的 — 除非 我们 是 这 疯狂的 一个 .

这就是最疯狂的地方，我们不得不承认这是真的——除非我们才是疯子。

[ænd; ənd] [wʌns] [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] ['sʌmbədi] , ['sʌmhaʊ] , [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] ,
And once you admit that somebody , somehow , knows how to accomplish that ,
和 一次 你 承认 那 某人 , 不知何故 , 知道 如何 到 完成 那 ,

一旦你承认有人以某种方式知道如何做到这一点，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [sens] .
the rest of it makes all kinds of sense .
这 休息 的 它 制作 全部 种类 的 感觉 .

其余部分都很有道理。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['swɑːnsən] !

" Think of it , Swanson !

" 思考 的 它 , 斯旺森 !

“想想吧，斯旺森！”

[ðeɪ] [test] ['evri] [lɑːst] ['diːteɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [spend] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l] [ɒn] ['ædvətaɪzɪŋ] !

They test every last detail before they spend a nickel on advertising !

他们 测试 每一个 最后的 细节 前 他们 花费 一个 镍 在 广告 !

他们甚至在广告上花一分钱之前，都会把每一个细节都测试一遍！

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?

Do you have any idea what that means ?

做 你 有 任何 主意 什么 那 方法 ?

你知道那是什么意思吗？

[lɔːd] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] ,

Lord knows how much money is involved ,

主 知道 如何 很多 钱 是 涉及 ,

天知道这里面牵涉到多少钱。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [sʌm; səm] ['kʌmpəniz] [spend] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] ['mɪljən]

but I know for a fact that some companies spend twenty or thirty million

但 我 知道 为了 一个 事实 那 一些 公司 花费 二十 或者 三十 百万

[d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒn] ['ædvətaɪzɪŋ] .

dollars a year on advertising .

美元 一个 年 在 广告 .

但我确切地知道，有些公司每年在广告上花费两三千万美元。

['mʌltɪplaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kʌmpəniz] .

Multiply it , say , by a hundred companies .

乘 它 , 说 , 经过 一个 百 公司 .

比如说，乘以一百家公司。

[seɪ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɜːrnz] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ɪts] ['ædvətaɪzɪŋ] [kɒst] [baɪ]['əʊnli] [ten]

Say that every one of them learns how to cut its advertising cost by only ten

说 那 每一个 一 的 他们 学习 如何 到 切 它是 广告 成本 经过 仅有的 十

[pə(r)] [sent] .

per cent .

每 中心 .

假设他们每个人都学会了如何将广告成本降低百分之十。

[ænd; ənd] [ðæts] ['piːnʌts] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

And that's peanuts , believe me !

和 那就是 花生 , 相信 我 !

那只是九牛一毛，相信我！

" [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪn] [əd'vɑːns] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] ,

" If they know in advance what's going to work ,

" 如果 他们 知道 在 进步 是什么 去 到 工作 ,

“如果他们事先知道什么方法有效，

[ðeɪ] [kæn; kən][kʌt][ðeə(r)][kɒsts][ɪn][hɑːf] — ['meɪbi] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][hɑːf] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] .

they can cut their costs in half — maybe to less than half , I don't know .

他们 能 切 他们的 成本 在 一半 — 或许 到 较少的 比 一半 , 我 不 知道 .

他们可以把成本减半——也许不到一半，我不知道。

[bʌt; bət] [ðæts] ['seɪvɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [peɪ]

But that's saving two or three hundred million dollars a year — and if they pay

但 那就是 保存 二 或者 三 百 百万 美元 一个 年 — 和 如果 他们 支付

['əʊnli][ten][ɔː(r)] ['twenti] [pə(r)][sent][ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['taɪlərtən] ,

only ten or twenty per cent of that for the use of Tylerton ,

仅有的 十 或者 二十 每 中心 的 那 为了 这 使用 的 泰勒顿 ,

但这每年可以节省两三亿美元——如果他们只支付其中百分之十或百分之二十的费用来使用泰勒顿，

[ɪts] [stɪl] [dɜːt] [tʃiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][huː'evə(r)] [tʊk] ['əʊvə(r)]
it's still dirt cheap for them and a fortune for whoever took over
它是 仍然 污垢 便宜的 为了 他们 和 一个 财富 为了 谁 采取 超过
['taɪlərtən] .
Tylerton .
泰勒顿 .

对他们来说仍然非常便宜，但对接管泰勒顿的人来说却是一笔巨款。

" ['swɑːnsən] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Swanson licked his lips .
" 斯旺森 舔过 他的 嘴唇 .

斯旺森舔了舔嘴唇。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ɒfəd] ['hezɪtəntli] , " [ðæt] [wɪr] [ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kæptɪv]
" You mean , " he offered hesitantly , " that we're a — well , a kind of captive
" 你 意思是 , " 他 提供 犹豫地 , " 那 是 一个 — 出色地 , 一个 种类 的 俘虏
['ɔːdiəns] ?
audience ?
观众 ?

“你的意思是，”他犹豫地说道，“我们是——嗯，某种意义上的被俘虏的观众？”

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [fraʊnd] .
" Burckhardt frowned .
" 布克哈特 皱眉 .

布克哈特皱起了眉头。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" He thought for a minute .
" 他 想法 为了 一个 分钟 .

他思考了一会儿。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [tests] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌpenɪ'sɪlɪn] ?
" You know how a doctor tests something like penicillin ?
" 你 知道 如何 一个 医生 测试 某物 喜欢 青霉素 ?

你知道医生是如何测试青霉素之类的药物的吗？

[hiː; hi] [sets] [ʌp] [ə; eɪ]['sɪəriːz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒləniz] [ɒv; əv][dʒɜːrmz][ɒn][ˌdʒelə'tiːn] [dɪsks] [ænd; ənd][hiː; hi]
He sets up a series of little colonies of germs on gelatine disks and he
他 套 向上 一个 系列 的 小的 殖民地 的 细菌 在 明胶 磁盘 和 他
[traɪz] [ðə; ði] [stʌf] [ɒn][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
tries the stuff on one after another ,
尝试 这 东西 在 一 后 其他 ,

他在明胶片上建立了一系列微小的细菌菌落，然后逐一进行试验。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːtʃ] [taɪm] .
changing it a little each time .
变化 它 一个 小的 每个 时间 .

每次都稍作改动。

[wel] , [ðæts] [ˌjuː 'es] — [wɪr] [ðə; ði][dʒɜːrmz] , ['swɑːnsən] .
Well , that's us — we're the germs , Swanson .
出色地 , 那就是 我们 — 是 这 细菌 , 斯旺森 .

没错，那就是我们——我们就是细菌，斯旺森。

['əʊnli] [ɪts] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Only it's even more efficient than that .
仅有的 它是 甚至 更多的 高效的 比 那 .

但它的效率甚至比这还要高。

[ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [test] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['kɒləni] ,
They don't have to test more than one colony ,
他们 不 有 到 测试 更多的 比 一 殖民地 ,

他们不需要测试多个菌落，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
because they can use it over and over again .
因为 他们 能 使用 它 超过 和 超过 再次 .

因为他们可以反复使用它。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)]['swɑːnsən][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] .
" It was too hard for Swanson to take in .
" 它 曾是 也 难的 为了 斯旺森 到 拿 在 .

“这对斯旺森来说太难以接受了。”

[hiː; hi]['əʊnli] [sed] : " [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
He only said : " What do we do about it ? "
他 仅有的 说 : " 什么 做 我们 做 关于 它 ? "

他只说：“我们该怎么办？”

" [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
" We go to the police .
" 我们 去 到 这 警察 .

我们去报警。

[ðeɪ] [kænt] [juːz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪni] [pɪgz] ! "
They can't use human beings for guinea pigs ! "
他们 不能 使用 人类 生物 为了 几内亚 猪 ! "

他们不能拿人当小白鼠！

" [haʊ] [duː; də][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ?
" How do we get to the police ?
" 如何 做 我们 得到 到 这 警察 ?

“我们该如何联系到警察？”

" ['bɜːrkˌhɑːrt] ['hezɪteɪtɪd] .
" Burckhardt hesitated .
" 布克哈特 犹豫了一下 .

布克哈特犹豫了一下。

" [ai] [θɪŋk] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sləʊli] .
" I think — " he began slowly .
" 我 思考 — " 他 开始 缓慢地 .

“我想——”他缓缓开口。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
This place is the office of somebody important .
这 地方 是 这 办公室 的 某人 重要的 .

这里是某个重要人物的办公室。

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ][gʌn] .
We've got a gun .
我们已经 得到 一个 枪 .

我们有枪。

[wiːl; wil] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)][ʌn'tɪl][hiː; hi] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] .
We'll stay right here until he comes along .
出色地 停留 正确的 这里 直到 他 来 沿着 .

我们会一直待在这里，直到他过来。

[ænd; ənd] [hiːl] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
And he'll get us out of here .
和 地狱 得到 我们 出去 的 这里 .

他会带我们离开这里。

" ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [də'rekt] .
" Simple and direct .
" 简单的 和 直接的 .

简单明了。

['swɑːnsən] [səb'said] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sɪt] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]
Swanson subsided and found a place to sit , against the wall , out of sight
斯旺森 平静下来 和 成立 一个 地方 到 坐 , 反对 这 墙 , 出去 的 视线
[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
of the door .
的 这 门 .

斯旺森平静下来，找了个地方坐下，靠墙而坐，远离门口的视线。

['bɜːrkˌhɑːrt] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪt'self] —
Burckhardt took up a position behind the door itself —
布克哈特 采取 向上 一个 位置 在后面 这 门 本身 —

布克哈特站在门后——

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
And waited .
和 等待 .

然后等待。

[hiː; hi] [weɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
he wait was not as long as it might have been .
他 等待 曾是 不是 作为 长的 作为 它 可能 有 到过 .

他的等待时间并没有想象中那么长。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [pə'hæps] .
Half an hour , perhaps .
一半 一个 小时 , 也许 .

大概半小时吧。

[ðen] ['bɜːrkˌhɑːrt] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [swɪft] ['wɪspə(r)]
Then Burckhardt heard approaching voices and had time for a swift whisper
然后 布克哈特 听到 接近 声音 和 有 时间 为了 一个 迅速 耳语
[tuː; tə] ['swɑːnsən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
to Swanson before he flattened himself against the wall .
到 斯旺森 前 他 扁平的 他自己 反对 这 墙 .

这时，布克哈特听到有人靠近，他赶紧低声跟斯旺森说了几句话，然后就趴在了墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrlz] .
It was a man's voice , and a girl's .
它 曾是 一个 男人的 嗓音 , 和 一个 女孩们 .

那声音既有男人的声音，也有女孩的声音。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " — ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊn] ?
The man was saying , " — reason why you couldn't report on the phone ?
这 男人 曾是 说 , " — 原因 为什么 你 不能 报告 在 这 电话 ?

那人说：“——你为什么不能通过电话汇报？”

[jʊr; jər] ['ruːɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [deɪz] [test] !
You're ruining your whole day's test !
你是 毁坏 你的 所有的 天 测试 !

你毁了你今天的考试！

[wɒt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dʒænət] ? "
What the devil's the matter with you , Janet ? "
什么 这 魔鬼的 这 事情 和 你 , 珍妮特 ? "

珍妮特，你到底怎么了？

" [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] , [klɪə(r)] [təʊn] .
" I'm sorry , Mr . Dorchin , " she said in a sweet , clear tone .
" 我是 对不起 , 先生 . - , " 她 说 在 一个 甜的 , 清除 语气 .

“对不起，多尔钦先生，”她用甜美清亮的声音说道。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
" I thought it was important .
" 我 想法 它 曾是 重要的 .

我认为这很重要。

" [ðə; ði] [mæn] ['grʌmbld] , " [ɪm'pɔːt(ə)nt] !
" The man grumbled , " Important !
" 这 男人 咕哝 , " 重要的 !

那人咕哝道：“重要！

[wʌn] ['laʊzi] ['juːnɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] . "
One lousy unit out of twenty - one thousand . "
一 糟糕 单元 出去 的 二十 - 一 千 . "

两万一千台机器里只有一台是劣质机。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['bɜːrkˌhɑːrt] [wʌn] , ['mɪstə(r)] . - .
" But it's the Burckhardt one , Mr . Dorchin .
" 但 它是 这 布克哈特 一 , 先生 . - .

“但那是布克哈特的那本，多尔钦先生。”

[ə'gen] .
Again .
再次 .

再次。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [help]
And the way he got out of sight , he must have had some help
和 这 方式 他 得到 出去 的 视线 , 他 必须 有 有 一些 帮助
. "
. "
. "

他消失的方式，肯定是有帮手的。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
" All right , all right .
" 全部 正确的 , 全部 正确的 .

“好吧，好吧。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , ['dʒænət] ; [ðə; ði] ['tʃoʊkoʊ] - [baɪt] ['prəʊgræm] [ɪz] [ə'hed] [ɒv; əv] ['ʃedjuːl] ['enihaʊ]
It doesn't matter , Janet ; the Choco - Bite program is ahead of schedule anyhow
它 不 事情 , 珍妮特 ; 这 巧克力 - 咬 程序 是 前方 的 日程 无论如何
.
.
.

没关系，珍妮特；巧克力小食计划无论如何都提前完成了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [ðɪs] [fɑː(r)] , [kʌm] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]
As long as you're this far , come on in the office and make out your
作为 长的 作为 你是 这 远的 , 来 在 在 这 办公室 和 制作 出去 你的
['wɜːkʃiːt] .
worksheet .
工作表 .

既然你已经做到这一步了，就进办公室来填写你的工作表吧。

[ænd; ənd] [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːrkˌhɑːrt] ['bɪznəs] .
And don't worry about the Burckhardt business .
和 不 担心 关于 这 布克哈特 商业 .

别担心布克哈特的事。

[hiːz] ['prɒbəbli] [dʒʌst] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] .
He's probably just wandering around .
他是 大概 只是 漫游 大约 .

他可能只是在闲逛。

[wiːl; wil] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [tə'naɪt] [ænd; ənd] —
We'll pick him up tonight and —
出色地 挑选 他 向上 今晚 和 —

我们今晚会去接他，然后——

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" They were inside the door .
" 他们 是 里面 这 门 .

“他们当时在门里面。”

['bɜːrkˌhɑːrt] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [gʌn] .
Burckhardt kicked it shut and pointed the gun .
布克哈特 踢 它 关闭 和 尖 这 枪 .

布克哈特一脚踹上门，然后举起枪。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" That's what you think , " he said triumphantly .
" 那就是 什么 你 思考 , " 他 说 凯旋而归 .

“你以为呢？”他得意洋洋地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['aʊəz] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] , [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .
It was worth the terrified hours , the bewildered sense of insanity , the confusion and fear .
它 曾是 值得 这 恐惧 小时 , 这 困惑 感觉 的 疯狂 , 这 困惑 和 害怕 .

那些令人恐惧的几个小时、那种茫然的疯狂感、困惑和恐惧都是值得的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['sætɪsfaɪɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['bɜːrkˌhɑːrt] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
It was the most satisfying sensation Burckhardt had ever had in his life .
它 曾是 这 最多 令人满意 感觉 布克哈特 有 曾经 有 在 他的 生活 .

这是布克哈特一生中最令人满足的感觉。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [bʌt; bət] ['nevə(r)] ['æktʃuəli] [siːn] :
The expression on the man's face was one he had read about but never actually seen :
这 表达 在 这 男人的 脸 曾是 一 他 有 读 关于 但 绝不 实际上 已见 :

那人脸上的表情，他只在书里读到过，从未亲眼见过：

- [maʊθ] [fel] ['əʊpən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [waɪd] ,
Dorchin's mouth fell open and his eyes went wide ,
- 嘴 跌倒 打开 和 他的 眼睛 去 宽的 ,

多尔钦张大了嘴，瞪大了眼睛。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
and though he managed to make a sound that might have been a question ,
和 尽管 他 管理 到 制作 一个 声音 那 可能 有 到过 一个 问题 ,

虽然他发出了一个像是疑问的声音，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [wɜːdz] .
it was not in words .
它 曾是 不是 在 字 .

它不是用语言表达的。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [sə'praɪzd] .
The girl was almost as surprised .
这 女孩 曾是 几乎 作为 惊讶 .

女孩也几乎同样感到惊讶。

[ænd; ənd] ['bɜːrkˌhɑːrt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [njuː] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fə'mɪliə(r)] .
And Burckhardt , looking at her , knew why her voice had been so familiar .
和 布克哈特 , 寻找 在 她 , 知道 为什么 她 嗓音 有 到过 所以 熟悉的 .

布克哈特看着她，就知道为什么她的声音如此熟悉了。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] ['eɪprəl] [hɔːn] .
The girl was the one who had introduced herself to him as April Horn .
这 女孩 曾是 这 一 WHO 有 介绍 她自己 到 他 作为 四月 喇叭 .

向他自我介绍的女孩名叫艾普丽尔·霍恩。

\- [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ['kwɪkli] .
Dorchin recovered himself quickly .
\- 恢复 他自己 迅速地 .

多尔钦很快恢复了过来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wʌn] ?
" Is this the one ?
" 是 这 这 一 ?

是这一个吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .
" he asked sharply .
" 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

[ðə; ði] [gɜːl] [sed] , " [jes] .
The girl said , " Yes .
这 女孩 说 , " 是的 .

女孩说：“是的。”

" - [n'ɒdɪd] .
" Dorchin nodded .
" - 点头 .

多尔钦点了点头。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" I take it back .
" 我 拿 它 后退 .

我收回刚才的话。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
You were right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[ʌ; ɜː] , [juː; jʊ] — ['bɜːrkˌhɑːrt] .
Uh , you — Burckhardt .
呃 , 你 — 布克哈特 .

呃，你——布克哈特。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" - [paɪpt] [ʌp] , " [wɒtʃ] [hɪm] !
" wanson piped up , " Watch him !
" - 管道 向上 , " 手表 他 !

“wanson 插嘴道：‘注意他！’”

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [gʌn] . "
He might have another gun . "
他 可能 有 其他 枪 . "

他可能还有另一把枪。

" [sɜːtʃ] [hɪm] [ðen] , " ['bɜːrkˌhɑːrt] [sed] .
" Search him then , " Burckhardt said .
" 搜索 他 然后 , " 布克哈特 说 .

“那就搜查他吧,”布克哈特说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] , - .
" I'll tell you what we want , Dorchin .
" 患病的 告诉 你 什么 我们 想 , - .

“我告诉你我们想要什么，多尔钦。”

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə]
We want you to come along with us to the FBI and explain to
我们 想 你 到 来 沿着 和 我们 到 这 联邦调查局 和 解释 到
[ðem; ðəm] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð] ['kɪdnæpɪŋ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] . "
them how you can get away with kidnapping twenty thousand people . "
他们 如何 你 能 得到 离开 和 绑架 二十 千 人们 . "

我们希望你跟我们一起去联邦调查局，向他们解释你是如何绑架两万人却逍遥法外的。

" ['kɪdnæpɪŋ] ?
" Kidnapping ?
" 绑架 ?

绑架?

" - [snɔːt] .
" Dorchin snorted .
" - 哼了一声 .

多尔钦哼了一声。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , [mæn] !
" That's ridiculous , man !
" 那就是 荒谬的 , 男人 !

“这太荒谬了，老兄！”

[pʊt] [ðæt] [gʌn] [ə'weɪ] — [juː; jʊ][kænt] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] !
Put that gun away — you can't get away with this !
放 那 枪 离开 — 你 不能 得到 离开 和 这 !

把枪放下——你逃不掉的！

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [heft] [ðə; ði] [gʌn] ['grɪmli] .
" Burckhardt hefted the gun grimly .
" 布克哈特 举起 这 枪 阴沉地 .

布克哈特神情严肃地掂了掂枪。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] .
" I think I can .
" 我 思考 我 能 .

我想我可以。

" - [lʊkt] ['fjʊəriəs][ænd; ənd] [sɪk] — [bʌt; bət] , ['ɒdli] , [nɒt] [ə'freɪd] .
" Dorchin looked furious and sick — but , oddly , not afraid .
" - 看起来 狂怒 和 生病的 — 但 , 奇怪 , 不是 害怕的 .

"多尔钦看起来又愤怒又恶心——但奇怪的是，他并不害怕。"

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['beləʊ] , [ðen] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] .
" Damn it — " he started to bellow , then closed his mouth and swallowed .
" 该死 它 — " 他 开始 到 下面 , 然后 关闭 他的 嘴 和 吞咽 .

"该死——"他刚要吼叫，就闭上嘴咽了下去。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [pə'sweɪsɪvli] , " [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [mis'teik] .
" Listen , " he said persuasively , " you're making a big mistake .
" 听 , " 他 说 令人信服地 , " 你是 制作 一个 大的 错误 .

"听着，"他劝说道，"你犯了一个大错误。"

[ai] ['hævnt] ['kɪdnæpt] ['enibɒdi] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! "
I haven't kidnapped anybody , believe me ! "
我 还没有 被绑架 任何人 , 相信 我 ! "

我没有绑架任何人，相信我！

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['bɜːrkˌhɑːrt] ['blʌntli] .
" I don't believe you , " said Burckhardt bluntly .
" 我 不 相信 你 , " 说 布克哈特 直截了当地 .

"我不相信你，"布克哈特直截了当地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ? "
" Why should I ? "
" 为什么 应该 我 ? "

"我为什么要这么做？"

" [bʌt; bət] [ɪts] [truː] !
" But it's true !
" 但 它是 真的 !

但这是真的！

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Take my word for it !
拿 我的 单词 为了 它 !

相信我！

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Burckhardt shook his head .
" 布克哈特 摇晃 他的 头 .

布克哈特摇了摇头。

" [ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .
" The FBI can take your word if they like .
" 这 联邦调查局 能 拿 你的 单词 如果 他们 喜欢 .

"如果联邦调查局愿意，他们可以相信你的话。"

[wiːl; wil][faɪnd] [aʊt] .
We'll find out .
出色地 寻找 出去 .

我们会查清楚的。

[naʊ] [haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] ?
Now how do we get out of here ?
现在 如何 做 我们 得到 出去 的 这里 ?

现在我们该怎么离开这里?

" - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] .
" Dorchin opened his mouth to argue .
" - 打开 他的 嘴 到 争论 .

多尔钦张开嘴想反驳。

['bɜːrkˌhɑːrt] [bleiz] : " [doʊnt] [get] [ɪn] [maɪ] [wei] !
Burckhardt blazed : " Don't get in my way !
布克哈特 燃烧的 : " 不 得到 在 我的 方式 !

布克哈特怒吼道:“别挡我的路!”

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] .
I'm willing to kill you if I have to .
我是 愿意的 到 杀 你 如果 我 有 到 .

如果必要的话，我愿意杀了你。

[doʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?
Don't you understand that ?
不 你 理解 那 ?

你难道不明白吗?

[aɪv] [gɒn] [θruː] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv] [hel] [ænd; ənd] ['evri] ['sekənd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [bleɪm] [ɒn] [juː; jʊ] .
I've gone through two days of hell and every second of it I blame on you .
我已经 已消失 通过 二 天 的 地狱 和 每一个 第二 的 它 我 责备 在 你 .

我经历了两天地狱般的煎熬，每一秒都怪你。

[kɪl] [juː; jʊ] ?
Kill you ?
杀 你 ?

杀了你?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [luːz] !
It would be a pleasure and I don't have a thing in the world to lose !
它 会 是 一个 乐趣 和 我 不 有 一个 事物 在 这 世界 到 失去 !

那将是我的荣幸，而且我一无所有!

[get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !
Get us out of here !
得到 我们 出去 的 这里 !

快带我们离开这里!

" - [feɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] [əʊ'peɪk] .
" Dorchin's face went suddenly opaque .
" - 脸 去 突然 不透明 .

“多尔钦的脸色突然变得阴沉。”

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] ;
He seemed about to move ;
他 似乎 关于 到 移动 ;

他似乎要动身;

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[blɒnd]	[gɜːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɔːld]	[ˈdʒænət]	[slɪpt]	[bɪˈtwiːn]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gʌn]
but	**the**	**blonde**	**girl**	**he**	**had**	**called**	**Janet**	**slipped**	**between**	**him**	**and**	**the**	**gun**
但	这	金发	女孩	他	有	称为	珍妮特	滑倒了	之间	他	和	这	枪

.
.
.

但他称之为珍妮特的金发女孩却挡在了他和枪之间。

"	[pliːz]	!
"	**Please**	**!**
"	请	!

“请！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

世界之下的隧道(The Tunnel Under the World)
第3/3页

" [ʃiː; ʃi] [begd] ['bɜːrkˌhɑːrt] .
" she begged Burckhardt .
" 她 乞求 布克哈特 .

她恳求布克哈特。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ʃuːt] ! "
You mustn't shoot ! "
你 不得 射击 ! "

你不能开枪!

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] ! "
" Get out of my way ! "
" 得到 出去 的 我的 方式 ! "

“让开!”

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrkˌhɑːrt] —
" But , Mr . Burckhardt —
" 但 , 先生 . 布克哈特 —

“但是，伯克哈特先生——”

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] .
" She never finished .
" 她 绝不 完成的 .

她还没说完。

- , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'riːdəbl] , ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
Dorchin , his face unreadable , headed for the door .
- , 他的 脸 无法阅读 , 标题 为了 这 门 .

多尔钦面无表情地走向门口。

['bɜːrkˌhɑːrt] [hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] [wʌn] [dɪ'griː] [tuː] [fɑː(r)] .
Burckhardt had been pushed one degree too far .
布克哈特 有 到过 推动 一 程度 也 远的 .

布克哈特被逼到了极限。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [gʌn] , [be'ləuɪŋ] .
He swung the gun , bellowing .
他 摇摆 这 枪 , 咆哮 .

他挥舞着枪，大声咆哮。

[ðə; ði][gɜːl] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːpli] .
The girl called out sharply .
这 女孩 称为 出去 尖锐地 .

女孩尖声喊道。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
He pulled the trigger .
他 拉 这 扳机 .

他扣动了扳机。

['kləʊzɪŋ] [ɒn] [hɪm] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Closing on him with pity and pleading in her eyes ,
结束 在 他 和 遗憾 和 恳求 在 她 眼睛 ,

她用怜悯和恳求的眼神看着他，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] .
she came again between the gun and the man .
她 来了 再次 之间 这 枪 和 这 男人 .

她再次挡在了枪和男人之间。

['bɜːrkˌhɑːrt] [eɪmd] [ləʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] , [nɒt] [tuː; tə] [kɪl] .
Burckhardt aimed low instinctively , to cripple , not to kill .
布克哈特 旨在 低的 本能地 , 到 削弱 , 不是 到 杀 .

布克哈特本能地瞄准低处，目的是致残而不是致死。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [eɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] .
But his aim was not good .
但 他的 目的 曾是 不是 好的 .

但他的瞄准并不准。

[ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ['bʊlɪt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] .
The pistol bullet caught her in the pit of the stomach .
这 手枪 子弹 捕捉 她 在 这 坑 的 这 胃 .

手枪子弹击中了她的腹部。

- [wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['slæmɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['reɪsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
orchin was out and away , the door slamming behind him , his footsteps racing into the distance .
- 曾是 出去 和 离开 , 这 门 猛击 在后面 他 , 他的 脚步声 赛车 进入 这 距离 .

奥钦走了出去，身后的门砰地一声关上了，他的脚步声飞快地消失在远方。

['bɜːrkˌhɑːrt] [hɜːl] [ðə; ði] [gʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .
Burckhardt hurled the gun across the room and jumped to the girl .
布克哈特 投掷 这 枪 穿过 这 房间 和 跳了起来 到 这 女孩 .

布克哈特把枪扔过房间，跳到女孩身上。

['swɑːnsən] [wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] .
Swanson was moaning .
斯旺森 曾是 呻吟 .

斯旺森呻吟着。

" [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ˌjuː 'es] , ['bɜːrkˌhɑːrt] .
" That finishes us , Burckhardt .
" 那 完成 我们 , 布克哈特 .

“我们完了，布克哈特。”

[əʊ] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , why did you do it ?
哦 , 为什么 做过 你 做 它 ?

哦，你为什么要这样做?

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [ə'weɪ] .
We could have got away .
我们 可以 有 得到 离开 .

我们本来可以逃脱的。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] .
We could have gone to the police .
我们 可以 有 已消失 到 这 警察 .

我们本来可以报警的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !
We were practically out of here !
我们 是 几乎 出去 的 这里 !

我们当时几乎已经离开了这里!

[wiː; wi] —
We —
我们 —

我们-

" ['bɜːrkˌhɑːrt] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] .
" Burckhardt wasn't listening .
" 布克哈特 不是 聆听 .

“伯克哈特根本没在听。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
He was kneeling beside the girl .
他 曾是 跪着 旁 这 女孩 .

他跪在女孩旁边。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [flæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ɑːmz] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] .
She lay flat on her back , arms helter - skelter .
她 躺 平坦的 在 她 后退 , 武器 杂乱 - 滑梯 .

她仰面躺着，双臂胡乱地伸在地上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [blʌd] , ['hɑːdli] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ;
There was no blood , hardly any sign of the wound ;
那里 曾是 不 血 , 几乎 任何 符号 的 这 伤口 ;

没有血迹，几乎看不到伤口的痕迹;

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd]
but the position in which she lay was one that no living human being could
但 这 位置 在 哪个 她 躺 曾是 一 那 不 活的 人类 存在 可以
[hæv; həv] [held] .
have held .
有 握住 .

但她所采取的姿势，是任何活着的人都不可能做到的。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ded] .
Yet she wasn't dead .
然而 她 不是 死的 .

但她并没有死。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ded] — [ænd; ənd] ['bɜːrkˌhɑːrt] , ['frəʊz(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [θɔːt] : [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]
She wasn't dead — and Burckhardt , frozen beside her , thought : She isn't
她 不是 死的 — 和 布克哈特 , 冷冻 旁 她 , 想法 : 她 不是
[ə'laɪv] , ['aɪðə(r)] .
alive , either .
活 , 任何一个 .

她没死——而僵在她身旁的布克哈特心想：她也已经死了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pʌls] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
There was no pulse , but there was a rhythmic ticking of the
那里 曾是 不 脉冲 , 但 那里 曾是 一个 节奏 滴答 的 这
[ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][wʌn][hænd] .
outstretched fingers of one hand .
伸展 手指 的 一 手 .

虽然没有脉搏，但一只手伸出的手指却有节奏地跳动着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] , ['sɪzlɪŋ] [nɔɪz] .
There was no sound of breathing , but there was a hissing , sizzling noise .
那里 曾是 不 声音 的 呼吸 , 但 那里 曾是 一个 嘶嘶声 , 炙热 噪音 .

没有呼吸声，但有嘶嘶声、呲呲声。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['bɜːrkˌhɑːrt] .

The eyes were open and they were looking at Burckhardt .

这 眼睛 是 打开 和 他们 是 寻找 在 布克哈特 .

他们睁着眼睛，看着布克哈特。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][fɪə(r)][nɔː(r)][peɪn][ɪn][ðem; ðəm] , ['əʊnli][ə; eɪ]['pɪti] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɪt] .

There was neither fear nor pain in them , only a pity deeper than the Pit .

那里 曾是 两者都不 害怕 也不 疼痛 在 他们 , 仅有的 一个 遗憾 更深 比 这 坑 .

他们心中既没有恐惧也没有痛苦，只有比深渊还要深沉的怜悯。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [θruː] [lɪps] [ðæt] [raɪðd] [ɪ'rætɪkli] , " [doʊnt] — ['wʌri] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrkˌhɑːrt] .

She said , through lips that writhed erratically , " Don't — worry , Mr . Burckhardt .

她 说 , 通过 嘴唇 那 扭动 不规则地 , " 不 — 担心 , 先生 . 布克哈特 .

她嘴唇不规则地抽搐着说：“别担心，伯克哈特先生。”

[aɪm] — [ɔːl] [raɪt] .

I'm — all right .

我是 — 全部 正确的 .

我——还好。

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [rɔkt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , ['steərɪŋ] .

" Burckhardt rocked back on his haunches , staring .

" 布克哈特 摇滚 后退 在 他的 臀部 , 凝视 .

布克哈特向后仰身，盯着前方。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [blʌd] ,

Where there should have been blood ,

在哪里 那里 应该 有 到过 血 ,

本该是血迹的地方，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [breɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [fleʃ] ;

there was a clean break of a substance that was not flesh ;

那里 曾是 一个 干净的 休息 的 一个 物质 那 曾是 不是 肉 ;

完全分离出的物质并非血肉之躯；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv] [θɪn] ['gəʊldən] - ['kɒpə(r)]['waɪə(r)] .

and a curl of thin golden - copper wire .

和 一个 卷曲 的 薄的 金的 - 铜 金属丝 .

还有一卷细细的金铜丝。

['bɜːrkˌhɑːrt] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Burckhardt moistened his lips .

布克哈特 湿润 他的 嘴唇 .

布克哈特舔了舔嘴唇。

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['rəʊbɒt] , " [hiː; hi] [sed] .

" You're a robot , " he said .

" 你是 一个 机器人 , " 他 说 .

“你是机器人,”他说。

[ðə; ði][gɜːl] [traɪd] [tuː; tə][nɒd] .

The girl tried to nod .

这 女孩 尝试 到 点头 .

女孩试图点头。

[ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] .

The twitching lips said , " I am .

这 抽搐 嘴唇 说 , " 我 是 .

抽搐的嘴唇说：“我是。”

[ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] .

And so are you .

和 所以 是 你 .

你也是。

" [viː]
" V
" V

"V

- , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saʊnd] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd][sæt]
wanson , after a single inarticulate sound , walked over to the desk and sat
- , 后 一个 单身的 不善言辞 声音 , 步行 超过 到 这 桌子 和 卫星
['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
staring at the wall .
凝视 在 这 墙 .

万森发出一声含糊不清的声音后，走到桌子旁坐下，盯着墙壁发呆。

['bɜːrkˌhɑːrt] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['pʌpɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Burckhardt rocked back and forth beside the shattered puppet on the floor .
布克哈特 摇滚 后退 和 前进 旁 这 破碎 木偶 在 这 地面 .

布克哈特在地板上破碎的木偶旁来回摇晃着身体。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] .
He had no words .
他 有 不 字 .

他哑口无言。

[ðə; ði][gɜːl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪm] — ['sɒri] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] .
The girl managed to say , " I'm — sorry all this happened .
这 女孩 管理 到 说 , " 我是 — 对不起 全部 这 发生 .

女孩好不容易才说："我很抱歉发生了这一切。"

" [ðə; ði] ['lʌvli] [lɪps] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪktəs][snɪə(r)] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɒn] [ðæt] [smuːð] [jʌŋ] [feɪs] ,
" The lovely lips twisted into a rictus sneer , frightening on that smooth young face ,
" 这 迷人的 嘴唇 扭曲 进入 一个 表情 冷笑 , 令人恐惧 在 那 光滑的 年轻的 脸 ,

"那张光滑年轻的脸上，美丽的嘴唇扭曲成一个狰狞的冷笑，令人毛骨悚然。"

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .
until she got them under control .
直到 她 得到 他们 在下面 控制 .

直到她控制住了局面。

" ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" Sorry , " she said again .
" 对不起 , " 她 说 再次 .

"对不起，"她再次说道。

" [ðə; ði] — [nɜːv] ['sentə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hɪt] .
" The — nerve center was right about where the bullet hit .
" 这 — 神经 中心 曾是 正确的 关于 在哪里 这 子弹 打 .

"神经中枢正好位于子弹击中的位置附近。"

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] — [kən'trəʊl] [ðɪs] ['bɒdi] .
Makes it difficult to — control this body .
制作 它 难的 到 — 控制 这 身体 .

这使得控制这个身体变得困难。

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [n'ɒdɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ə'pɒlədʒi] .
" Burckhardt nodded automatically , accepting the apology .
" 布克哈特 点头 自动地 , 接受 这 道歉 .

布克哈特下意识地点了点头，接受了道歉。

['rəʊbɒts] .
Robots .
机器人 .

机器人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

It was obvious , now that he knew it .

它 曾是 明显的 , 现在 那 他 知道 它 .

现在他知道了，一切都变得显而易见了。

[ɪn] ['haɪndsaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

In hindsight , it was inevitable .

在 事后看来 , 它 曾是 不可避免的 .

事后看来，这是不可避免的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪp'nəʊsɪs][ɔː(r)] ['maːʃiənz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

He thought of his mystic notions of hypnosis or Martians or something

他 想法 的 他的 神秘 概念 的 催眠 或者 火星人 或者 某物

['streɪndʒə(r)] [stɪl] — [ˌɪdi'ɒtɪk] ,

stranger still — idiotic ,

陌生人 仍然 — 愚蠢的 ,

他想到了他那些关于催眠术、火星人或者更奇怪——愚蠢的——神秘想法。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] ['rəʊbɒts] ['fɪtɪd] [ðə; ði][fækts]['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

for the simple fact of created robots fitted the facts better and more

为了 这 简单的 事实 的 创建 机器人 适配 这 事实 更好的 和 更多的

[ˌiːkə'nɒmɪkli] .

economically .

经济上 .

原因很简单，人造机器人更符合实际情况，而且更经济。

[ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

All the evidence had been before him .

全部 这 证据 有 到过 前 他 .

所有证据都摆在他面前。

[ðə; ði] ['ɔː.tə.məˌtaɪzd] ['fæktri; 'fæktəri] , [wɪð] [ɪts] [tɹænspl'æntɪd] [maɪndz] — [waɪ] [nɒt] [træns'plɑːnt][ə; eɪ]

The automatized factory , with its transplanted minds — why not transplant a

这 自动化 工厂 , 和 它是 移植 思想 — 为什么 不是 移植 一个

[maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmənɔɪd]['rəʊbɒt] ,

mind into a humanoid robot ,

头脑 进入 一个 人形 机器人 ,

自动化工厂，连同移植的意识——为什么不把意识移植到人形机器人身上呢?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnərz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [fɔːm] ?

give it its original owner's features and form ?

给 它 它是 原来的 所有者的 特征 和 形式 ?

恢复它原主人的特征和外形?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊbɒt] ?

Could it know that it was a robot ?

可以 它 知道 那 它 曾是 一个 机器人 ?

它能知道自己是机器人吗?

" [ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " ['bɜːrkˌhɑːrt] [sed] , ['hɑːdli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] [laʊd] .

" All of us , " Burckhardt said , hardly aware that he spoke out loud .

" 全部 的 我们 , " 布克哈特 说 , 几乎 意识到的 那 他 辐 出去 大声 .

“我们所有人,”布克哈特说道，几乎没意识到自己把话说出了口。

" [maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ]['sekrət(ə)ri][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəz] .

" My wife and my secretary and you and the neighbors .

" 我的 妻子 和 我的 秘书 和 你 和 这 邻居 .

“我的妻子、我的秘书、你还有邻居们。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] . "

All of us the same . "

全部 的 我们 这 相同的 . "

我们都一样。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] .
" The voice was stronger .
" 这 嗓音 曾是 更强 .

“声音更强了。”

" [nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] .
" Not exactly the same , all of us .
" 不是 确切地 这 相同的 , 全部 的 我们 .

“我们每个人都不完全一样。”

[ai] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [si:] .
I chose it , you see .
我 选择 它 , 你 看 .

你看，这是我选的。

[ai] — " [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kən'vʌls] [lɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['rændəm] [kən'tɔ:ʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I — " this time the convulsed lips were not a random contortion of the
我 — " 这 时间 这 抽搐 嘴唇 是 不是 一个 随机的 扭曲 的 这
[nɜ:vz] — " [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['wʊmən] ,
nerves — " I was an ugly woman ,
神经 — " 我 曾是 一个 丑陋的 女士 ,

我——”这一次，我抽搐的嘴唇并非神经随意扭曲——“我是一个丑陋的女人，

['mɪstə(r)] . ['bɜ:rkˌhɑ:rt] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] .
Mr . Burckhardt , and nearly sixty years old .
先生 . 布克哈特 , 和 几乎 六十 年 老的 .

布克哈特先生，年近六十。

[laɪf] [hæd; həd] [pɑ:st] [ˌem 'i:] .
Life had passed me .
生活 有 通过了 我 .

人生已然从我身边流逝。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . - ['ɒfəd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ]
And when Mr . Dorchin offered me the chance to live again as a
和 什么时候 先生 . - 提供 我 这 机会 到 居住 再次 作为 一个
['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] ,
beautiful girl ,
美丽的 女孩 ,

当多尔钦先生给我机会重新做回一个美丽的女孩时，

[ai] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] .
I jumped at the opportunity .
我 跳了起来 在 这 机会 .

我毫不犹豫地抓住了这个机会。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ai] [dʒʌmpt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒs] .
Believe me , I jumped , in spite of its disadvantages .
相信 我 , 我 跳了起来 , 在 尽管如此 的 它是 缺点 .

相信我，尽管有种种不利因素，我还是跳了。

[maɪ] [fleʃ] ['bɒdi] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sli:pɪŋ] , [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
My flesh body is still alive — it is sleeping , while I am here .
我的 肉 身体 是 仍然 活 — 它 是 睡眠 , 尽管 我 是 这里 .

我的肉身依然活着——它只是在沉睡，而我却在这里。

[ai][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I could go back to it .
我 可以 去 后退 到 它 .

我可以回去继续做下去。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][duː; də] . "
But I never do . "
但 我 绝不 做 . "

但我从来没有这样做过。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? "
" And the rest of us ? "
" 和 这 休息 的 我们 ? "

“那我们其他人呢？”

" ['dɪfrənt] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrkˌhɑːrt] .
" Different , Mr . Burckhardt .
" 不同的 , 先生 . 布克哈特 .

“不一样，伯克哈特先生。”

[ai] [wɜːk] [hɪə(r)] .
I work here .
我 工作 这里 .

我在这里工作。

[aɪm] ['kæriɪŋ] [aʊt] ['mɪstə(r)] . - ['ɔːdərs] , ['mæpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [tests] ,
I'm carrying out Mr . Dorchin's orders , mapping the results of the advertising tests ,
我是 携带 出去 先生 . - 订单 , 地图 这 结果 的 这 广告 测试 ,

我正在执行多尔钦先生的命令，整理广告测试结果。

['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
watching you and the others live as he makes you live .
观看 你 和 这 其他的 居住 作为 他 制作 你 居住 .

看着你和其他人按照他的意愿生活。

[ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .
I do it by choice , but you have no choice .
我 做 它 经过 选择 , 但 你 有 不 选择 .

我这样做是出于自愿，但你别无选择。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] . "
Because , you see , you are dead . "
因为 , 你 看 , 你 是 死的 . "

因为，你看，你已经死了。

" [ded] ? " [kraɪd] ['bɜːrkˌhɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [skriːm] .
" Dead ? " cried Burckhardt ; it was almost a scream .
" 死的 ? " 哭 布克哈特 ; 它 曾是 几乎 一个 尖叫 .

“死了？”布克哈特喊道，几乎是尖叫。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][laɪ] .
The blue eyes looked at him unwinkingly and he knew that it was no lie .
这 蓝色的 眼睛 看起来 在 他 毫不眨眼地 和 他 知道 那 它 曾是 不 说谎 .

那双蓝眼睛一眨不眨地盯着他，他知道那不是谎言。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] , [ˈmɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [ˈmekənɪzəmz] [ðæt] [let] [hɪm] [ˈswɒləʊ] , [ænd; ənd]
He swallowed , marveling at the intricate mechanisms that let him swallow , and
他 吞咽 , 惊叹 在 这 错综复杂 机制 那 让 他 吞 , 和
[swet] , [ænd; ənd] [iːt] .
sweat , and eat .
汗 , 和 吃 .

他咽了口唾沫，惊叹于让他能够吞咽、出汗和进食的复杂机制。

[hiː; hi] [sed] : " [əʊ] .
He said : " Oh .
他 说 : " 哦 .

他说："哦。"

[ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [driːm] . "
The explosion in my dream . "
这 爆炸 在 我的 梦 . "

我梦中的爆炸。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] .
" It was no dream .
" 它 曾是 不 梦 .

"这不是梦。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] — [ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] .
You are right — the explosion .
你 是 正确的 — 这 爆炸 .

你说得对——是爆炸。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˈriːəl][ænd; ənd] [ðɪs] [plɑːnt][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
That was real and this plant was the cause of it .
那 曾是 真实的 和 这 植物 曾是 这 原因 的 它 .

那是真的，而罪魁祸首就是这种植物。

[ðə; ði] [ˈstɔːrɪdʒ] [tæŋks] [let] [ɡəʊ][ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][blɑːst][ˈdɪd(ə)nt] [ɡet] , [ðə; ði] [fjuːmz] [kɪld] [ə; eɪ]
The storage tanks let go and what the blast didn't get , the fumes killed a
这 贮存 坦克 让 去 和 什么 这 爆炸 没有 得到 , 这 烟雾 被杀 一个
[ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)] .
little later .
小的 之后 .

储罐泄漏，爆炸未波及的部位，随后产生的有害气体也夺去了部分人的生命。

[bʌt; bət][ˈɔːlməʊst] [ˈevriwʌn] [daɪd][ɪn][ðə; ði][blɑːst] , [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [pˈɜːsənz] .
But almost everyone died in the blast , twenty - one thousand persons .
但 几乎 每个人 死亡 在 这 爆炸 , 二十 - 一 千 人 .

但爆炸中几乎所有人都丧生了，共计两万一千人。

[juː; jʊ][daɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] - [tʃɑːns] . "
You died with them and that was Dorchin's chance . "
你 死亡 和 他们 和 那 曾是 - 机会 . "

你和他们一起死了，那是多尔钦的机会。

" [ðə; ði] [dæmd] [ɡuːl] ! " [sed] [ˈbɜːrkˌhɑːrt] .
" The damned ghoul ! " said Burckhardt .
" 这 该死的 食尸鬼 ! " 说 布克哈特 .

"该死的食尸鬼！"布克哈特说道。

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ˈʃəuldəz] [ʃrʌg] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [ɡreɪs] .
he twisted shoulders shrugged with an odd grace .
他 扭曲 肩膀 耸了耸肩 和 一个 奇怪的 优雅 .

他扭了扭肩膀，耸了耸肩，姿态带着一种奇特的优雅。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
You were gone .
你 是 已消失 .

你离开了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] - ['wɒntɪd] — [ə; eɪ] [həʊl] [taʊn] ,
And you and all the others were what Dorchin wanted — a whole town ,
和 你 和 全部 这 其他的 是 什么 - 通缉 — 一个 所有的 镇 ,
[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [slaɪs] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
a perfect slice of America .
一个 完美的 片 的 美国 .

而你和其他所有人正是多尔钦想要的——一个完整的城镇，美国的完美缩影。

[ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [træns'fɜː(r)] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ded] [breɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .
It's as easy to transfer a pattern from a dead brain as a living one .
它是 作为 简单的 到 转移 一个 图案 从 一个 死的 脑 作为 一个 活的 一 .

从死者的大脑中转移模式与从活人的大脑中转移模式一样容易。

['iːzɪə] — [ðə; ði] [ded] [kænt] [seɪ] [nəʊ] .
Easier — the dead can't say no .
更轻松 — 这 死的 不能 说 不 .

更容易些——死人不会说不。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wɜːk] [ænd; ənd] ['mʌni] — [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rek] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
Oh , it took work and money — the town was a wreck — but it
哦 , 它 采取 工作 和 钱 — 这 镇 曾是 一个 破坏 — 但 它
[wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] ,
was possible to rebuild it entirely ,
曾是 可能的 到 重建 它 完全 ,

哦，这需要耗费大量精力和金钱——小镇当时一片狼藉——但完全重建它是可能的。

[ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɪg'zækt] .
especially because it wasn't necessary to have all the details exact .
尤其 因为 它 不是 必要的 到 有 全部 这 细节 精确的 .

尤其因为并不需要所有细节都完全精确。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [hoʊmz] [weə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [breɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] ,
" There were the homes where even the brains had been utterly destroyed ,
" 那里 是 这 房屋 在哪里 甚至 这 大脑 有 到过 完全地 损毁 ,
[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] [ˌɪn'saɪd] ,
and those are empty inside ,
和 那些 是 空的 里面 ,

“有些房子里，就连大脑都被彻底摧毁了，里面空空荡荡。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seləz] [ðæt] ['nidnt] [biː; bi] [tuː] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] ['hɑːdli]
and the cellars that needn't be too perfect , and the streets that hardly
和 这 地窖 那 不必 是 也 完美的 , 和 这 街道 那 几乎
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

还有那些不必太完美的地下室，以及那些无关紧要的街道。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [hæz; həz] [tuː; tə] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] .
And anyway , it only has to last for one day .
和 反正 , 它 仅有的 有 到 最后的 为了 一 天 .

反正也只需要持续一天。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] — [dʒuːn] 15th — ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmwʌn] [faindz]
The same day — June 15th — over and over again ; and if someone finds
这 相同的 天 — 六月 15th — 超过 和 超过 再次 ; 和 如果 某人 发现
['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɒŋ] ,
something a little wrong ,
某物 一个 小的 错误的 ,

同一天——6月15日——一遍又一遍地重复；如果有人发现有什么不对劲的地方，

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [woʊnt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['snəʊbɔːl] , [rek] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv]
somehow , the discovery won't have time to snowball , wreck the validity of
不知何故 , 这 发现 惯于 有 时间 到 雪球效应 , 破坏 这 有效性 的
[ðə; ði] [tests] ,
the tests ,
这 测试 ,

不知何故，这一发现不会来得及迅速扩大影响，从而破坏测试的有效性。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] ['erə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['kænsld] [aʊt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
because all errors are canceled out at midnight .
因为 全部 错误 是 取消 出去 在 午夜 .

因为所有错误都会在午夜被消除。

" [ðə; ði] [feɪs] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" The face tried to smile .
" 这 脸 尝试 到 微笑 .

那张脸试图露出笑容。

" [ðæts] [ðə; ði] [driːm] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrkˌhɑːrt] , [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [dʒuːn] 15th , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ]
" That's the dream , Mr . Burckhardt , that day of June 15th , because you
" 那就是 这 梦 , 先生 . 布克哈特 , 那 天 的 六月 15th , 因为 你
['nevə(r)] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .
never really lived it .
绝不 真的 居住地 它 .

"布克哈特先生，6月15日那天，你只是在做梦，因为你从未真正经历过那一天。"

[ɪts] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . - ,
It's a present from Mr . Dorchin ,
它是 一个 展示 从 先生 . - ,

这是多尔钦先生送的礼物。

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðen] [teɪks] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
a dream that he gives you and then takes back at the end of the day ,
一个 梦 那 他 给予 你 和 然后 需要 后退 在 这 结尾 的 这 天 ,

他给你一个梦，然后又在一天结束时收回。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɪgəz] [ɒn] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [wɒt]
when he has all his figures on how many of you responded to what
什么时候 他 有 全部 他的 数据 在 如何 许多 的 你 回应 到 什么
[ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'piːl] ,
variation of which appeal ,
变化 的 哪个 上诉 ,

当他统计出有多少人对每种呼吁的每种变体做出了回应时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [kruːz] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] ,
and the maintenance crews go down the tunnel to go through the whole city ,
和 这 维护 船员 去 向下 这 隧道 到 去 通过 这 所有的 城市 ,

维修人员会沿着隧道进入整个城市，

['wɒʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [njuː] [driːm] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪˌlek'trɒnɪk] [dreɪnz] ,
washing out the new dream with their little electronic drains ,
洗涤 出去 这 新的 梦 和 他们的 小的 电子的 排水沟 ,

用他们那些小小的电子设备冲刷掉新的梦想

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [driːm] [stɑːrts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and then the dream starts all over again .
和 然后 这 梦 开始 全部 超过 再次 .

然后，梦境又重新开始了。

[ɒn] [dʒuːn] 15th .
On June 15th .
在 六月 15th .

6月15日。

" ['ɔːlweɪz] [dʒuːn] 15th , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʒuːn] 14th [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kæn; kən]
" Always June 15th , because June 14th is the last day any of you can
" 总是 六月 15th , 因为 六月 14th 是 这 最后的 天 任何 的 你 能
[rɪ'membə(r)] [ə'laɪv] .
remember alive .
记住 活 .

“永远是6月15日，因为6月14日是你们所有人记忆中活着的最后一天。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kruːz] [mɪs] ['sʌmwʌn] — [æz; əz] [ðeɪ] [mɪst] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ]
Sometimes the crews miss someone — as they missed you , because you
有时 这 船员 错过 某人 — 作为 他们 错过 你 , 因为 你
[wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] .
were under your boat .
是 在下面 你的 船 .

有时船员会错过某人——就像他们错过了你一样，因为你当时在船底。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
But it doesn't matter .
但 它 不 事情 .

但这无关紧要。

[ðə; ði] [wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [mɪst] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]
The ones who are missed give themselves away if they show it — and if they
这 一个 WHO 是 错过 给 他们自己 离开 如果 他们 展示 它 — 和 如果 他们
[doʊnt] ,
don't ,
不 ,

那些被忽略的人，如果表现出来就会暴露自己——如果他们不表现出来，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'fekt] [ðə; ði] [test] .
it doesn't affect the test .
它 不 影响 这 测试 .

这不会影响考试结果。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [dreɪn] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [wʌnz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] - .
But they don't drain us , the ones of us who work for Dorchin .
但 他们 不 流走 我们 , 这 一个 的 我们 WHO 工作 为了 - .

但他们不会榨干我们这些为多尔钦工作的人。

[wiː; wi] [sliːp] [wen] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɪz] [tɜːnd] [ɒf] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] .
We sleep when the power is turned off , just as you do .
我们 睡觉 什么时候 这 力量 是 转向 离开 , 只是 作为 你 做 .

我们和你们一样，在停电的时候睡觉。

[wen] [wiː; wi] [weɪk] [ʌp] , [ðəʊ] , [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] .
When we wake up , though , we remember .
什么时候 我们 唤醒 向上 , 尽管 , 我们 记住 .

但当我们醒来时，我们就会想起。

" [ðə; ði] [feɪs] [kən'tɔːtɪd] ['waɪldli] .
" The face contorted wildly .
" 这 脸 扭曲的 疯狂地 .

“脸部剧烈扭曲。”

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [fə'get] !
" If I could only forget !
" 如果 我 可以 仅有的 忘记 !

"如果我能忘记就好了！"

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [sed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , " [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [sel] ['mɜːtʃəndaɪs] !
" Burckhardt said unbelievingly , " All this to sell merchandise !
" 布克哈特 说 难以置信 , " 全部 这 到 卖 商品 !

布克哈特难以置信地说："这一切都是为了卖商品！"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst] [m'ɪliənz] !
It must have cost millions !
它 必须 有 成本 百万 !

这肯定花费了数百万美元！

" [ðə; ði]['rəʊbɒt] [kɔːld] ['eɪprəl] [hɔːn] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" The robot called April Horn said , " It did .
" 这 机器人 称为 四月 喇叭 说 , " 它 做过 .

名为 April Horn 的机器人说："它做到了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [m'ɪliənz] [fɔː(r); fə(r)] - , [tuː] .
But it has made millions for Dorchin , too .
但 它 有 制成 百万 为了 - , 也 .

但这也为多尔钦带来了数百万美元的收入。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɒt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And that's not the end of it .
和 那就是 不是 这 结尾 的 它 .

但这还没完。

[wʌns][hiː; hi][faindz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [meɪk] ['piːp(ə)l][ækt] ,
Once he finds the master words that make people act ,
一次 他 发现 这 掌握 字 那 制作 人们 行为 ,

一旦他找到了能使人行动的关键语言，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [stɒp] [wɪð] [ðæt] ?
do you suppose he will stop with that ?
做 你 认为 他 将要 停止 和 那 ?

你觉得他会就此罢手吗？

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] —
Do you suppose —
做 你 认为 —

你认为——

" [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" The door opened , interrupting her .
" 这 门 打开 , 打断 她 .

门开了，打断了她的话。

['bɜːrkˌhɑːrt] [wɜːl] .
Burckhardt whirled .
布克哈特 旋转 .

布克哈特猛地转身。

[bɪ'leɪtɪdli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] - [flaɪt] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [gʌn] .
Belatedly remembering Dorchin's flight , he raised the gun .
迟来的 记住 - 航班 , 他 提高 这 枪 .

他这才恍然想起多尔钦的逃亡，举起了枪。

" [doʊnt] [ʃuːt] , " ['ɔːdəd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kɑːmli] .
" Don't shoot , " ordered the voice calmly .
" 不 射击 , " 订购 这 嗓音 平静地 .

"别开枪，"那声音平静地命令道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] - ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['rəʊbɒt] ,
It was not Dorchin ; it was another robot ,
它 曾是 不是 - ; 它 曾是 其他 机器人 ,

那不是多尔钦，而是另一个机器人。

[ðɪs] [wʌn][nɒt] [dɪs'gaɪzd] [wɪð] [ðə; ði]['klevə(r)]['plæstɪks][ænd; ənd][kɒz'metɪks] , [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪn] .
this one not disguised with the clever plastics and cosmetics , but shining plain .
这 一 不是 伪装 和 这 聪明的 塑料 和 化妆品 , 但 灼灼 清楚的 .

它没有用精巧的塑料和化妆品进行伪装，而是闪耀着朴素的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [mət'ælɪkli] : " [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːrkˌhɑːrt] .
It said metallically : " Forget it , Burckhardt .
它 说 金属 : " 忘记 它 , 布克哈特 .

它金属般地说道：“算了吧，布克哈特。”

[jʊr; jər] [nɒt] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] .
You're not accomplishing anything .
你是 不是 完成 任何事物 .

你什么也做不成。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [gʌn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][duː; də] ['eni] [mɔː(r)] ['dæmɪdʒ] .
Give me that gun before you do any more damage .
给 我 那 枪 前 你 做 任何 更多的 损害 .

在你造成更多伤害之前，把枪给我。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
Give it to me now .
给 它 到 我 现在 .

现在就给我。

" - ['beləu] ['æŋgrəli] .
" urckhardt bellowed angrily .
" - 咆哮 愤怒地 .

“乌尔克哈特愤怒地咆哮道。

[ðə; ði] [gliːm] [ɒn] [ðɪs] ['rəʊbɒt]['tɔːsəʊ][wɒz; wəz] [stiːl] ;
The gleam on this robot torso was steel ;
这 闪耀 在 这 机器人 躯干 曾是 钢 ;

这个机器人躯干闪着钢铁般的光泽；

['bɜːrkˌhɑːrt] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [wʊd] [pɪəs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Burckhardt was not at all sure that his bullets would pierce it ,
布克哈特 曾是 不是 在 全部 当然 那 他的 子弹 会 刺穿 它 ,

布克哈特完全没有把握他的子弹能穿透它。

[ɔː(r)][duː; də] [mʌtʃ] [hɑːm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
or do much harm if they did .
或者 做 很多 伤害 如果 他们 做过 .

即使他们真的这么做了，也不会造成太大的危害。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] —
He would have put it to the test —
他 会 有 放 它 到 这 测试 —

他会亲自验证这一点——

[bʌt; bət][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] , ['skɜːriːɪŋ] ['wɜːlwɪnd] ; [ɪts] [neɪm] [wɒz; wəz]
But from behind him came a whimpering , scurrying whirlwind ; its name was
但 从 在后面 他 来了 一个 呜咽 , 匆匆忙忙 旋风 ; 它是 姓名 曾是
['swɑːnsən] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð] [fɪə(r)] .
Swanson , hysterical with fear .
斯旺森 , 歇斯底里的 和 害怕 .

但从他身后传来一阵呜咽、慌乱的旋风；它的名字叫斯旺森，吓得歇斯底里。

[hiː; hi] ['kætəpʌlt] ['ɪntuː] ['bɜːrkˌhɑːrt] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [gʌn] ['flaɪɪŋ] [friː] .
He catapulted into Burckhardt and sent him sprawling , the gun flying free .
他 弹射器 进入 布克哈特 和 发送 他 蔓延 , 这 枪 飞行 自由的 .

他猛地撞向布克哈特，把他撞倒在地，大炮也飞了出去。

" [pliːz] ! " [begd] ['swɑːnsən] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , ['prɒstreɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stiːl] ['rəʊbɒt] .
" Please ! " begged Swanson incoherently , prostrate before the steel robot .
" 请 ! " 乞求 斯旺森 语无伦次 , 前列腺 前 这 钢 机器人 .

“求求你们！”斯旺森语无伦次地哀求道，匍匐在钢铁机器人面前。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [juː; jʊ] — [pliːz] [doʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] !
" He would have shot you — please don't hurt me !
" 他 会 有 射击 你 — 请 不 伤害 我 !

“他会开枪打死你的——请不要伤害我！”

[let] [ˌem 'iː] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [laɪk] [ðæt] [gɜːl] .
Let me work for you , like that girl .
让 我 工作 为了 你 , 喜欢 那 女孩 .

让我像那个女孩一样为你工作。

[aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] —
I'll do anything , anything you tell me —
患病的 做 任何事物 , 任何事物 你 告诉 我 —

你让我做什么我都做——

" [ðə; ði] ['rəʊbɒt] [vɔɪs] [sed] .
" The robot voice said .
" 这 机器人 嗓音 说 .

机器人的声音说道。

" [wiː; wi] [doʊnt] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] .
" We don't need your help .
" 我们 不 需要 你的 帮助 .

我们不需要你的帮助。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [prɪ'saɪs] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gʌn] — [ænd; ənd] [spəːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It took two precise steps and stood over the gun — and spurned it ,
" 它 采取 二 精确的 步骤 和 站立 超过 这 枪 — 和 被拒绝 它 ,

它迈出精准的两步，站在枪口上方——然后一把甩开了它。

[left] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
left it lying on the floor .
左边 它 说谎 在 这 地面 .

我把它扔在了地板上。

[ðə; ði] [rekt] [blɒnd] ['rəʊbɒt] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [ai] [daʊt] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [həʊld] [aʊt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
The wrecked blonde robot said , without emotion , " I doubt that I can hold out much longer ,
这 损毁 金发 机器人 说 , 没有 情感 , " 我 怀疑 那 我 能 抓住 出去 很多 更长 ,

那个受损的金发机器人面无表情地说：“我怀疑我还能坚持多久。”

['mɪstə(r)] . - . "
Mr . Dorchin . "
先生 . - . "

多尔钦先生。

" [ˌdɪskə'nekt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [stiːl] ['rəʊbɒt] .
" Disconnect if you have to , " replied the steel robot .
" 断开 如果 你 有 到 , " 回复 这 钢 机器人 .

“如果必须的话，就断开连接吧。”钢铁机器人回答道。

['bɜːrkˌhɑːrt] [bliŋk] .
Burckhardt blinked .
布克哈特 眨眼 .

布克哈特眨了眨眼。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] - !
" But you're not Dorchin !
" 但 你是 不是 - !

但你不是多尔钦！

" [ðə; ði] [stiːl] ['rəʊbɒt] [tɜːnd] [diːp] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .
" The steel robot turned deep eyes on him .
" 这 钢 机器人 转向 深的 眼睛 在 他 .

钢铁机器人深邃地注视着他。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" I am , " it said .
" 我 是 , " 它 说 .

“我是，”它说。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bɒdi] [ai][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .
" Not in the flesh — but this is the body I am using at the moment .
" 不是 在 这 肉 — 但 这 是 这 身体 我 是 使用 在 这 片刻 .

“不是以肉身——但这是我目前使用的身体。”

[ai] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['dæmɪdʒ] [ðɪs] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] .
I doubt that you can damage this one with the gun .
我 怀疑 那 你 能 损害 这 一 和 这 枪 .

我怀疑你能用枪把它打坏。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['rəʊbɒt] ['bɒdi] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['vʌlnərəbl] .
The other robot body was more vulnerable .
这 其他 机器人 身体 曾是 更多的 易受伤害的 .

另一个机器人本体则更加脆弱。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [stɒp] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] ?
Now will you stop this nonsense ?
现在 将要 你 停止 这 废话 ?

你能不能别再胡闹了？

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I don't want to have to damage you ; you're too expensive for that .
我 不 想 到 有 到 损害 你 ; 你是 也 昂贵的 为了 那 .

我不想伤害你；你太贵重了，我承受不起。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [kruːz] [ə'dʒʌst][juː; jʊ] ?
Will you just sit down and let the maintenance crews adjust you ?
将要 你 只是 坐 向下 和 让 这 维护 船员 调整 你 ?

您就坐下让维修人员帮您调整一下好吗？

" ['swɑːnsən] ['grɔvəl] .
" Swanson groveled .
" 斯旺森 卑躬屈膝 .

斯旺森卑躬屈膝地求饶。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][woʊnt] ['pʌnɪʃ] [juː 'es] ?
" You — you won't punish us ?
" 你 — 你 惯于 惩治 我们 ?

“你们——你们不会惩罚我们吗？”

" [ðə; ði] [stiːl] ['rəʊbɒt][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪts] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [sə'praɪzd] .
" The steel robot had no expression , but its voice was almost surprised .
" 这 钢 机器人 有 不 表达 , 但 它是 嗓音 曾是 几乎 惊讶 .

“钢铁机器人面无表情，但它的声音却带着一丝惊讶。”

" ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ?
" Punish you ?
" 惩治 你 ?

惩罚你?

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [nəʊt] .
" it repeated on a rising note .
" 它 重复 在 一个 上升 笔记 .

它以越来越高的音调重复着。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

"如何?

" ['swɑːnsən] ['kwivəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wɪp] ; [bʌt; bət] ['bɜːrkˌhɑːrt] [fleəd] :
" Swanson quivered as though the word had been a whip ; but Burckhardt flared :
" 斯旺森 颤抖 作为 尽管 这 单词 有 到过 一个 鞭 ; 但 布克哈特 喇叭口 :

斯旺森浑身颤抖，仿佛这句话像鞭子一样抽打着他；但伯克哈特却怒火中烧：

" [ə'dʒʌst] [hɪm] , [ɪf] [hiːl] [let] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [nɒt] [ˌem 'iː] !
" Adjust him , if he'll let you — but not me !
" 调整 他 , 如果 地狱 让 你 — 但 不是 我 !

"如果他愿意，就去调整他——但别来管我！"

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒ] , - .
You're going to have to do me a lot of damage , Dorchin .
你是 去 到 有 到 做 我 一个 很多 的 损害 , - .

多尔钦，你得对我造成很大的伤害才行。

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] [ai] [kɒst] [ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
I don't care what I cost or how much trouble it's going to be to put me back together again .
我 不 关心 什么 我 成本 或者 如何 很多 麻烦 它是 去 到 是 到 放 我 后退 一起 再次 .

我不在乎我值多少钱，也不在乎把我重新组装起来会有多麻烦。

[bʌt; bət] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] !
But I'm going out of that door !
但 我是 去 出去 的 那 门 !

但我要走出那扇门！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] , [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
If you want to stop me , you'll have to kill me .
如果 你 想 到 停止 我 , 你会 有 到 杀 我 .

如果你想阻止我，就必须杀了我。

[juː; jʊ] [woʊnt] [stɒp] [ˌem 'iː] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] !
You won't stop me any other way !
你 惯于 停止 我 任何 其他 方式 !

你别想用其他办法阻止我！

" [ðə; ði] [stiːl] ['rəʊbɒt] [tʊk] [ə; eɪ] [hɑːf] - [step] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['bɜːrkˌhɑːrt] [ɪn'vɒləntrəli] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [straɪd] .
" The steel robot took a half - step toward him , and Burckhardt involuntarily checked his stride .
" 这 钢 机器人 采取 一个 一半 - 步 朝向 他 , 和 布克哈特 不由自主 已检查 他的 步幅 .

"钢铁机器人朝他迈了半步，布克哈特不由自主地放慢了脚步。

[hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] , ['redi]
He stood poised and shaking , ready for death , ready for attack , ready
他 站立 准备 和 摇晃 , 准备好 为了 死亡 , 准备好 为了 攻击 , 准备好
[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mait] ['hæpən] .
for anything that might happen .
为了 任何事物 那 可能 发生 .

他站在那里，神情凝重，浑身颤抖，随时准备迎接死亡、迎接攻击、迎接任何可能发生的事情。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wɒt] [dɪd] ['hæpən] .
Ready for anything except what did happen .
准备好 为了 任何事物 除了 什么 做过 发生 .

除了已经发生的事情之外，我做好了应对一切的准备。

[fɔː(r); fə(r)] - [stiːl] ['bɒdi] ['mɪəli] [stept] [ə'saɪd] , [bɪ'twiːn] ['bɜːrkˌhɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn]
For Dorchin's steel body merely stepped aside , between Burckhardt and the gun
为了 - 钢 身体 仅仅 步 旁边 , 之间 布克哈特 和 这 枪
, [bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [friː] .
, but leaving the door free .
, 但 离开 这 门 自由的 .

多尔钦钢铁般的身躯只是侧身让开，挡在布克哈特和枪之间，却让门空了出来。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [stiːl] ['rəʊbɒt] .
" Go ahead , " invited the steel robot .
" 去 前方 , " 受邀 这 钢 机器人 .

"请便,"钢铁机器人邀请道。

" ['noʊˌbɑːdiːz] ['stɒpɪŋ] [juː; jʊ] .
" Nobody's stopping you .
" 没有人 停止 你 .

没人阻止你。

" [ʌtsaɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['bɜːrkˌhɑːrt] [brɔːt] [ʌp] [ʃɑːp] .
" utside the door , Burckhardt brought up sharp .
" 外面 这 门 , 布克哈特 带来 向上 锋利的 .

"在门外，伯克哈特突然猛地抬头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] !
It was insane of Dorchin to let him go !
它 曾是 疯狂的 的 - 到 让 他 去 !

多尔钦放他走真是疯了！

['rəʊbɒt] [ɔː(r)] [fleʃ] , ['vɪktɪm] [ɔː(r)] [ˌbenɪ'fɪʃəri] ,
Robot or flesh , victim or beneficiary ,
机器人 或者 肉 , 受害者 或者 受益人 ,

机器人还是血肉之躯，受害者还是受益人

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [lɔː]
there was nothing to stop him from going to the FBI or whatever law
那里 曾是 没有什么 到 停止 他 从 去 到 这 联邦调查局 或者 任何 法律
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [sɪn'θetɪk] ['empaɪə(r)] ,
he could find away from Dorchin's synthetic empire ,
他 可以 寻找 离开 从 - 合成的 帝国 ,

没有什么能阻止他去向联邦调查局举报，或者采取任何他能找到的法律手段来摆脱多尔钦的合成帝国。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
and telling his story .
和 讲述 他的 故事 .

并讲述他的故事。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [huː] [peɪd] - [fɔː(r); fə(r)] [test] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n]
Surely the corporations who paid Dorchin for test results had no notion
一定 这 公司 WHO 有薪酬的 - 为了 测试 结果 有 不 概念
[ɒv; əv] [ðə; ði] [guːlz] [tek'niːk] [hiː; hi] [juːst] ;
of the ghoul's technique he used ;
的 这 食尸鬼的 技术 他 用过的 ;

那些付钱给多尔钦购买测试结果的公司肯定不知道这个恶棍使用的伎俩;

- [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
Dorchin would have to keep it from them ,
- 会 有 到 保持 它 从 他们 ,

多尔钦必须瞒着他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
for the breath of publicity would put a stop to it .
为了 这 气息 的 宣传 会 放 一个 停止 到 它 .

因为媒体的报道会阻止这一切发生。

['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ment] [deθ] , [pə'hæps] — [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] -
Walking out meant death , perhaps — but at that moment in his pseudo -
步行 出去 意思是 死亡 , 也许 — 但 在 那 片刻 在 他的 伪 -
[laɪf] , [deθ] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrkˌhɑːrt] .
life , death was no terror for Burckhardt .
生活 , 死亡 曾是 不 恐怖 为了 布克哈特 .

走出去或许意味着死亡——但在他那虚假的人生中，死亡对布克哈特来说并不可怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
There was no one in the corridor .
那里 曾是 不 一 在 这 走廊 .

走廊里一个人也没有。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [steərd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He found a window and stared out of it .
他 成立 一个 窗户 和 凝视 出去 的 它 .

他找到一扇窗户，向外凝视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['taɪlərtən] — [æn; ən] ['eəzæts] ['sɪti] ,
There was Tylerton — an ersatz city ,
那里 曾是 泰勒顿 — 一个 替代品 城市 ,

曾有一座名为泰勒顿的仿古城市，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['riːəl] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [ðæt] ['bɜːrkˌhɑːrt] ['ɔːlməʊst] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [həʊl]
but looking so real and familiar that Burckhardt almost imagined the whole
但 寻找 所以 真实的 和 熟悉的 那 布克哈特 几乎 想象 这 所有的
['epɪsəʊd] [ə; eɪ] [driːm] .
episode a dream .
插曲 一个 梦 .

但这一切看起来如此真实和熟悉，以至于伯克哈特几乎把整个事件想象成一场梦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [driːm] , [ðəʊ] .
It was no dream , though .
它 曾是 不 梦 , 尽管 .

但这并非梦境。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
He was certain of that in his heart and equally certain that nothing in
他 曾是 肯定 的 那 在 他的 心 和 同样地 肯定 那 没有什么 在
['taɪlərtən] [kʊd; kəd] [help] [hɪm] [naʊ] .
Tylerton could help him now .
泰勒顿 可以 帮助 他 现在 .

他内心对此深信不疑，也同样确信泰勒顿的一切都帮不了他了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
It had to be the other direction .
它 有 到 是 这 其他 方向 .

一定是反方向的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] ,
It took him a quarter of an hour to find a way ,
它 采取 他 一个 四分之一 的 一个 小时 到 寻找 一个 方式 ,

他花了十五分钟才找到办法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [skʌlk] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] , ['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ,
but he found it — skulking through the corridors , dodging the suspicion of footsteps ,
但 他 成立 它 — 潜行 通过 这 走廊 , 躲避 这 怀疑 的 脚步声 ,

但他还是找到了——他鬼鬼祟祟地穿过走廊，躲避着脚步声引起的怀疑。

['nəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] ,
knowing for certain that his hiding was in vain ,
会心 为了 肯定 那 他的 隐藏 曾是 在 徒劳 ,

他确信自己的躲藏是徒劳的，

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['evri] [muːv] [hiː; hi] [meɪd] .
for Dorchin was undoubtedly aware of every move he made .
为了 - 曾是 无疑 意识到的 的 每一个 移动 他 制成 .

多尔钦无疑清楚自己的一举一动。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [stɒpt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] .
But no one stopped him , and he found another door .
但 不 一 停止 他 , 和 他 成立 其他 门 .

但没有人阻止他，他又找到了另一扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
It was a simple enough door from the inside .
它 曾是 一个 简单的 足够的 门 从 这 里面 .

从里面看，这是一扇很简单的门。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stept] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
But when he opened it and stepped out , it was like nothing he had ever seen .
但 什么时候 他 打开 它 和 步 出去 , 它 曾是 喜欢 没有什么 他 有 曾经 已见 .

但当他打开门走出来时，眼前的景象是他从未见过的。

[fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lait] — ['brɪliənt] , [ɪn'kredəb(ə)l] , ['blaɪndɪŋ] [lait] .
First there was light — brilliant , incredible , blinding light .
第一的 那里 曾是 光 — 杰出的 , 极好的 , 失明 光 .

起初只有光——耀眼夺目、不可思议的强光。

['bɜːrkˌhɑːrt] [bliŋk] ['ʌpwəd] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'freɪd] .
Burckhardt blinked upward , unbelieving and afraid .
布克哈特 眨眼 向上 , 不信者 和 害怕的 .

布克哈特眨了眨眼，向上望去，既难以置信又害怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [smuːð] , ['fɪnɪʃt] ['met(ə)l] .
He was standing on a ledge of smooth , finished metal .
他 曾是 常设 在 一个 壁架 的 光滑的 , 完成的 金属 .

他站在一块光滑的金属平台上。

[nɒt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [ledʒ] [drɒpt] ['ʃɑːpli] [ə'weɪ] ;
Not a dozen yards from his feet , the ledge dropped sharply away ;
不是 一个 打 码 从 他的 脚 , 这 壁架 掉落 尖锐地 离开 ;

离他脚边不到十几码的地方，悬崖就陡然下降；

[hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [brɪŋk] ,
he hardly dared approach the brink ,
他 几乎 敢于 方法 这 边缘 ,

他几乎不敢靠近悬崖边。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] ['bɒtəm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
but even from where he stood he could see no bottom to the chasm before him .
但 甚至 从 在哪里 他 站立 他 可以 看 不 底部 到 这 深渊 前 他 .

但即使从他所站的地方，他也看不到眼前深渊的底部。

[ænd; ənd][ðə; ði][gʌlf] [ɪk'stendɪd] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][gleə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] .
And the gulf extended out of sight into the glare on either side of him .
和 这 海湾 扩展 出去 的 视线 进入 这 强光 在 任何一个 边 的 他 .

而那道鸿沟一直延伸到他两侧刺眼的阳光中，消失不见。

[əʊ]['wʌndə(r)] - [kʊd; kəd][səʊ] ['iːzəli] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['friːdəm] !
o wonder Dorchin could so easily give him his freedom !
o 想知道 - 可以 所以 容易地 给 他 他的 自由 !

难怪多尔钦能如此轻易地释放他！

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ] — [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðɪs] [fæn'tæstɪk][gʌlf] ,
From the factory , there was nowhere to go — but how incredible this fantastic gulf ,
从 这 工厂 , 那里 曾是 无处 到 去 — 但 如何 极好的 这 极好的 海湾 ,

从工厂出来，无处可去——但这奇妙的深渊多么令人难以置信啊！

[haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ðə; ði] ['hʌndrəd] [waɪt] [ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] [sʌnz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] !
how impossible the hundred white and blinding suns that hung above !
如何 不可能的 这 百 白色的 和 失明 太阳 那 悬挂 多于 !

那悬挂在头顶的百个耀眼的白色太阳，是多么不可思议啊！

[ə; eɪ] [vɔɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [sed] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , " ['bɜːrkˌhɑːrt] ?
A voice by his side said inquiringly , " Burckhardt ?
一个 嗓音 经过 他的 边 说 询问地 , " 布克哈特 ?

他身旁传来一个询问的声音：“布克哈特？”

" [ænd; ənd]['θʌndə(r)] [rəʊld] [ðə; ði] [neɪm] , ['mʌtərɪŋli] [sɒft] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" And thunder rolled the name , mutteringly soft , back and forth in the abyss before him .
" 和 雷 滚动 这 姓名 , 喃喃自语 柔软的 , 后退 和 前进 在 这 深渊 前 他 .

“雷声在他面前的深渊中低声回荡着这个名字。”

['bɜːrkˌhɑːrt] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Burckhardt wet his lips .
布克哈特 湿的 他的 嘴唇 .

布克哈特舔了舔嘴唇。

" [waɪ] - [jes] ? " [hiː; hi] [krəuk] .
" Y - yes ? " he croaked .
" 是 - 是的 ? " 他 呱呱叫 .

“是……是的？”他沙哑地说道。

" [ðɪs] [ɪz] - .
" **This is Dorchin .**
" 这 是 - .

这是多尔钦。

[nɒt] [ə; eɪ]['rəʊbɒt] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] - [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ][hænd] [maɪk] .
Not a robot this time , but Dorchin in the flesh , talking to you on a hand mike .
不是 一个 机器人 这 时间 , 但 - 在 这 肉 , 说 到 你 在 一个 手 麦克风 .

这次不是机器人，而是多尔钦本人，他正拿着手持麦克风和你说话。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , ['bɜːrkˌhɑːrt] .
Now you have seen , Burckhardt .
现在 你 有 已见 , 布克哈特 .

现在你已经看到了，布克哈特。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['riːznəbl] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['meɪntənəns] [kruːz] [teɪk] ['əʊvə(r)] ?
Now will you be reasonable and let the maintenance crews take over ?
现在 将要 你 是 合理的 和 让 这 维护 船员 拿 超过 ?

现在你们能通情达理地让维修人员接手吗?

" ['bɜːrkˌhɑːrt] [stʊd] ['pærəlaɪzd] .
" **Burckhardt stood paralyzed .**
" 布克哈特 站立 瘫痪 .

布克哈特呆立不动。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [gleə(r)] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] .
One of the moving mountains in the blinding glare came toward him .
一 的 这 移动 山脉 在 这 失明 强光 来了 朝向 他 .

在耀眼的强光中，一座移动的山峰向他袭来。

[ˌaɪ 'tiː] ['taʊəd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [steərd] [ʌp] [æt; ət][ɪts][tɒp] ,
It towered hundreds of feet over his head ; he stared up at its top ,
它 高耸 数百 的 脚 超过 他的 头 ; 他 凝视 向上 在 它是 顶部 ,

它高耸入云，比他的头顶高出数百英尺；他抬头凝视着它的顶端。

['skwɪntɪŋ] ['helpləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] .
squinting helplessly into the light .
眯眼 无助地 进入 这 光 .

眯着眼睛，无助地望着光线。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] —
It looked like —
它 看起来 喜欢 —

它看起来像——

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [sed] , " ['bɜːrkˌhɑːrt] ?
The voice in the loudspeaker at the door said , " Burckhardt ?
这 嗓音 在 这 喇叭 在 这 门 说 , " 布克哈特 ?

门口的扬声器里传来一个声音：“布克哈特？”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" **But he was unable to answer .**
" 但 他 曾是 无法 到 回答 .

但他无法回答。

[ə; eɪ] ['hevi] ['rʌmblɪŋ] [saɪ] .
A heavy rumbling sigh .
一个 重的 隆隆声 叹 .

一声沉重的隆隆叹息。

" [ai] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I see , " said the voice .
" 我 看 , " 说 这 嗓音 .

“我明白了,”那个声音说道。

" [juː; jʊ] ['faɪnəli] [ˌʌndə'stænd] .
" You finally understand .
" 你 最后 理解 .

你终于明白了。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [gəʊ] .
There's no place to go .
有 不 地方 到 去 .

无处可去。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
You know it now .
你 知道 它 现在 .

你现在知道了。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ,
I could have told you , but you might not have believed me ,
我 可以 有 讲述 你 , 但 你 可能 不是 有 相信 我 ,

我本来可以告诉你，但你可能不会相信我。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
so it was better for you to see it yourself .
所以 它 曾是 更好的 为了 你 到 看 它 你自己 .

所以你最好还是亲眼看看。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['bɜːrkˌhɑːrt] , [waɪ] [wʊd] [ai] [ˌriːkən'strʌkt] [ə; eɪ] ['sɪti] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ?
And after all , Burckhardt , why would I reconstruct a city just the way it was before ?
和 后 全部 , 布克哈特 , 为什么 会 我 重建 一个 城市 只是 这 方式 它 曾是 前 ?

毕竟，布克哈特，我为什么要把一座城市重建得和以前一模一样呢?

[aɪm] [ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] ; [ai] [kaʊnt] [kɒsts] .
I'm a businessman ; I count costs .
我是 一个 商人 ; 我 数数 成本 .

我是一名商人，我会计算成本。

[ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] - [skeɪl] , [ai] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
If a thing has to be full - scale , I build it that way .
如果 一个 事物 有 到 是 满的 - 规模 , 我 建造 它 那 方式 .

如果一件东西必须按全尺寸建造，我就按全尺寸来建造。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
But there wasn't any need to in this case .
但 那里 不是 任何 需要 到 在 这 案件 .

但这种情况没有必要。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['bɜːrkˌhɑːrt] ['helpləsli] [sɔː] [ə; eɪ]['lesə(r)] [klɪf] [dɪ'send]
" From the mountain before him , Burckhardt helplessly saw a lesser cliff descend
" 从 这 山 前 他 , 布克哈特 无助地 锯 一个 较少 悬崖 下降
['keəfəli] [tə'wɔːd] [hɪm] .
carefully toward him .
小心 朝向 他 .

“从他面前的山上，布克哈特无助地看到一处较小的悬崖缓缓向他倾斜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['waɪtnəs] ,
It was long and dark , and at the end of it was whiteness ,
它 曾是 长的 和 黑暗的 , 和 在 这 结尾 的 它 曾是 白人 ,
[faɪv] - ['fɪŋgəd] ['waɪtnəs] . . . .
five - fingered whiteness . . . .
五 - 用手指 白人 . . . .

它又长又黑，尽头是一片白色，五指般的白色......

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɜːrkˌhɑːrt] , " [kruːn] [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] ,
" Poor little Burckhardt , " crooned the loudspeaker ,
" 贫穷的 小的 布克哈特 , " 低吟浅唱 这 喇叭 ,

“可怜的小布克哈特,”扬声器里传来低沉的吟唱声。

[waɪl] [ðə; ði] ['ekəʊz] ['rʌmbl] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['kæzəm] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɜːkʃɒp]
while the echoes rumbled through the enormous chasm that was only a workshop
尽管 这 回声 隆隆声 通过 这 巨大的 深渊 那 曾是 仅有的 一个 车间
.
.
.

回声在巨大的裂缝中隆隆作响，而那其实只是一个工作室。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɒk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [juː; jʊ]
" It must have been quite a shock for you to find out you
" 它 必须 有 到过 相当 一个 震惊 为了 你 到 寻找 出去 你
[wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][tɒp] .
were living in a town built on a table top .
是 活的 在 一个 镇 建造 在 一个 桌子 顶部 .

“当你发现自己居住的城镇建在一张桌面上时，一定感到非常震惊吧。”

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

[tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][dʒuːn] 15th , [ænd; ənd] [gai] ['bɜːrkˌhɑːrt] [wəʊk] [ʌp] ['skriːmɪŋ] [aʊt]
t was the morning of June 15th , and Guy Burckhardt woke up screaming out
t 曾是 这 早晨 的 六月 15th , 和 盖伊 布克哈特 觉醒 向上 尖叫 出去
[ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
of a dream .
的 一个 梦 .

那是6月15日的早晨，盖伊·布克哈特从梦中惊醒，尖叫声响彻梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [driːm] ,
It had been a monstrous and incomprehensible dream ,
它 有 到过 一个 滔天 和 难以理解 梦 ,

那是一个可怕而又难以理解的梦境。

[ɒv; əv][ɪk'sploʊʒənz][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [men] [ænd; ənd]['terə(r)] [bɪ'jɒnd]
of explosions and shadowy figures that were not men and terror beyond
的 爆炸 和 阴暗的 数据 那 是 不是 男人 和 恐怖 超过
[wɜːdz] .
words .
字 .

爆炸声、非人类的阴影以及难以言喻的恐怖。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He shuddered and opened his eyes .
他 颤抖 和 打开 他的 眼睛 .

他打了个寒颤，睁开了眼睛。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['hjuːdʒli] ['æmplɪfaɪd] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] .
Outside his bedroom window , a hugely amplified voice was howling .
外部 他的 卧室 窗户 , 一个 非常 放大 嗓音 曾是 嚎叫 .

在他卧室窗外，传来一声被放大倍数极高的嚎叫。

['bɜːrkˌhɑːrt] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [steərd] [ˌaʊt'saɪd] .
Burckhardt stumbled over to the window and stared outside .
布克哈特 踉跄 超过 到 这 窗户 和 凝视 外部 .

布克哈特踉跄地走到窗边，凝视着窗外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - ['siːz(ə)n] [tʃɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] , [mɔː(r)] [laɪk] [ɒk'təʊbə(r)] [ðæn; ðən] [dʒuːn] ;
There was an out - of - season chill to the air , more like October than June ;
那里 曾是 一个 出去 - 的 - 季节 寒意 到 这 空气 , 更多的 喜欢 十月 比 六月 ;

空气中弥漫着反季节的寒意，更像是十月的天气，而不是六月的天气；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sent] [wɒz; wəz] ['nɔːm(ə)l] [ɪ'nʌf] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] - [trʌk] [ðæt] [skwɔtid] [æt; ət] ['kɜːbsaɪd] [ˌhɑː'fweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] .
but the scent was normal enough — except for the sound - truck that squatted at curbside halfway down the block .
但 这 香味 曾是 普通的 足够的 — 除了 为了 这 声音 - 卡车 那 蹲着 在 路边 半 向下 这 堵塞 .

但气味还算正常——除了停在街区中间路边的那辆音响车。

[ɪts] ['spiːkə(r)] [hɔːnz] [blɛə] :
Its speaker horns blared :
它是 扬声器 角 刺耳地 :

它的喇叭发出刺耳的鸣叫声：

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ?
" Are you a coward ?
" 是 你 一个 懦夫 ?

你是懦夫吗？

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Are you a fool ?
是 你 一个 傻子 ?

你是傻瓜吗？

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] ['krʊkɪd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [stiːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ?
Are you going to let crooked politicians steal the country from you ?
是 你 去 到 让 歪 政治家 偷 这 国家 从 你 ?

你们难道要让那些腐败的政客窃取你们的国家吗？

[nəʊ] !
NO !
不 !

不！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [fɔː(r)] [mɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [grɑːft] [ænd; ənd] [kraɪm] ?
Are you going to put up with four more years of graft and crime ?
是 你 去 到 放 向上 和 四 更多的 年 的 接枝 和 犯罪 ?

你们打算再容忍四年贪污腐败和犯罪吗？

[nəʊ] !
NO **!**
不 !

不！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [vəʊt] [streɪt] ['fedərəl] ['pɑːti] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bælət] ?
Are **you** **going** **to** **vote** **straight** **Federal** **Party** **all** **up** **and** **down** **the** **ballot** **?**
是 你 去 到 投票 直的 联邦 派对 全部 向上 和 向下 这 选票 ?

你打算从上到下全部投票给联邦党吗?

[jes] !
YES **!**
是的 !

是的！

[juː; jʊ] [dʒʌst] [bet] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
You **just** **bet** **you** **are** **!**
你 只是 赌注 你 是 !

当然是！

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [skriːmz] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['hwiːdl] , ['θretnz] , [beg] ,
" **Sometimes** **he** **screams** **,** **sometimes** **he** **wheedles** **,** **threatens** **,** **begs** **,**
" 有时 他 尖叫 , 有时 他 骗子 , 威胁 , 乞求 ,

“他有时大喊大叫，有时哄骗、威胁、乞求，

[kə'dʒəul] . . . [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gəʊz] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [θruː] [wʌn] [dʒuːn] 15th ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
cajoles **. . .** **but** **his** **voice** **goes** **on** **and** **on** **through** **one** **June** **15th** **after** **another** **.**
哄骗 . . . 但 他的 嗓音 去 在 和 在 通过 一 六月 15th 后 其他 .

哄骗……但他的声音却在一年又一年的6月15日里持续不断。

— ['frɛdərɪk] [poʊl]
— **FREDERIK** **POHL**
— 弗雷德里克 波尔

——弗雷德里克·波尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷